

Notas técnicas / *Technical notes*



1. Estadísticas sociales

1. *Social statistics*

En este capítulo se presentan estadísticas sociales extraídas principalmente de encuestas de hogares, estimaciones y proyecciones de población y, en menor medida, de los censos de población y vivienda y de los registros administrativos. Las estadísticas se organizan en siete áreas temáticas: población, trabajo, educación, salud, vivienda y servicios básicos, pobreza y distribución del ingreso, y género. Estas áreas temáticas corresponden a algunas de las principales divisiones de las funciones de política asignadas comúnmente a distintos ministerios en los países (trabajo, educación, salud, vivienda) o a esferas de la política intersectorial (población, pobreza y distribución del ingreso, y género). En la medida de lo posible, los indicadores han sido desagregados según distintas dimensiones (sexo, grupos de edad, áreas geográficas y niveles de ingreso, entre otras) para destacar las desigualdades socioeconómicas que caracterizan a la región.

Asimismo, se presentan algunos cuadros con indicadores que permiten hacer el seguimiento de los objetivos de desarrollo convenidos internacionalmente, incluidos los que figuran en la Declaración del Milenio, aprobada en septiembre de 2000 por la Asamblea General de las Naciones Unidas. Es posible consultar información estadística social adicional en la Base de Estadísticas e Indicadores Sociales (CEPALSTAT) de la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL, disponible en Internet en la dirección <http://websie.eclac.cl/sisgen/ConsultaIntegrada.asp>.

This chapter offers social statistics deriving mainly from household censuses, population estimates and projections and, to a lesser extent, population and housing censuses and administrative records. The statistics are grouped into seven subject areas: population, labour, education, health, housing and basic services, poverty, income distribution and gender. These subject areas correspond to some of the main divisions of policy functions commonly assigned to different national ministries (labour, education, health, housing) as well as to spheres of intersectoral policy (population, poverty, income distribution and gender). To the extent possible, the indicators have been disaggregated according to different dimensions such as sex, age group, geographical area and income level, to highlight the socio-economic inequalities that characterize the region.

The chapter also contains tables with indicators that can be used to monitor implementation of internationally agreed development goals, including those set forth in the Millennium Declaration, adopted in September 2000 by the United Nations General Assembly. Further information on social statistics may be obtained from the Social Indicators Statistics Database (CEPALSTAT) of the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC, which is accessible online at the following address: <http://websie.eclac.cl/sisgen/ConsultaIntegrada.asp>.

1.1 Población

Las series sobre los indicadores de población corresponden en su mayoría a las estimaciones y proyecciones que realizan el Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE) - División de Población de la CEPAL y la División de Población de las Naciones Unidas. La preparación de estas estimaciones de población para el período 1950-2010, Revisión 2008, incorporan la nueva información sobre el dinamismo demográfico del pasado de cada país o área y las proyecciones de población para el período 2010-2050, y consideran la formulación detallada de los futuros patrones o tendencias de las variables biodemográficas de fecundidad, mortalidad y migración internacional. La futura población de cada país o área se proyecta a partir de la población estimada al 1° de julio de 2010. Debido a que los datos de población no siempre están disponibles a esa fecha, la estimación se deriva de los datos más recientes de población disponibles en cada país, normalmente obtenidos de censos de población y vivienda, estadísticas vitales, encuestas demográficas y registros de población, y se proyecta a 2010 empleando las tendencias de las variables biodemográficas señaladas anteriormente entre la fecha de referencia con datos de población disponibles y el 1° de julio de 2010. Todas las series desplegadas corresponden a la hipótesis de fecundidad media, recomendada para comparaciones internacionales y entre ambos períodos, 1950-2010 y 2010-2050.

En el plano geográfico, la información proporcionada por el CELADE cubre 20 países de América Latina: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Estado Plurinacional de Bolivia, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Bolivariana de Venezuela, República Dominicana y Uruguay.

La información proporcionada por la División de Población de Naciones Unidas, cubre 46 países y territorios de América Latina y el Caribe que conforman las subregiones de Centroamérica, América del Sur y el Caribe. No se considera América del Norte.

Centroamérica (8): Belice, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua y Panamá.

América del Sur (14): Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Estado Plurinacional de Bolivia, Guayana francesa, Guyana, Islas Malvinas (Falklands), Paraguay, Perú, República Bolivariana de Venezuela, Suriname y Uruguay.

El Caribe (24): Anguila, Antigua y Barbuda, Antillas Neerlandesas, Aruba, Bahamas, Barbados, Cuba, Dominica, Granada, Guadalupe, Haití, Islas Caimán, Islas Turcas y Caicos, Islas Vírgenes Británicas, Islas Vírgenes de los Estados Unidos, Jamaica, Martinica, Monserrat, Puerto Rico, República Dominicana, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Santa Lucía y Trinidad y Tabago.

1.1 Population

Most of the population indicator series are estimates and projections prepared by the Latin American and Caribbean Demographic Centre (CELADE) - Population Division of ECLAC and by the United Nations Population Division. The population estimates for the period 1950-2010, Revision 2008, include the new data on past population growth for each country or area and the population projections for the period 2010-2050. They also offer a detailed breakdown of future patterns or tendencies of the following biodemographic variables: fertility, mortality and international migration. The future population of each country or area is projected on the basis of the estimated population at 1 July 2010. Because population data are not always available as at that date, estimates are derived from the most recent population data available in each country, which are normally obtained from population and housing censuses, vital statistics records, demographic surveys and population records. The estimates are projected to 2010 on the basis of the aforementioned biodemographic variables between the reference date, with available population data, and 1 July 2010. All the series shown correspond to the medium-fertility scenario, recommended for comparisons among countries and between the two periods, 1950-2010 and 2010-2050.

In terms of geography, the information from CELADE covers 20 countries of Latin America. Argentina, Bolivarian Republic of Venezuela, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Plurinational State of Bolivia and Uruguay.

The information provided by the United Nations Population Division covers 46 countries and territories of Latin America and the Caribbean, which make up the subregions of Central America, South America and the Caribbean. North America is not included.

Central America (8): Belize, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua and Panama.

South America (14): Argentina, Bolivarian Republic of Venezuela, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Falkland Islands (Malvinas), French Guiana, Guyana, Paraguay, Peru, Plurinational State of Bolivia, Suriname and Uruguay.

The Caribbean (24): Anguila, Antigua and Barbuda, Aruba, Bahamas, Barbados, British Virgin Islands, Cayman Islands, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Grenada, Guadeloupe, Haiti, Jamaica, Martinique, Montserrat, Netherlands Antilles, Puerto Rico, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Turks and Caicos Islands, Trinidad and Tobago, and the United States Virgin Islands.

Es importante destacar que los totales de la región de América Latina y el Caribe y de la subregión del Caribe provenientes de la División de Población de Naciones Unidas no corresponden a la suma de los países y territorios desplegados separadamente en el *Anuario estadístico* por tres razones:

- i) Se listan separadamente solo aquellos países o áreas con 100.000 o más habitantes en 2009; el resto se incluye en los agregados regionales, pero no se listan separadamente, por lo tanto, los agregados regionales no corresponden a la suma de los países listados.
- ii) Aquellos países cubiertos por el CELADE no se vuelven a desplegar separadamente.
- iii) Solo se listan separadamente los Estados miembros y asociados de la CEPAL.

Tasa de crecimiento de la población total. Representa el cociente entre el incremento medio anual total durante un período determinado y la población del mismo período, expresado por cada 100 habitantes.

Relación de dependencia demográfica. Representa la dependencia demográfica de algunos grupos específicos de edad sobre la población de entre 15 y 64 años. La dependencia total es la relación entre la suma de los grupos de población de entre 0 y 14 años y de 65 años y más sobre la población de entre 15 y 64 años de edad. Niños: relación entre la población de entre 0 y 14 años sobre la población de entre 15 y 64 años de edad. Adultos: relación de la población de 65 años y más sobre la población de entre 15 y 64 años de edad.

Tasa bruta de natalidad. Representa el número de personas nacidas vivas por cada 1.000 habitantes. Es el cociente entre el número medio anual de nacimientos ocurridos durante un período determinado y la población media del mismo período, expresado por 1.000.

Tasa bruta de mortalidad. Representa el número de defunciones por cada 1.000 habitantes. Es el cociente entre el número medio anual de defunciones ocurridas durante un período determinado y la población media del mismo período, expresado por 1.000.

Tasa global de fecundidad. Representa el número de hijos que en promedio tendría una mujer de una cohorte hipotética de mujeres que durante su vida fértil tuvieran sus hijos de acuerdo con las tasas de fecundidad por edades del período en estudio y no estuvieran expuestas a riesgos de mortalidad desde el nacimiento hasta la finalización del período fértil.

Esperanza de vida al nacer. Representa la duración media de la vida de los individuos que integran una cohorte hipotética de nacimientos, sometidos en todas las edades a los riesgos de mortalidad del período en estudio.

Población en el área metropolitana principal. La información de este rubro proviene de los censos de población y vivienda de la ronda de 2000. Se incluyen un conjunto

It should be noted that the totals for the region of Latin America and the Caribbean and the subregion of the Caribbean provided by the United Nations Population Division do not correspond to the sum of those for the countries and territories listed separately in the *Statistical Yearbook*, for three reasons:

- (i) Only those countries or regions with 100,000 or more inhabitants in 2009 are listed separately; the remainder are included in the regional aggregates but are not listed separately; therefore, the regional aggregates do not correspond to the sum of the countries listed.
- (ii) Those countries covered by CELADE are not relisted separately.
- (iii) Only ECLAC member States and associated members are listed separately.

Total population growth rate. The ratio of the total mean annual growth of a population in a given period of time to the population in this same period, expressed for each 100 inhabitants.

Demographic dependency ratio. The demographic dependency of specific age groups on the population aged between 15 and 64. The total dependency is the ratio of the population groups aged between 0 and 14 plus those aged 65 or more to the population aged between 15 and 64. Children: ratio of the population aged between 0 and 14 to the population aged between 15 and 64. Adults: ratio of the population aged 65 and older to the population aged between 15 and 64.

Crude birth rate. The number of live births per 1,000 inhabitants. The ratio of the mean annual number of births over a given period of time to the mean population during the same period, expressed per 1,000.

Crude mortality rate. The number of deaths per 1,000 inhabitants. The ratio of the mean annual number of deaths over a given period of time to the mean population during the same period, expressed per 1,000.

Total fertility rate. The total fertility rate measures the average number of children who would be born to a woman belonging to a hypothetical cohort of females whose reproductive performance over their entire reproductive period was in accordance with the age fertility rates for the years in question; it is further supposed that the women have not been exposed to mortality risks from the time of birth up until the end of their reproductive period.

Life expectancy at birth. Life expectancy at birth is the mean length of life of individuals from a hypothetical cohort of births whose members have been subject since birth to the mortality risks of the period in question.

Population in the main metropolitan area. The information in this section is derived from the population and housing censuses of the 2000 round. It includes a series of indicators

de indicadores que muestran la importancia relativa de la población en localidades de distinto tamaño y el crecimiento que estas han experimentado en los últimos decenios. Dada la dificultad de comparar la información entre países debido a la falta de uniformidad en las definiciones y a las diferencias en la forma de identificar las aglomeraciones urbanas, se presentan además los datos sobre la distribución espacial, desagregando la población según el tamaño de las localidades de residencia, de acuerdo con los últimos censos de población. Se consideró como área metropolitana la superficie de la ciudad central más las zonas de alta densidad de su entorno.

Tamaño medio de los hogares urbanos según quintil de ingreso. La información para el cálculo de este indicador proviene de las encuestas de hogares proporcionadas por los países, y es procesada por la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL. Ello impone ciertas restricciones debido a que no todos los países realizan encuestas periódicamente y, en algunos casos, la cobertura geográfica se limita a las áreas urbanas.

El indicador corresponde al número medio de personas por hogar en las zonas urbanas. El quintil de ingreso corresponde al ingreso de los hogares ordenados por quintil de ingreso per cápita. El quintil 1 corresponde a los hogares más pobres y el quintil 5 a los hogares más ricos.

La definición de hogar comúnmente utilizada en las encuestas de hogares corresponde a “una persona o conjunto de personas emparentadas o no entre sí, que residen habitualmente en la vivienda y se asocian para atender sus necesidades de alimentos y de otros bienes y servicios esenciales”.

Clasificación de hogares. Utilizando la variable relación de parentesco entre los miembros que integran un hogar en relación con la persona identificada como “jefe del hogar”, se definieron tipos de hogares en los cuales se estudiaron características especiales, como el sexo del jefe del hogar y el estrato de ingresos correspondiente.

Los tipos de hogares definidos de acuerdo con la presencia o ausencia de determinados miembros del hogar son:

- i) hogar unipersonal, integrado por una sola persona;
- ii) hogar nuclear biparental, integrado por el padre y la madre (pareja unida o casada legalmente) y uno o más hijos;
- iii) hogar nuclear monoparental, integrado por uno de los padres y uno o más hijos;
- iv) hogar nuclear sin hijos, integrado por la pareja unida o casada legalmente sin hijos, y
- v) hogar extenso o compuesto, que corresponde a cualquiera de los tipos definidos anteriormente, más uno o más parientes o no parientes del jefe de hogar.

that show the relative weight of the population in localities of different sizes and the growth they have experienced in recent decades. Given the difficulty of comparing the information for different countries due to the lack of uniformity in the definitions and to differences in the way urban agglomerations are identified, data on spatial distribution are also presented on the basis of a breakdown of the population according to the size of localities of residence, based on the latest population censuses. Metropolitan area was considered to refer to the area comprised by the central city plus the nearby high-density areas.

Average size of urban households, by income quintile. The date used to calculate this indicator come from the household surveys provided by the countries and is processed by the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC. This imposes certain constraints owing to the fact that not all countries conduct regular censuses and, in some cases, geographic coverage is limited to urban areas.

The indicator corresponds to the average number of persons per household in urban areas. The income quintile corresponds to household income according to per capital income quintile. Quintile 1 corresponds to the poorest households and quintile 5 to the wealthiest households.

For the purpose of household surveys, household is commonly defined as “a person or group of persons, whether related or not, who normally reside together in a housing unit and combine to provide themselves with food and other essential goods and services”.

Categorization of households. A number of categories of households were defined based on the kinship relationship between the members of a household and the designated “head of household”. Various characteristics of these different types of households, such as the sex of the head of household and the relevant income stratum, were then examined.

The following types of households were identified on the basis of their composition:

- (i) Single-person household: a household composed of one person;
- (ii) Two-parent nuclear household: a household composed of a father and mother (a free union or a legally married couple) and one or more children;
- (iii) Single-parent nuclear household: a household composed of one parent and one or more children;
- (iv) Childless nuclear household: a household composed of a couple, whether living in free union or legally married, with no children;
- (v) Extended or composite household: a household corresponding to any of the above categories which also includes one or more relatives or non-relatives of the head of household.

Los cuadros 1.1.16 a 1.1.21 no se incluyen en la versión impresa, pero pueden encontrarse en el CD-ROM, así como en la versión publicada en Internet.

Tables 1.1.16 to 1.1.21 are not included in the printed version, but they are available on CD-ROM as well as in the version published online.

1.2 Trabajo

En esta sección se presentan datos provenientes de diferentes fuentes de información que determinan las características específicas de los datos. Las proyecciones de población corresponden a las series revisadas por el Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE) - División de Población de la CEPAL a partir de 1990, mediante la aplicación de una metodología que permite aprovechar la información recopilada en los censos y encuestas de hogares¹.

Por otra parte, se utiliza la información de las encuestas de hogares de los países, procesadas por la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL, para describir y caracterizar la fuerza de trabajo. Esto impone ciertas restricciones, debido a que no todos los países realizan encuestas periódicamente y, en algunos casos, la cobertura geográfica se limita a las áreas urbanas. Sobre la base de esas encuestas, se presenta un conjunto de indicadores de empleo referidos exclusivamente a las áreas urbanas y calculados a partir de una población económicamente activa (PEA) de 15 años y más. Esto se ha hecho con el objeto de homogeneizar la información, dado que las encuestas nacionales difieren en cuanto a la cobertura geográfica y los límites mínimos de edad para la determinación de la PEA.

También se emplea información proveniente de las fuentes oficiales de los países, recopilada por la División de Desarrollo Económico de la CEPAL para elaborar sus principales publicaciones de carácter económico.

Proyecciones de la PEA. Esta información proviene de las proyecciones realizadas por el CELADE y permiten mostrar las tendencias de la PEA de 15 años y más, y las tasas de participación en la actividad económica.

Se considera población económicamente activa al conjunto de personas que están dispuestas a aportar su trabajo para la producción de bienes y servicios económicos. Se han homogeneizado tanto los límites de edad como la definición de la PEA.

Tasa de participación en la actividad económica. Esta información proviene de las encuestas de hogares. Se presentan las tasas clasificadas por sexo que corresponden al cociente entre la PEA de 15 años y más y la población total de esa misma edad de cada sexo, multiplicada por 100.

1.2 Labour

This section provides data from various sources, each of which imparts certain specific characteristics to the corresponding information. The population projections correspond to the series revised by the Latin American and Caribbean Demographic Centre (CELADE) - Population Division of ECLAC from 1990 on, based on a methodology that permits the utilization of information compiled in censuses and household surveys.¹

In addition, the information from the household surveys conducted by the respective countries, processed by the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC, is used to describe and characterize the labour force. This imposes certain constraints owing to the fact that not all countries conduct periodic censuses and, in some cases, geographic coverage is limited to urban areas. Based on these surveys, a number of employment indicators are presented. These indicators refer exclusively to urban areas and have been calculated for an economically active population (EAP) aged 15 and over. This procedure has been used in the interests of comparability, since the countries' surveys differ in terms of their geographic coverage and the lower age limits used for defining the EAP.

In addition, ECLAC uses information from the countries' official sources, gathered by its Economic Development Division, in the preparation of its main economic publications.

EAP projections. This information comes from the projections conducted by CELADE and provides an indication of trends in the EAP aged 15 and above as well as economic participation rates.

The EAP is considered to be the total number of persons willing to supply their labour for the production of economic goods and services. Age limits and the definition of the EAP have been standardized.

Participation in economic activity. This information is derived from household surveys. Participation rates, given by sex, represent the ratio between the EAP aged 15 or over and the male and female populations in that same age group, multiplied by 100.

¹ Véanse detalles metodológicos en Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE) - División de Población de la CEPAL, "Población económicamente activa", *Observatorio demográfico*, N° 2 (LC/G.2337-P), Santiago de Chile, octubre de 2006. Publicación de las Naciones Unidas, N° de venta: E/S.07.II.G.28.

¹ For methodological details, see: Latin American and Caribbean Demographic Centre (CELADE) - Population Division of ECLAC, *Demographic Observatory* No. 2, Economically Active Population (LC/G.2337-P), Santiago, Chile, October 2006. United Nations publication, sales No. E/S.07.II.G.28.

Ocupación por rama de actividad económica. Se tabula de acuerdo con las nueve grandes divisiones de la *Clasificación Industrial Internacional Uniforme de Todas las Actividades Económicas, Rev. 2*. Se presenta la estructura porcentual de los ocupados por rama o sector de actividad, en términos generales y por sexo.

Ocupación por grupos ocupacionales. Esta información proviene de las encuestas de hogares. Se clasifica de acuerdo con los principales grupos de ocupación de la Clasificación Internacional Uniforme de Ocupaciones (CIUO) de la OIT (1968): 0-1: profesionales, técnicos y trabajadores asimilados; 2: directores y funcionarios públicos superiores; 3: personal administrativo y trabajadores asimilados; 4: comerciantes y vendedores; 5: trabajadores de los servicios; 6: trabajadores agrícolas y forestales, pescadores y cazadores; 7-8-9: obreros no agrícolas, conductores de máquinas y vehículos de transporte y trabajadores asimilados, y X: trabajadores que no pueden ser clasificados según la ocupación. Esta clasificación pudo aplicarse a todos los países, con excepción de la Argentina, razón por la cual no se incluye a ese país en los cuadros sobre estructura porcentual de los ocupados por grupo ocupacional.

Ocupación por categoría ocupacional. Esta información proviene de las encuestas de hogares. Se clasificó en cuatro grupos homogéneos: empleadores, asalariados, trabajadores por cuenta propia y personal de servicio doméstico. Asimismo, se presenta la estructura porcentual de la población ocupada, clasificada en dichas categorías, en términos generales y por sexo.

Tasa de desempleo. Estas cifras provienen de las fuentes oficiales de los países. En esta tasa se considera la población desocupada en un determinado período, es decir, aquellos que están cesantes pero han intentado emplearse, y los que buscan trabajo por primera vez dentro de la población económicamente activa. Debe tenerse presente que las cifras corresponden a distintos períodos, debido a que los años de referencia utilizados con respecto al empleo o desempleo en las encuestas nacionales varían de un país a otro. Los datos corresponden a las tasas de desempleo abierto a nivel nacional, a menos que se indique la inclusión del desempleo oculto o que corresponda a cobertura urbana.

Tasa de desempleo abierto urbano según sexo y grupos de edad. Esta información proviene de las encuestas de hogares. El indicador resulta del cociente entre la población desocupada urbana de 15 años y más, por grupos de edad y sexo, y la PEA urbana de 15 años y más, por los grupos de edad y sexo respectivos. Este es un indicador representativo del indicador de los Objetivos de Desarrollo del Milenio tasa de desempleo juvenil entre 15 y 24 años de edad. Aunque el indicador se visualiza en la estructura, no forma parte la lista oficial de los indicadores de los ODM, vigente a partir de enero de 2008. Sin embargo, la CEPAL ha considerado relevante mantener un indicador complementario para

Employment by kind of economic activity. This information is derived from household surveys and has been tabulated on the basis of the nine major divisions of the *International Standard Industrial Classification of All Economic Activities, Rev. 2*. The occupational structure is given in percentages by kind of activity, for the total working population and by sex.

Employment by occupational group. This information is derived from household surveys. Employment is broken down into the major occupational groups of the ILO International Standard Classification of Occupations (1968): 0-1 Professional, technical and related workers; 2 Administrative and managerial workers; 3 Clerical and related workers; 4 Sales workers; 5 Service workers; 6 Workers in the agricultural, forestry, fishing and hunting sector; 7-8-9 Production and related workers, transport equipment operators and labourers, and X: Workers not classifiable by occupation. This classification was applied to all the countries, except for Argentina; hence, this country is not included in the tables on the occupational structure of employment by occupational group.

Employment by category of employment. This information is derived from household surveys. Employment is disaggregated by occupational category on the basis of four standardized groups: employers, wage earners, own-account workers and domestic staff. The distribution of the employed population among these categories is given in percentages, for the total working population and by sex.

Unemployment rate. These figures come from official sources in the countries. This rate comprises the unemployed population in a given period—that is, those who are jobless but have attempted to find employment and those among the EAP who are seeking work for the first time. It should be recalled that the figures correspond to different periods, because the reference years used for employment and unemployment in national surveys vary from one country to the next. The data correspond to the open unemployment rate and the urban employment rate, unless it is indicated that hidden unemployment is included or that coverage is nationwide.

Urban open unemployment rate, by sex and age group. This information is derived from the household surveys. The indicator is the ratio of the urban unemployed population aged 15 or over, disaggregated by age group and sex, and the EAP aged 15 or over, also disaggregated by age group and sex. This is a proxy indicator for the discontinued Millennium Development Goals indicator on the proportion of unemployed youth between the ages of 15 and 24. Although this indicator is apparent in the structure, it does not figure on the official list of Millennium Development Goal indicators in use since January 2008. Nevertheless, ECLAC deems it worthwhile to maintain a complementary indicator to monitor target

monitorear la meta 1B, debido a la persistente necesidad de “elaborar y aplicar estrategias que proporcionen a los jóvenes un trabajo digno y productivo”.

Tasa de desempleo abierto urbano, según sexo y años de estudios. Estas cifras provienen de las encuestas de hogares. El indicador resulta del cociente entre la población desocupada urbana de 15 años y más, por cada grupo de años de escolaridad y sexo determinado y la PEA urbana de 15 años y más, por cada grupo de años de escolaridad y sexo respectivamente.

Los cuadros 1.2.6, 1.2.7, 1.2.9, 1.2.10, 1.2.12, 1.2.13, 1.2.15 y 1.2.16 no se incluyen en la versión impresa; sin embargo, pueden encontrarse en el CD-ROM, así como en la versión publicada en Internet.

1B, owing to the persistent need to “develop and implement strategies for decent and productive work for youth”.

Urban open unemployment rate, by sex and years of schooling. This information comes from the household surveys. The indicator is derived from the ratio of the urban unemployed population aged 15 or over, disaggregated by years of schooling and sex, to the EAP aged 15 or over, also disaggregated by years of school and sex.

Tables 1.2.6, 1.2.7, 1.2.9, 1.2.10, 1.2.12, 1.2.13, 1.2.15 y 1.2.16 are not included in the printed version, but they are available on CD-ROM as well as in the version published online.

1.3 Educación

En esta sección se suministran datos sobre el nivel educativo de la población potencialmente disponible para el mercado de trabajo, la capacidad del sistema educativo para incorporar a los segmentos de la población en edad escolar, y los recursos humanos y materiales invertidos en la educación. Las fuentes principales de información son el Instituto de Estadística de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL.

Población analfabeta. Es el porcentaje de mayores de 15 años que no son capaces de leer ni escribir, con entendimiento, un relato simple y breve de su vida cotidiana. Los datos presentados corresponden a las últimas estimaciones y proyecciones de la UNESCO sobre analfabetismo, revisadas en julio de 2002 y basadas en los datos recopilados en los censos nacionales de población. Los datos sobre población corresponden a estimaciones de las Naciones Unidas según *World Population Prospects: The 2000 Revision*.

Matrícula en cada nivel de enseñanza. Los datos sobre matrícula se compilaron de acuerdo con la nueva Clasificación Internacional Uniforme de la Educación de 1997 (CIUE, 1997). Para su medición se ha adoptado la tasa neta de matrícula, que representa la relación entre el total de matriculados en edad escolar oficial en cada uno de los niveles de enseñanza y la población total en edad escolar oficial para cada nivel (excepto en el caso de la educación de tercer nivel, para el cual se consideró la tasa bruta de matrícula). En la comparación internacional de estos datos debe tenerse en cuenta que los países no guardan uniformidad con respecto a los programas y extensión de cada nivel. Los cambios efectuados por los países en la extensión de cada nivel de enseñanza, que en general ha significado un aumento de los años de estudio en el primer nivel y una disminución de los del segundo,

1.3 Education

This section provides data on the educational level of the population potentially available for the labour market, the educational system's capacity to incorporate school-age population segments and the human and material resources invested in education. The main sources of information are the Institute for Statistics of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC.

Illiterate population. Percentage of persons aged 15 or over unable to read and understand or to write a brief, simple recital of facts related to daily life. The data presented correspond to the latest illiteracy estimates and projections from UNESCO, revised in July 2002 and based on the data gathered in the national and population censuses. The population data correspond to United Nations estimates, as given in the *World Population Prospects: The 2000 Revision*.

Enrolment at each level of education. Enrolment data has been compiled in accordance with the new International Standard Classification of Education 1997 (ISCED, 1997). The measurement used for this variable is the net school enrolment rate, which is the ratio of the total number of pupils of official school age enrolled in each level of education to the total population of official school age (except in the case of third-level education, for which the gross school enrolment rate is used). Any comparison of these data across countries should take into account that countries vary with respect to the content and the length of each level. Changes made by the countries in regard to the duration of studies in each level of education, which have generally involved increasing the years of schooling in the first level and decreasing those in the second, affect

afectan la comparabilidad de la información a través del tiempo en ambos niveles de enseñanza, tanto en lo relativo a la matrícula como a los maestros.

Según la definición de la UNESCO, la enseñanza de segundo nivel es la que se imparte en las escuelas de enseñanza general, normal y vocacional. Mientras que el título obtenido en las primeras permite el ingreso al tercer nivel, ello no es necesariamente así en el caso de las otras dos. La enseñanza de tercer nivel es aquella para cuya admisión se exige como condición mínima haber cursado con éxito el segundo nivel o estar en condiciones de demostrar la posesión de conocimientos equivalentes. En la comparación de los datos de matrícula en el tercer nivel deberá considerarse el posible efecto de las diferencias en la proporción de estudiantes de tiempo parcial, así como las variaciones entre los países en cuanto al tipo de instituciones educativas que se consideran de tercer nivel.

Gasto público en educación. Se ha tomado como indicador el porcentaje del producto interno bruto, en moneda nacional y a precios corrientes de mercado, destinado a educación. En general, comprende todos los gastos destinados a la educación que efectúa el gobierno central consolidado.

La UNESCO considera el agregado regional "América Latina y el Caribe", que comprende 41 países y territorios: Anguila, Antigua y Barbuda, Antillas Neerlandesas, Argentina, Aruba, Bahamas, Barbados, Belice, Bermuda, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Ecuador, El Salvador, Estado Plurinacional de Bolivia, Granada, Guatemala, Guyana, Haití, Honduras, Islas Caimán, Islas Turcas y Caicos, Islas Vírgenes Británicas, Jamaica, México, Monserrat, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Bolivariana de Venezuela, República Dominicana, Saint Kitts y Nevis, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, Suriname, Trinidad y Tabago y Uruguay.

Tanto la población urbana analfabeta por sexo y grupos de edad como la asistencia escolar en áreas urbanas, por quintiles de ingreso per cápita del hogar según sexo y grupos de edad provienen de tabulaciones especiales de las encuestas de hogares. Como se sabe, esto impone ciertas restricciones debido a que no todos los países realizan encuestas periódicamente y en algunos casos la cobertura geográfica se limita a las áreas urbanas. El quintil de ingreso corresponde al ingreso de los hogares ordenados por quintil de ingreso per cápita. El quintil 1 corresponde a los hogares más pobres y el quintil 5 a los hogares más ricos.

Los cuadros 1.3.10 a 1.3.14 no se incluyen en la versión impresa; sin embargo, pueden encontrarse en el CD-ROM y en la versión publicada en Internet.

the comparability over time of the information on enrolment and teachers in both levels of education.

As defined by UNESCO, second-level education is the instruction provided in general education schools, teacher training schools and vocational schools. A diploma awarded by a general education or teaching training school makes it possible to enter the third level, but this is not necessarily true of vocational schools. Third-level education is education for admission to which it is necessary, as a minimum condition, to have successfully completed the second level or to be able to demonstrate the possession of equivalent knowledge. Comparisons of data on enrolment in third-level education should take into account the possible effect of differences in the proportion of part-time students and of variations among countries as to what types of institutions are considered to provide third-level education.

Public expenditure on education. The indicator used is the percentage of the gross domestic product, expressed in local currency at current market prices, allocated to education. It includes, in general, all expenditures on education by the consolidated central government.

UNESCO takes into account the regional aggregate for Latin America and the Caribbean, which comprises 41 countries and territories: Anguilla, Antigua and Barbuda, Argentina, Aruba, Bahamas, Barbados, Belize, Bermuda, Bolivarian Republic of Venezuela, Brazil, British Virgin Islands, Cayman Islands, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Jamaica, Mexico, Montserrat, Netherlands Antilles, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Plurinational State of Bolivia, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Suriname, Trinidad and Tobago, Turks and Caicos Islands and Uruguay.

Illiteracy in the urban population, by sex and age group, as well as school attendance in urban areas, by per capita household income quintile and by sex and age group, are based on special tabulations of data from household surveys. As is known, this imposes certain constraints owing to the fact that not all countries conduct periodic censuses and, in some cases, geographic coverage is limited to urban areas. The income quintile corresponds to household income according to per capital income quintile. Quintile 1 corresponds to the poorest households and quintile 5 to the wealthiest households.

Tables 1.3.10 to 1.3.14 are not included in the printed version, but they are available on CD-ROM as well as in the version published online.

1.4 Salud

Los indicadores de salud presentados en el primer cuadro de este capítulo provienen de cuatro fuentes internacionales: el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), la Organización Mundial de la Salud (OMS), el Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA) y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO). Los indicadores seleccionados son los siguientes:

Mortalidad materna. Indicador calculado por el UNICEF. Se define como el número de mujeres fallecidas anualmente por causas relacionadas con el embarazo, el parto y el puerperio, por cada 100.000 nacidos vivos.

Partos atendidos por personal calificado. Es la relación porcentual entre los partos atendidos por médicos, enfermeras, matronas y agentes calificados de atención primaria de salud o matronas tradicionales capacitadas, y el total de nacimientos estimados por métodos indirectos.

Mortalidad de niños menores de cinco años. Este indicador lo calcula el Grupo Interinstitucional para la Estimación de la Mortalidad Infantil (IGME) conformado por el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), la Organización Mundial de la Salud (OMS), el Banco Mundial y la División de Población de las Naciones Unidas. Corresponde a estimaciones de la probabilidad de muerte antes de los 5 años basadas en datos provenientes de estadísticas vitales, censos de población y encuestas por muestreo. En este caso, se toman en cuenta las deficiencias de los métodos empleados en cada fuente y los valores adoptados a nivel nacional e internacional. Las estimaciones comparables entre países presentaron dificultades, debido a las características de las fuentes y a las diferencias de metodología y criterios de medición.

Malnutrición infantil medida por el peso. Este indicador, calculado por el UNICEF y la OMS, corresponde al porcentaje de niños menores de 5 años (0 a 59 meses) cuyo peso para la edad es menor a dos desviaciones estándar (moderada o grave) de la mediana de la población internacional de referencia definida por el Centro Nacional de Estadística de la Salud de los Estados Unidos (NCHS) y posteriormente adoptada por la OMS para uso internacional, conocida con el nombre de población internacional de referencia (NCHS/OMS).

Malnutrición medida por la talla. Este indicador, calculado por el UNICEF y la OMS, corresponde al porcentaje de niños menores de 5 años (0 a 59 meses) cuya talla para la edad es menor a dos desviaciones estándar (moderada o grave) de la mediana de la población internacional de referencia definida por el Centro Nacional de Estadística de la Salud de los Estados Unidos y posteriormente adoptada por la OMS

1.4 Health

The health indicators presented in table 1 of this chapter come from four international sources: the United Nations Children's Fund (UNICEF), the World Health Organization (WHO), the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO). The selected indicators are as follows:

Maternal mortality. An indicator calculated by UNICEF, maternal mortality is defined as the number of women who die per year from pregnancy- or childbirth-related causes, per 100,000 live births.

Births attended by specialized personnel. The number of births attended by doctors, nurses, midwives, personnel trained to administer primary healthcare or trained traditional midwives as a percentage of the total number of births, as estimated by indirect means.

Child mortality (under 5 years of age). This indicator is calculated by the Inter-agency Group for Child Mortality Estimation (IGME), comprising the United Nations Children's Fund (UNICEF), the World Health Organization (WHO), the World Bank and the Population Division of the United Nations. It estimates the probability of death occurring before five years of age on the basis of data drawn from vital statistics, population censuses and sampling surveys. The shortcomings of the estimation methods used by each such source are taken into account, as are the values in use at the national and international levels. The preparation of estimates that will be comparable across countries posed difficulties in this case, owing to the varying characteristics of the sources used and differences in the methodologies and measurement criteria applied.

Child malnutrition by weight. This indicator, calculated by UNICEF and WHO, corresponds to the percentage of children under five years of age (0-59 months) whose weight is more than two standard deviations (moderate and severe) below the median weight for age of the international reference population defined by the National Center for Health Statistics (NCHS) as a reference for the United States and later adopted by WHO, and hence often referred to as the NCHS/WHO reference population.

Child malnutrition by height. This indicator, calculated by UNICEF and the WHO, corresponds to the percentage of children under five years of age (0-59 months) whose height is below minus two standard deviations (moderate and severe) from the median height for age of the international reference population defined by the NCHS as a reference for the United States and later adopted

para uso internacional, conocida con el nombre de población de referencia (NCHS/OMS).

Porcentaje de niños de 1 año vacunados contra el sarampión. Indicador calculado por el UNICEF y la OMS que se utiliza para el monitoreo de la meta 4A de los Objetivos de Desarrollo del Milenio, relativa a la reducción de la mortalidad en la niñez.

Porcentaje de población por debajo del nivel mínimo de consumo de energía alimentaria. Los datos sobre personas subalimentadas, cuyo consumo de energía alimentaria es permanentemente inferior a las necesidades mínimas de energía alimentaria para llevar una vida sana y realizar una actividad física liviana, provienen de la FAO.

Disponibilidad de energía alimentaria. Corresponde a las estimaciones de la FAO que indican el suministro de energía alimentaria en kilocalorías por día por persona.

En este capítulo se presentan, además, cuadros sobre los siguientes indicadores:

Mortalidad infantil. Corresponde a las estimaciones y proyecciones que realiza, por una parte, el Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE) - División de Población de la CEPAL y la División de Población de las Naciones Unidas. Se adoptan las tasas de mortalidad infantil de las tablas de mortalidad implícitas en las estimaciones y proyecciones de población elaboradas por las mismas organizaciones internacionales. Se define como la probabilidad que tiene un nacido vivo de morir antes de cumplir 1 año de vida. En la práctica, se define como el cociente entre las defunciones de menores de un año ocurridas en un lapso de tiempo y los nacimientos ocurridos en el mismo lapso, expresado por 1.000 nacidos vivos. Generalmente, las cifras se extraen de las estadísticas de registros vitales, aunque debe tenerse en cuenta el subregistro de los nacimientos y las defunciones, así como su falta de precisión.

La cobertura geográfica para este indicador es la misma utilizada en el capítulo de población para los agregados de América Latina (20 países); América Latina y el Caribe (46 países y territorios), y el Caribe (24 países y territorios).

Un aporte importante es la información proporcionada por las oficinas nacionales de estadística de los países, en relación con los siguientes indicadores:

Médicos. Con respecto a la información sobre el número de médicos, es necesario tener presente que no existen métodos de recopilación uniformes entre los países ni dentro de un mismo país a lo largo del tiempo. En algunos países, la información solo se refiere a los médicos que trabajan para los ministerios de salud o en instituciones hospitalarias. En otros, en cambio, las cifras se obtienen de informes de los establecimientos hospitalarios. Debido a que estos profesionales trabajan jornadas parciales en diferentes centros asistenciales, es posible que se los incluya más de una vez en la estadística final. Por ello, la comparación de

by WHO, and hence often referred to as the NCHS/WHO reference population.

Proportion of one-year-old children immunized against measles. This indicator, calculated by UNICEF and WHO, is used in monitoring target 4A of the Millennium Development Goals, which relates to reducing the under-five mortality rate.

Proportion of the population below the minimum level of dietary energy consumption. Data on undernourished persons, that is, those whose food consumption remains permanently below the minimum dietary energy requirement for living a healthy life and engaging in light physical activity, come from FAO.

Dietary energy supply. Estimates by FAO indicating the dietary energy supply in kilocalories per person per day.

This chapter also contains tables on the following indicators:

Infant mortality. Corresponds to the estimates and projections prepared by the Latin American and Caribbean Demographic Centre (CELADE) - Population Division of ECLAC and the United Nations Population Division. The infant mortality rates used are based on the infant mortality rates from the life tables implicit in the population estimates and projections prepared by the same international organizations. Infant mortality is defined as the probability of a live-born dying before reaching the age of one. In practice, it is defined as the ratio of deaths of infants under one year of age, occurring within a given period, to the number of births occurring in the same period, expressed per 1,000 live births. In general, the figures are taken from vital statistics records, which frequently under-record both births and deaths or fail to record them with the same accuracy.

The geographic coverage of this indicator is the same as the coverage used in the chapter on population for the aggregates for Latin America (20 countries), Latin America and the Caribbean (46 countries and territories) and the Caribbean (24 countries and territories).

The information provided by the national statistical offices of the countries relative to the following indicators is a significant contribution:

Doctors. With regard to the information on the number of doctors, it should be noted that compilation methods are not uniform either from one country to another or within a single country over time. In some countries, the information covers only those doctors who work for the ministry of health or in hospitals. In others, the figures are obtained from reports issued by hospitals, and since doctors often work part-time in various medical centres, they may be counted more than once in the final statistics. For these reasons, caution must be exercised in comparing the values shown for this indicator, both between countries and at different times within the same

los valores de este indicador entre países y entre distintos momentos en un mismo país, debe hacerse con cautela, y debe complementarse y controlarse sobre la base del comportamiento de otros indicadores del acceso potencial de la población a los servicios de salud.

Número de habitantes por médico. Este indicador es calculado por la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL en base a la información sobre médicos recopilada en las oficinas nacionales de estadística de los países y la población estimada por el CELADE - División de Población de la CEPAL y la División de Población de Naciones Unidas.

Camas de hospital. Se entiende por cama de hospital aquella instalada en una institución hospitalaria en la que hay personal y equipos necesarios para que el paciente hospitalizado pueda utilizarla durante las 24 horas del día. La calidad de esta información depende de la estructura del sistema de prestación de servicios de salud. Cuando un organismo o ministerio tiene el control sobre la mayoría de los hospitales, suele ser más fácil obtener datos completos y comparables; no es así cuando varias instituciones, públicas o privadas, comparten esta responsabilidad.

Camas de hospital por cada 1.000 habitantes. Indicador calculado por la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL sobre la base de información sobre médicos recopilada por las oficinas nacionales de estadística de los países y la población estimada por el CELADE - División de Población de la CEPAL y la División de Población de las Naciones Unidas.

Gasto público en salud. Las cifras corresponden al porcentaje que representa el gasto en salud del gobierno central consolidado en el producto interno bruto a precios corrientes de mercado. Se ha privilegiado la información proveniente de los países a través de las oficinas nacionales de estadística para asegurar la vigencia del dato aunque esto dificulte la comparación de los datos entre países debido a la utilización de distintas definiciones y funcionalidades del gasto social en cada uno de ellos.

Los cuadros 1.4.6 y 1.4.7 no se presentan en la versión impresa; sin embargo, pueden encontrarse en el CD-ROM, así como en la versión publicada en Internet.

country. Such comparisons should be supplemented by and checked against trends in other indicators of the population's potential access to health services.

Number of inhabitants per doctor. This indicator is calculated by the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC on the basis of information on doctors compiled at the national statistical offices of the countries and the population estimated by the Latin American and Caribbean Demographic Centre (CELADE) - Population Division of ECLAC and the United Nations Population Division.

Hospital beds. The term "hospital bed" is understood to mean a bed in an institution providing hospital care and having the staff and equipment needed to care for hospitalized patients 24 hours a day. The quality of this information depends on the structure of the health service system. When a particular body or ministry has authority over most of the hospitals, it is usually easier to obtain complete and comparable data than when this responsibility is shared by many institutions, whether public or private.

Hospital beds per 1,000 inhabitants. This indicator is calculated by the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC on the basis of information on doctors compiled at the national statistical offices of the countries and the population estimated by the Latin American and Caribbean Demographic Centre (CELADE) - Population Division of ECLAC and the United Nations Population Division.

Public expenditure on health. The figures correspond to the consolidated central government's expenditure on health as a percentage of the gross domestic product at current market prices. Preference has been given to information from the countries' national statistical offices, in order to ensure that current data are used, although this creates difficulties for comparison between countries owing to the different definitions and functionalities of social expenditure in each country.

Tables 1.4.6 and 1.4.7 are not included in the printed version, but they are available on CD-ROM as well as in the version published online.

1.5 Vivienda y servicios básicos

En esta sección se incluyen estadísticas e indicadores sobre las características de las viviendas de la población que reside en los países de América Latina y el Caribe, y de los servicios básicos a su disposición. Los datos sobre agua y saneamiento calculados por la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL (sobre la base de

1.5 Housing and basic services

This section includes statistics and indicators on the characteristics of the housing of the Latin American and Caribbean population and on the basic services available to them. The data on water and sanitation calculated by the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC (on the basis of information from the household surveys)

información proveniente de encuestas de hogares), por el CELADE (sobre la base de información proveniente de los censos nacionales) y por el Programa Conjunto de Monitoreo del Abastecimiento de Agua y del Saneamiento del UNICEF y la OMS (sobre la base de encuestas de demografía y salud, encuestas mundiales de salud, encuestas sobre la base de indicadores múltiples y cuestionarios de evaluación, y otras fuentes) no son comparables entre sí. Mientras los primeros intentan unificar las definiciones entre los países disminuyendo las diferencias, el último realiza un proceso de estimación internacional con el fin de monitorear la meta 7C de los Objetivos de Desarrollo del Milenio, relativa a la reducción del porcentaje de personas que carecen de acceso al agua potable y a servicios básicos de saneamiento.

Disponibilidad de servicios en las viviendas, en áreas urbanas y rurales. Estos datos son calculados por la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL sobre la base de información proveniente de encuestas de hogares de los países. Corresponde al porcentaje de hogares con acceso a tres servicios básicos:

- i) Agua potable o agua por cañería: agua suministrada por la red general de distribución con conexión por cañería por dentro o por fuera de la vivienda, pero dentro de la propiedad. Los problemas de definición operativa son mucho más complejos en el sector rural, lo que afecta la confiabilidad de los datos de ese sector.
- ii) Sistema de eliminación de excretas: Comprende el sistema de alcantarillado. También se incluye una estimación de la población que reside en las áreas urbanas, donde existen redes públicas de instalaciones de excretas y aguas servidas.
- iii) Alumbrado eléctrico: Viviendas que cuentan con instalación de luz eléctrica y tienen acceso a alumbrado público.

Unidades de viviendas según tipo de tenencia, en áreas urbanas y rurales. Información procesada de censos nacionales recopilados por el CELADE.

Unidad de vivienda. El término designa el local de habitación o vivienda destinado a alojar un hogar particular, aunque en el momento de recoger los datos pueda haber estado ocupado por más de un hogar particular. También se incluyen locales que, aun cuando no hayan sido originalmente concebidos para alojar hogares particulares, de hecho lo hacen.

Tipo de tenencia. Se refiere al tipo de convenio según el cual un hogar ocupa una vivienda, ya sea en propiedad, arriendo o de acuerdo con algún otro sistema.

Población que utiliza fuentes mejoradas de abastecimiento de agua potable e infraestructuras de saneamiento mejoradas, en áreas urbanas y rurales. Estimaciones calculadas por el Programa Conjunto de Monitoreo del Abastecimiento de Agua y del Saneamiento. Incorpora una definición internacional estandarizada del acceso a ambos servicios en la población.

are not comparable with those provided by CELADE (on the basis of information from the national censuses) and by the WHO/UNICEF Joint Monitoring Programme (JMP) for Water Supply and Sanitation (on the basis of demographic and health surveys, world health surveys, multiple indicator cluster surveys and assessment questionnaires and other sources). With the data on water and sanitation, an attempt has been made to unify definitions and reduce the differences among the measurement methods used by the countries; by contrast, WHO/UNICEF data are used for worldwide monitoring of target 7C of the Millennium Development Goals, which relates to reducing the proportion of people without sustainable access to safe drinking water and basic sanitation services.

Services available in dwellings, urban and rural areas. These data are calculated by the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC on the basis of information from household surveys conducted in the countries. This corresponds to the percentage of homes with access to three basic services:

- (i) Drinking water or piped water: water supplied through the general distribution network with a hook-up either inside or outside of the dwelling, but within the property. The problems of establishing an operative definition are much more complex in the rural sector, and this affects the reliability of the data for that sector.
- (ii) Sewage disposal systems: Includes sewerage systems. An estimate is also included of the population residing in urban areas where there are networks of public facilities for the disposal of human waste and other sewage.
- (iii) Public lighting: Dwellings that have electric lighting and access to public lighting.

Housing units, by type of tenancy, urban and rural areas. Information processed in national censuses and collected by CELADE.

Dwelling unit. This term refers to dwellings or living quarters intended to house one private household, even though at the time when the data were collected it may have been occupied by more than one private household. Also included are premises which, although not originally intended as private dwelling units, are in fact occupied as such.

Type of housing tenure. Refers to the type of agreement under which a household occupies a dwelling, be it ownership, tenancy or some other system.

Population using improved drinking-water sources and improved sanitation infrastructure in urban and rural areas. These estimates are calculated by the Joint Monitoring Programme on Water Supply and Sanitation. It incorporates a standardized international definition of the population's access to both services.

El agregado regional América Latina y el Caribe comprende 46 países y territorios: Anguila, Antigua y Barbuda, Antillas Neerlandesas, Argentina, Aruba, Bahamas, Barbados, Belice, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Ecuador, El Salvador, Estado Plurinacional de Bolivia, Granada, Guadalupe, Guatemala, Guyana, Guayana Francesa, Haití, Honduras, Islas Vírgenes Británicas, Islas Caimán, Islas Malvinas (Falklands), Islas Turcas y Caicos, Islas Vírgenes de los Estados Unidos, Jamaica, Martinica, México, Montserrat, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Bolivariana de Venezuela, República Dominicana, Saint Kitts y Nevis, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, Suriname, Trinidad y Tabago y Uruguay.

El cuadro 1.5.4, elaborado sobre la base de datos provenientes de censos nacionales recopilados por el CELADE, no figura en la versión impresa; sin embargo, puede encontrarse en el CD-ROM, así como en la versión publicada en Internet.

The regional aggregate for Latin America and the Caribbean includes 46 countries and territories: Anguilla, Antigua and Barbuda, Argentina, Aruba, Bahamas, Barbados, Belize, Bolivarian Republic of Venezuela, Brazil, British Virgin Islands, Cayman Islands, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Falkland Islands (Malvinas), French Guiana, Grenada, Guadeloupe, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Jamaica, Martinique, Mexico, Montserrat, Netherlands Antilles, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Plurinational State of Bolivia, Puerto Rico, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Suriname, Trinidad and Tobago, Turks and Caicos Islands, United States Virgin Islands and Uruguay.

Table 1.5.4, prepared using the database with information from national censuses compiled by CELADE, is not included in the printed version but is available on CD-ROM as well as in the version published online.

1.6 Pobreza y distribución del ingreso

Los índices de pobreza, indigencia y distribución del ingreso que figuran en esta publicación fueron elaborados por la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL sobre la base de información proporcionada por las encuestas de hogares. Esto impone ciertas restricciones debido a que no todos los países realizan encuestas periódicamente y, en algunos casos, la cobertura geográfica se limita a las áreas urbanas.

Las estimaciones sobre pobreza absoluta fueron realizadas por la CEPAL mediante el método del ingreso, que se basa en el cálculo de las líneas de pobreza e indigencia. Estas representan el nivel de ingreso que permite a cada hogar satisfacer las necesidades básicas de todos sus miembros. La determinación de las líneas de pobreza de cada país y zona geográfica se realizó mediante una estimación del costo de una canasta básica de alimentos que permite cubrir las necesidades nutricionales de la población y que considera sus hábitos de consumo, así como la disponibilidad efectiva de alimentos en el país y sus precios relativos. Al valor de esta canasta se sumó una estimación de los recursos requeridos por los hogares para satisfacer el conjunto de las necesidades básicas no alimentarias.

Las líneas de indigencia corresponden al costo de la canasta básica alimentaria, en tanto que los indigentes (o extremadamente pobres) son las personas que residen en hogares cuyos ingresos son tan bajos que, aunque los

1.6 *Poverty and income distribution*

The poverty, indigence and income distribution indices contained in this publication were calculated by the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC on the basis of information obtained from household surveys. This imposes certain constraints owing to the fact that not all countries conduct periodic censuses and, in some cases, geographic coverage is limited to urban areas.

The estimates of extreme poverty were prepared by ECLAC using the income method, which is based on the calculation of poverty and indigence lines. These lines represent the level of income required by a household in order to meet the basic needs of all its members. The poverty lines for each country and geographical area were determined on the basis of the estimated cost of a basket of staple foods—taking into account eating habits and the actual availability of food in each country as well as relative prices—which meets the nutritional requirements of the population. The value of this basket was then added to the total estimated sum required by households to meet their basic non-food needs.

The indigence line denotes the cost of this basic food basket. The indigent (or those living in extreme poverty) are defined as persons who reside in a household whose income is so low that even if the whole of that income were used

destinaran íntegramente a comprar alimentos, no lograrían satisfacer adecuadamente las necesidades nutricionales de todos sus miembros.

Al calcular las líneas de indigencia, se tomaron en cuenta las diferencias de precio de los alimentos entre las áreas metropolitanas y las zonas urbanas y rurales. En general, las canastas básicas de alimentos de las zonas urbanas no metropolitanas y rurales se estimaron con precios un 5% y un 25% inferiores a los de las áreas metropolitanas, respectivamente.

El valor de las líneas de pobreza de las zonas urbanas se obtuvo duplicando el valor de las líneas de indigencia, en tanto que el de las zonas rurales se calculó incrementando un 75% el presupuesto básico destinado a la alimentación. Los porcentajes de hogares y de población pobre e indigente se obtuvieron contrastando el valor de ambos presupuestos con el ingreso total per cápita de cada hogar. Los índices nacionales de pobreza e indigencia se calcularon como promedios ponderados de los respectivos índices de cada área geográfica, razón por la cual en ellos influyen tanto la incidencia de la pobreza en cada área como su importancia relativa en la población total de cada país.

Personas en situación de pobreza e indigencia en áreas urbanas y rurales. Pobreza: corresponde al porcentaje de personas cuyo ingreso es inferior al doble de una canasta básica de alimentos. Incluye a las personas en situación de indigencia. Indigencia: corresponde al porcentaje de personas cuyo ingreso es inferior al costo de una canasta básica de alimentos.

Coefficiente de la brecha de pobreza e indigencia. Este indicador mide el déficit relativo de los ingresos de los pobres (o indigentes) con respecto al valor de la línea de pobreza (o indigencia). El coeficiente de la brecha de pobreza se considera más completo que el índice de recuento porque no solo toma en cuenta la proporción de personas pobres sino también la diferencia entre sus ingresos y la línea de pobreza; es decir, añade información acerca de la profundidad de la pobreza.

Distribución del ingreso de las personas, en áreas urbanas y rurales. Es la estimación de la proporción del ingreso nacional total recibido por cada 20% (cuintil) de las personas, ordenadas desde las más pobres hasta las más ricas, sobre la base de los ingresos per cápita medios de los hogares de pertenencia. El cuintil 1 corresponde a la parte de la población más pobre y el cuintil 5 a la parte de la población más rica.

Índice de Gini. Se utiliza para medir la distribución del ingreso. Es un índice que toma valores en el rango [0,1], donde el valor cero corresponde a la equidad absoluta y el valor uno a la inequidad absoluta.

to buy food, the household could not adequately cover the nutritional needs of all its members.

In calculating the indigence lines, the differences among food prices in metropolitan areas, other urban zones and rural areas were taken into account. In most cases, the cost of these baskets of staple foods in non-metropolitan urban zones and rural areas was estimated based on price levels 5% and 25%, respectively, below those used for metropolitan areas.

For urban areas, the poverty line was obtained by doubling the value of the indigence line, while for rural areas it was drawn at a point 75% above the level of the basic food budget. The percentages of households and persons classified as poor and as indigent were obtained by comparing the value of the two budgets against the total per capita income of each household. These indices are therefore influenced not only by the extent of poverty in each area, but also by its incidence in terms of the total national population.

Poor and indigent population, urban and rural areas. Poverty: the percentage of the population whose income is below the cost of two basic food baskets. Includes people living in situations of indigence. Indigence: the percentage of the population whose income is the cost of a basket of staple foods.

Poverty and indigence gap. This indicator measures the relative income deficit of poor (or indigent) groups in relation to the poverty (or indigence) line. The poverty gap is considered more complete than the headcount index because it takes into account not only the proportion of poor people but also how far they are below the poverty line; in other words, it adds information on the degree of poverty.

Distribution of national income, urban and rural areas. This is an estimate of the share of total national income received by each 20% (quintile) of the population, from the poorest to the wealthiest, on the basis of the average per capita income of the households to which they belong. Quintile 1 corresponds to the poorest segment of the population and quintile 5 to the wealthiest segment.

Gini coefficient. The Gini coefficient is used to measure income distribution. Its values range from 0 to 1, where 0 is equal to absolute equity and 1 to absolute inequity.

1.7 Género

En esta sección del *Anuario* se presentan dos indicadores oficiales para el monitoreo del tercer Objetivo de Desarrollo del Milenio, “promover la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer”, así como un indicador sobre la desigualdad salarial entre hombres y mujeres. Las fuentes principales de información son las encuestas de hogares de la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL y otros organismos internacionales.

Relación de salarios entre los sexos, según años de estudios aprobados. Proporción del salario medio de las mujeres asalariadas urbanas, de 20 a 49 años de edad, que trabajan 35 horas y más por semana, respecto del salario de los hombres de iguales características. El indicador es calculado por la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL.

Proporción de mujeres entre los empleados asalariados en el sector no agrícola. Estos datos son recopilados por la Organización Internacional del Trabajo (OIT), sobre la base de datos aportados por los países. La División de Estadística de las Naciones Unidas compila las series internacionales y los agregados regionales y globales en el sitio web de los indicadores de los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

Proporción de puestos ocupados por mujeres en el parlamento nacional. Los parlamentos nacionales transmiten sus datos, al menos una vez al año, a la Unión Interparlamentaria (UIP), en particular cuando el número ha cambiado significativamente. La División de Estadística de las Naciones Unidas, en el sitio web de los indicadores de los Objetivos de Desarrollo del Milenio, compila las series internacionales y los agregados regionales y globales. Para realizar comparaciones internacionales la UIP utiliza generalmente solo la cámara baja o única.

Índice de feminidad de la pobreza y la indigencia. El índice se presenta ajustado según la composición por sexo en el grupo etario de 20 a 59 años. Se calcula de la siguiente manera:

$$\text{Índice de feminidad de la indigencia (pobreza)} = \frac{\text{(número de mujeres en hogares pobres / número de hombres en hogares pobres)}}{\text{(número de mujeres en el total de hogares / número de hombres en el total de hogares)}}$$

Este índice refleja las disparidades en la incidencia de la pobreza y la indigencia entre mujeres y hombres. Un valor superior a uno indica que la pobreza o indigencia afecta en mayor grado a las mujeres que a los hombres; un valor inferior a uno indica la situación contraria. El indicador es calculado por la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL.

1.7 Gender

This section of the *Yearbook* presents two official indicators used for monitoring the third Millennium Development Goal, “promote gender equality and empower women”, and an indicator on wage inequality between men and women. The main sources of information are the household surveys of the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC and other international agencies.

Inter-gender wage ratio, by years of education completed. Refers to the ratio of the average pay rate of urban women wage earners between 20 and 49 years of age who work 35 hours or more per week to the pay rate of men with the same characteristics. This indicator is calculated by the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC.

Share of women in wage employment in the non-agricultural sector. This information is collected by the International Labour Organization (ILO) on the basis of data reported by the countries. The Millennium Development Goals website of the United Nations Statistics Division compiles international series and regional and global aggregates.

Proportion of seats held by women in national Parliament. National parliaments pass on this information to the Inter-Parliamentary Union (IPU) at least once a year, and particularly when there has been a significant change. In its turn, the Millennium Development Goals website of the United Nations Statistics Division regularly compiles international series and regional and global aggregates. IPU usually employs data relating to the lower or single chamber for the purposes of international comparison.

Femininity index of poverty. This index reflects the disparities in poverty and indigence rates between men and women. It is adjusted according to the gender composition of the 20-59 age group and is calculated as follows:

$$\text{femininity index of indigence (poverty)} = \frac{\text{(number of women in poor households / number of men in poor households)}}{\text{(number of women in all households / number of men in all households)}}$$

A value higher than one indicates that poverty and indigence are more prevalent among women than among men, while the opposite is true of a value below one. This indicator is calculated by the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC.

2. Estadísticas económicas

2. *Economic statistics*

En el capítulo sobre estadísticas económicas se presentan fundamentalmente los instrumentos estadísticos de síntesis que describen la evolución del sector real y del sector externo, es decir, las cuentas nacionales y la balanza de pagos, así como también algunas estadísticas básicas, las sectoriales y las relativas a los precios internos.

La sección de cuentas nacionales se subdivide en dos partes: en la primera figuran las series de agregados macroeconómicos regionales que tienen como referencia el año 2000; en la segunda se presentan —únicamente en soporte magnético— las series de cuentas nacionales de América Latina y el Caribe, por país, expresadas en moneda nacional.

La sección de estadísticas sobre el sector externo contiene información de la balanza de pagos y del comercio exterior de bienes y servicios, así como también de los principales indicadores derivados. Asimismo, se incluye información sobre el financiamiento y el endeudamiento externo de los países de la región.

En la tercera sección se presentan los indicadores de evolución de los precios internos y en la cuarta se reportan las estadísticas sectoriales relacionadas principalmente con la agricultura, la minería y la industria manufacturera, que en esta versión no registra variaciones respecto del *Anuario estadístico 2009* en términos de actualización.

En esta versión, al igual que en la anterior, se ha ampliado la información contenida en la sección Precios (2.3) incorporando algunos índices derivados como es el caso del índice subyacente de precios, el índice de precios de bienes transables y el de bienes no transables.

En términos de la cobertura regional que se presenta en el *Anuario*, tanto en las estadísticas de cuentas nacionales como en las del sector externo, se presentan de acuerdo a los siguientes grupos de países:

Basically, the chapter on economic statistics deals with synthetic statistical instruments which describe developments in the real sector and the external sector, that is, national accounts and the balance of payments, as well as basic statistics such as sectoral statistics and domestic price data.

The section on national accounts is divided into two parts: the first sets out the series of regional macroeconomic aggregates, which use 2000 as the base year; the second presents the series of national accounts of Latin America and the Caribbean, by country, expressed in local currency.

The section on external sector statistics contains information on the balance of payments and the external trade in goods and services as well as the main derived indicators. It also contains information on the financing and external indebtedness of the countries of the region.

The third section presents indicators on domestic price movements and the fourth reports on sectoral statistics relating mainly to agriculture, mining and manufacturing, which have not been updated with respect to the *Statistical Yearbook 2009*.

As in the previous edition, in this version of the *Yearbook* the information contained in the Prices (2.3) section has been expanded to incorporate some derived indices, such as the core consumer price index, the tradable goods price index, and the non-tradable goods price index.

In terms of the regional coverage shown in the *Yearbook*, the statistics for both the national accounts and the external sector are given by groups of countries as follows:

América Latina:

Argentina
 Bolivia (Estado Plurinacional de)
 Brasil
 Chile
 Colombia
 Costa Rica
 Cuba
 Ecuador
 El Salvador
 Guatemala
 Haití
 Honduras
 México
 Nicaragua
 Panamá
 Paraguay
 Perú
 República Dominicana
 Uruguay
 Venezuela (República Bolivariana de)

El Caribe:

Antigua y Barbuda
 Bahamas
 Barbados
 Belice
 Dominica
 Granada
 Guyana
 Jamaica
 Saint Kitts y Nevis
 San Vicente y las Granadinas
 Santa Lucía
 Suriname
 Trinidad y Tabago

América Latina y el Caribe:

Constituye la suma de las dos agrupaciones anteriores.

Quando la cobertura geográfica no coincide con la indicada, se especifica en una nota al pie de cuadro.

Latin America:

Argentina
 Bolivia (Plurinational State of)
 Brazil
 Chile
 Colombia
 Costa Rica
 Cuba
 Ecuador
 El Salvador
 Guatemala
 Haiti
 Honduras
 Mexico
 Nicaragua
 Panama
 Paraguay
 Peru
 Dominican Republic
 Uruguay
 Venezuela (Bolivarian Republic of)

The Caribbean:

Antigua and Barbuda
 Bahamas
 Barbados
 Belize
 Dominica
 Grenada
 Guyana
 Jamaica
 Saint Kitts and Nevis
 Saint Vincent and the Grenadines
 Saint Lucia
 Suriname
 Trinidad and Tobago

Latin America and the Caribbean:

The sum of the above two groupings.

Where geographical coverage does not coincide with these groupings, it is specified in the footnotes of the respective table.

2.1 Cuentas nacionales

En 1993, el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas recomendó utilizar el Sistema de Cuentas Nacionales de 1993 (SCN 1993) en la elaboración de las estimaciones oficiales de cuentas nacionales¹. Los progresos con respecto a ese objetivo son significativos, sin embargo, a la fecha no todos los países de la región han incorporado estas recomendaciones metodológicas en el proceso de cálculo de las variables y agregados de cuentas nacionales (véase el cuadro 1).

¹ Resolución 1993/5 del 12 de julio de 1993.

2.1 National accounts

In 1993, the United Nations Economic and Social Council recommended the use of the System of National Accounts 1993 (1993 SNA) when preparing official national accounts estimates.¹ Although significant progress has been made towards fulfilment of this objective, not all countries in the region have yet incorporated these methodological recommendations into their calculations of national account variables and aggregates (see table 1).

¹ Resolution 1993/5, 12 July 1993.

La adopción por parte de los países del SCN 1993 implica que los conceptos y clasificaciones que figuran en los cuadros sobre cuentas nacionales corresponden por lo general a dichas recomendaciones². En línea con esa metodología, se puede advertir que gran parte de los países ha incorporado la tercera revisión de la Clasificación Industrial Internacional Uniforme de todas las actividades económicas (CIIU, Rev. 3)³. Cabe señalar además que algunos países, incluso han adoptado versiones más actualizadas como la CIIU, Rev 3.1 y la CIIU, Rev 4.

Para mantener el principio de comparabilidad internacional, y teniendo en cuenta que las cuentas nacionales tienen distintos grados de desarrollo y uniformidad en los países de la región, se han seleccionado las estimaciones de los agregados de uso más generalizado en los cálculos nacionales y que son importantes para el análisis económico. Asimismo, el detalle de las respectivas clasificaciones se ha simplificado para presentar los datos por países en la forma más homogénea posible, a fin de obtener las estimaciones correspondientes a América Latina y el Caribe y facilitar el uso e interpretación de los datos por parte de los usuarios.

La base de valoración de las distintas estimaciones se indica en los respectivos cuadros, señalándose si están expresadas a precios de mercado, a precios corrientes o a precios constantes. Cuando en un cuadro no consta la base de valoración, se entiende que las series de datos están medidas a precios de mercado.

Los valores a precios de mercado se diferencian de los valores a costo de factores por incluir los impuestos indirectos netos de subsidios. Los valores a precios corrientes indican que las corrientes de bienes y servicios están valuadas a los precios del año en que se realizaron las transacciones; los valores a precios constantes representan corrientes de bienes y servicios valuadas a los precios que estos tenían en el año considerado como base de referencia.

Corresponde aclarar que las estimaciones de los componentes del gasto final están valoradas a precios de comprador, en tanto que las series de los valores agregados sectoriales están medidas a precios de productor. Los valores de comprador se refieren al valor de los bienes y servicios en el punto de entrega al comprador, es decir, se agrega al valor de productor los márgenes de distribución y de transporte. Los valores de productor corresponden al valor de los bienes en el establecimiento de los productores y el valor agregado de cada actividad a precio de productor es igual al valor de la correspondiente producción bruta a precio de productor menos el valor a precio de comprador del respectivo consumo intermedio.

The adoption by the countries of 1993 SNA implies that the headings and specifications used in the tables on national accounts correspond, in general, to those recommendations.² In keeping with that methodology, most of the countries have incorporated the third revision of the International Standard Industrial Classification of All Economic Activities (ISIC, Rev. 3).³ Notably, some countries have even adopted newer versions, such as ISIC, Rev 3.1 and ISIC, Rev 4.

In order to uphold the principle of international comparability, and bearing in mind that national accounts show varying degrees of development and uniformity in the countries of the region, the estimates selected for inclusion concern those aggregates most commonly used in the countries' national calculations which are of importance as economic indicators. The respective classifications have also been simplified to permit data by country to be presented as homogeneously as possible in order to obtain estimates for Latin America and the Caribbean as a whole and facilitate the use and interpretation of the data by users.

The valuation basis of the different estimates is given in the respective tables, indicating whether they are expressed in market prices, in current prices or constant prices. When the valuation basis for a table is not shown, it is understood that the data series are measured at market prices.

The values at market prices differ from the values at factor cost in that they include net indirect taxes on subsidies. Values at current prices indicate that the flows of goods and services are valued at the prices for the year when the transactions were made; values in constant prices represent flows of goods and services which are valued at their prices in the year taken as the base year.

It should be noted that the estimates of the components of final expenditure are valued at purchasers' prices, while the series of the sectoral added values are measured at producers' prices. Purchasers' values refer to the value of the goods and services at the point of delivery to the purchaser, i.e., after the addition to the producers' value of distribution and transport margins. Producers' values correspond to the value of the goods at the production site, and the added value of each activity at producers' prices is equal to the value of the corresponding gross output at producers' prices less the value at purchasers' prices of the respective intermediate consumption.

² Naciones Unidas, *Sistema de Cuentas Nacionales, 1993* (ST/ESA/STAT/SER.F/2Rev.4), Nueva York, 1993. Publicación de las Naciones Unidas, N° de venta: S.94.XVII.4

³ Naciones Unidas, *Clasificación Industrial Internacional Uniforme de Todas las actividades económicas, revisión 3* [en línea] <http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/regcst.asp?Cl=2&Lg=3>.

² United Nations, *System of National Accounts, 1993* (ST/ESA/STAT/SER.F/2 Rev.4), New York, 1993. United Nations publication, Sales No. E.94. XVII.4.

³ United Nations, *International Standard Industrial Classification of All Economic Activities Rev. 3* [online] <http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/regcst.asp?Cl=2&Top=2&Lg=1>.

Cuando se considera la economía en su conjunto, la parte de los impuestos sobre los productos menos las subvenciones que se incluyó en las utilidades de bienes y servicios, pero no en el valor agregado de cada sector, se añade a este, para que cuando se suma el valor agregado de todos los sectores de la economía, se obtenga un monto similar al de la agregación de sus componentes por el lado del gasto⁴. Cuando se trata del producto total de la economía y agregados similares, las expresiones “a precios de mercado” y “a valores de comprador” son equivalentes y se usan indistintamente.

Cuadro 1
AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE: SISTEMA DE CUENTAS
NACIONALES, BASE MÁS RECIENTE

País	Sistema de cuentas nacionales (SCN) utilizado
Antigua y Barbuda	SCN-1968
Argentina	SCN-1993
Bahamas	SCN-1993
Barbados	SCN-1968
Belice	SCN-1993
Bolivia (Estado Plurinacional de)	SCN-1968
Brasil	SCN-1993
Chile	SCN-1993
Colombia	SCN-1993
Costa Rica	SCN-1993
Cuba	SCN-1993
Dominica	SCN-1993
Ecuador	SCN-1993
El Salvador	SCN-1968
Granada	SCN-1993
Guatemala	SCN-1993
Guyana	SCN-1968
Haití	SCN-1968
Honduras	SCN-1993
Jamaica	SCN-1993
México	SCN-1993
Nicaragua	SCN-1993
Panamá	SCN-1993
Paraguay	SCN-1993
Perú	SCN-1993
República Dominicana	SCN-1993
Santa Lucía	SCN-1993
Saint Kitts y Nevis	SCN-1993
San Vicente y las Granadinas	SCN-1968
Suriname	SCN-1993
Trinidad y Tabago	SCN-1993
Uruguay	SCN-1993
Venezuela (República Bolivariana de)	SCN-1993

Fuente: Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), sobre la base de información oficial de los países.

For the economy as a whole, the portion of taxes on goods minus subsidies that was included under the use of goods and services, but not included in the value added registered for each sector, is added to that value, so that when the value added figures entered for all the sectors of the economy are totalled, the result is similar to the sum obtained by adding together the components by type of expenditure.⁴ In reference to the total output of the economy and similar aggregates, the expressions “at market prices” and “at purchasers’ prices” are equivalent and are used interchangeably.

Table 1
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN: SYSTEM OF NATIONAL
ACCOUNTS, MOST RECENT BASE YEAR

Country	System of national accounts (SNA) employed
Antigua and Barbuda	SNA-1968
Argentina	SNA-1993
Bahamas	SNA-1993
Barbados	SNA-1968
Belize	SNA-1993
Bolivia (Plurinational State of)	SNA-1968
Brazil	SNA-1993
Chile	SNA-1993
Colombia	SNA-1993
Costa Rica	SNA-1993
Cuba	SNA-1993
Dominica	SNA-1993
Ecuador	SNA-1993
El Salvador	SNA-1968
Grenada	SNA-1968
Guatemala	SNA-1993
Guyana	SNA-1993
Haiti	SNA-1968
Honduras	SNA-1993
Jamaica	SNA-1993
Mexico	SNA-1993
Nicaragua	SNA-1993
Panamá	SNA-1993
Paraguay	SNA-1993
Peru	SNA-1993
Dominican Republic	SNA-1993
Saint Lucia	SNA-1968
Saint Kitts and Nevis	SNA-1993
Saint Vincent and the Grenadines	SNA-1968
Suriname	SNA-1993
Trinidad and Tobago	SNA-1993
Uruguay	SNA-1993
Venezuela (Bolivarian Republic of)	SNA-1993

Source: Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC), on the basis of official information from the countries.

⁴ En el caso de los países que aplican el SCN, Rev. 3, se añaden a la suma de los valores agregados sectoriales los derechos de importación, incluido el impuesto al valor agregado neto en los países que lo presentan por separado, y se resta la comisión imputada de los servicios bancarios para calcular el producto interno bruto total. En el caso de los países que mantienen la anterior revisión del SCN, ambos conceptos están comprendidos en los valores agregados sectoriales.

⁴ For the countries that apply SNA, Rev. 3, import duties, including the net value added tax for those countries that present it separately, are added to the sum of the sectoral values added and the imputed commission of banking services is deducted to obtain the total gross domestic product. For countries using the previous revision of SNA, both items are included in the sectoral values added.

2.1.1 Cuentas nacionales de América Latina y el Caribe, en dólares

Las series de agregados macroeconómicos regionales que se presentan en esta sección tienen como referencia el año 2000. El año de referencia de las cuentas regionales, de carácter estadístico y metodológico a la vez, responde a la necesidad de adaptar las cuentas nacionales a fin de describir de la mejor manera posible las modificaciones estructurales más recientes de la economía regional. Se reportan algunos cuadros con información histórica a partir de 1950⁵.

Metodología

En el caso de América Latina y el Caribe cabe señalar que, en estricto rigor, la CEPAL no efectuó un cambio de base de las cuentas nacionales, sino una traslación de la referencia de las series regionales al año 2000 y aprovechó esa ocasión para incorporar algunas modificaciones en la metodología de cálculo de los agregados regionales.

La metodología adoptada para elaborar las cuentas nacionales de la región a precios constantes de 2000 consiste en retroproyectar y proyectar los valores de 2000 con los respectivos índices del producto real obtenidos de las series oficiales, aplicados al total y a cada una de las grandes divisiones de la CIIU. Esto produce una discrepancia que consta explícitamente en el cuadro correspondiente.

Una de las ventajas que presenta este esquema metodológico (recomendado por el SCN 1993) es que permite replicar las tasas de crecimiento históricas del PIB global calculadas por los países y, por ende, su inmediata identificación y correspondencia con los datos en monedas nacionales.

El procedimiento utilizado para calcular el equilibrio final de bienes y servicios a nivel regional fue similar. Una vez expresados en dólares al tipo de cambio vigente los valores correspondientes al año 2000 consignados en moneda nacional por los países, estos se retroproyectaron y proyectaron a partir de los respectivos índices del producto real derivados de las series oficiales, aplicados al total y a cada uno de los componentes del gasto. Al igual que en el caso anterior, se produce una discrepancia que se explicita en el cuadro correspondiente.

La información utilizada para la elaboración de los agregados macroeconómicos regionales es producida por cada uno de los países de América Latina y el Caribe y dada a conocer por la oficina nacional de estadística o el banco central correspondiente. Como se señaló anteriormente, en América

2.1.1 National accounts of Latin America and the Caribbean, in dollars

The series of regional macroeconomic aggregates covered in this section take 2000 as base year. The reference year for the regional accounts, which is both statistical and methodological, arises from the need to adapt national accounts in order to describe the most recent structural adjustments in the regional economy as accurately as possible. Some tables are shown with historical data starting from 1950.⁵

Methodology

In the case of Latin America and the Caribbean, it should be noted that, strictly speaking, ECLAC has not changed the base for national accounts, but rather has transferred the reference of the regional series to the year 2000, and has taken the opportunity to incorporate some modifications in the methodology for calculating regional aggregates.

The methodology adopted for preparing the region's national accounts at constant 2000 prices consists of back-extrapolating and projecting 2000 values with the respective real output indices obtained from the official series, applied to the total and to each of the broad ISIC divisions. This produces a discrepancy which is explicitly included in the corresponding table.

One of the advantages of this methodology (which is recommended by 1993 SNA) is that replicates the historical growth rates of overall GDP calculated by the countries, so that they are immediately identifiable and consistent with data in national currency.

A similar procedure was used to calculate the final balance of goods and services at the regional level. Once expressed in dollars at the current rate of exchange, the values corresponding to the year 2000 recorded by the countries in local currency were back-extrapolated and projected using the respective real output indices derived from the official series, applied to total expenditure and to each component of expenditure. As in the previous case, this produced a discrepancy which was explicitly included in the corresponding tables.

The information used for preparing regional macroeconomic aggregates is produced by each of the countries of Latin America and the Caribbean and published by the national statistical office or central bank. As indicated earlier, some Latin American and Caribbean countries have not yet adopted

⁵ Las series completas expresadas en dólares de 2000 desde 1950 están disponibles en el *Cuaderno estadístico*, N°37 (LC/G.2415-P/E), Santiago de Chile. Publicación de las Naciones Unidas, N° de venta: S.09.II.G.72.

⁵ The full series starting 1950 expressed in dollars at constant 2000 prices are available in *Cuaderno estadístico*, No. 37 (LC/G.2415-P/E), Santiago, Chile. United Nations publication, Sales No.S.09.II.G.72.].

Latina y el Caribe hay países que aún no han adoptado las recomendaciones metodológicas del SCN 1993; otros utilizan como año de referencia de sus cuentas una base estadística alejada de la estructura actual de su economía (ponderación y precios). Asimismo, algunos países que declaran haber adoptado las recomendaciones del SCN 1993 no disponen de una estimación completa de los cuadros básicos del sistema, como ocurre con el PIB por clase de actividad económica y el equilibrio entre la oferta y la demanda global de bienes y servicios, por lo que fue necesario efectuar algunas estimaciones, fundamentalmente para homogeneizar los niveles de desagregación y apertura sectorial o un determinado componente del gasto, como es el caso de la desagregación de la formación bruta de capital fijo en construcción y maquinaria y la variación de existencias.

En el caso de Haití, se hizo una estimación de sus cuentas para el año 2000, que sirvió de referencia para las series regionales.

Tipos de cambio

La mayoría de las publicaciones que contienen las series de cuentas nacionales de varios países expresadas en una moneda común suelen utilizar como factor de conversión el tipo de cambio promedio de sus transacciones de comercio exterior. Sin embargo, esta práctica no cuenta con una aceptación generalizada. Las principales críticas están relacionadas con la conversión a una moneda común de las variables de cuentas nacionales que miden resultados de actividades internas (producción, consumo, inversión).

A partir de un análisis de las distintas opciones y considerando las ventajas y desventajas para la elaboración de las series regionales que se presentan en esta sección, se optó por utilizar como tasa de conversión el tipo de cambio que refleja el promedio de unidades monetarias nacionales por un dólar de Estados Unidos en el período de referencia. Dicha tasa (rf) es notificada por los países y difundida por el Fondo Monetario Internacional en su publicación *Estadísticas financieras internacionales*.

Entre las ventajas de utilizar esa tasa de conversión cabe señalar su disponibilidad y oportunidad, pues las series anuales e infraanuales de las rf se difunden oportunamente. La CEPAL ha utilizado estos tipos de cambio para presentar series agregadas a nivel regional, expresadas en dólares corrientes.

Los índices implícitos del producto interno bruto que se presentan en el *Anuario Estadístico* tienen como año de referencia el 2000.

Es importante señalar que las dos series regionales, una expresada en dólares corrientes y la otra en dólares constantes de 2000, no permiten calcular directamente los deflatores implícitos como en el caso de las variables expresadas en moneda nacional, pues esos índices varían simultáneamente por la modificación del tipo de cambio y del nivel de precios internos. Para obtener una mejor aproximación a

the methodological recommendations of 1993 SNA; others use a statistical base year far removed from the current structure of their economy (weighting and prices) for their accounts. Moreover, a number of countries which report having adopted the recommendations of 1993 SNA do not have a complete estimate of the basic tables of the system, such as those on GDP by type of economic activity and the balance between supply of and overall demand for goods and services; thus, some estimates had to be made, basically in order to homogenize levels of disaggregation and sectoral openness or a given component of expenditure, as in the case of the disaggregation of gross fixed capital formation in construction and machinery and the variation in stocks.

In the case of Haiti, an estimate was made of their accounts for the year 2000, and then used as a reference for the regional series.

Exchange rates

As a rule, most of the publications that contain the national accounts series of the different countries expressed in a common currency use as a conversion factor the average rate of exchange at which they conduct their foreign trade transactions. This practice is not universally accepted, however. The main criticisms levelled against it relate to the conversion to a common currency of national account variables which measure results of domestic activities (production, consumption, investment).

Bearing in mind the advantages and disadvantages of the different options for the preparation of the regional series that are presented in this section, the conversion rate used here is the exchange rate that denotes the average number of national monetary units per United States dollar in the reference period. This rate (rf) is reported by the countries and disseminated by the International Monetary Fund in its publication *International Financial Statistics*.

The advantages of this conversion rate include promptness and availability, since annual and infra-annual series of rf are disseminated on a timely basis. ECLAC has been using these exchange rates to present aggregated series at the regional level, expressed in current dollars.

The reference year for the implicit GDP indices presented in the *Statistical Yearbook* is 2000.

The two regional series—one expressed in current dollars and the other in constant 2000 dollars—cannot be used to calculate implicit deflators directly, as variables expressed in national currency can, since these indices undergo simultaneous variations caused by fluctuations in the exchange rate and in domestic prices. A closer approximation of the implicit deflators that reflect the variations in domestic prices is

los deflatores implícitos que reflejen las variaciones de los precios internos de las economías, se presentan dichos cálculos, obtenidos dividiendo los valores de las series en dólares a precios corrientes y tipos de cambio constantes (año 2000) para los valores de las series en dólares expresadas a precios constantes de 2000.

obtained by presenting the calculations obtained by dividing the values of the series expressed in current dollars and constant exchange rates (2000) by the values of the series expressed in constant 2000 prices.

Cuadro 2/ Table 2
AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE: AÑO BASE DE LAS CUENTAS NACIONALES
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN: BASE YEARS FOR NATIONAL ACCOUNTS

País	Cuentas nacionales por tipo de gasto <i>National accounts by type of expenditure</i>		Cuentas nacionales por sector de actividad económica <i>National accounts by sector of economic activity</i>		Country
	Años base <i>Base years</i>	Años de empalme <i>Splice years</i>	Años base <i>Base years</i>	Años de empalme <i>Splice years</i>	
Antigua y Barbuda	–	–	1975, 1977 y 1990	1977 y 1990	<i>Antigua and Barbuda</i>
Argentina	1960, 1970, 1986 y 1993	1970, 1980 y 1993	1960, 1970, 1986 y 1993	1970, 1980 y 1993	<i>Argentina</i>
Bahamas	1980, 1991 y 2006	1997	1991 y 2006	1997	<i>Bahamas</i>
Barbados	1974	–	1974	–	<i>Barbados</i>
Belize	1984 y 2000	1992	1984 y 2000	1980 y 1992	<i>Belize</i>
Bolivia (Estado Plurinacional de)	1958, 1968, 1980 y 1990	1962, 1970 y 1988	1958, 1968, 1980 y 1990	1962, 1970 y 1988	<i>Bolivia (Plurinational State of)</i>
Brasil	1953, 1970, 1980, 1990-2005	1965, 1970, 1990-2005	1953, 1970, 1980, 1990-2005	1965, 1970, 1990-2005	<i>Brazil</i>
Chile	1961, 1977, 1986, 1996 y 2003	1960, 1985, 1996 y 2003	1961, 1977, 1986, 1996 y 2003	1960, 1985, 1996 y 2003	<i>Chile</i>
Colombia	1958, 1975, 1994 y 2000	1965, 1990 y 2000	1958, 1975, 1994 y 2000	1965, 1990 y 2000	<i>Colombia</i>
Costa Rica	1966 y 1991	1991	1966 y 1991	1991	<i>Costa Rica</i>
Cuba	1981 y 1997	1996	1981 y 1997	1996	<i>Cuba</i>
Dominica	1990	1997	1990	–	<i>Dominica</i>
Ecuador	1975 y 2000	1989	1975 y 2000	1989	<i>Ecuador</i>
El Salvador	1962 y 1990	1970 y 1990	1962 y 1990	1970	<i>El Salvador</i>
Granada	–	–	1990	–	<i>Granada</i>
Guatemala	1958 y 2001	2001	1958 y 2001	2001	<i>Guatemala</i>
Guyana	1970	–	1960, 1970 y 1977	1977 y 1986	<i>Guyana</i>
Haití	1954-1955, 1976-1977 y 1986-1987	1970 y 1988	1954-55, 1976-77, 1986-87	1970 y 1988	<i>Haiti</i>
Honduras	1978 y 2000	2000	1978 y 2000	2000	<i>Honduras</i>
Jamaica	1974	–	1974, 1986, 1996 y 2003	1985, 1994 y 2000	<i>Jamaica</i>
México	1960, 1970, 1980, 1993 y 2003	1970, 1980, 1988 y 2003	1960, 1970, 1980, 1993 y 2003	1970, 1980, 1988 y 2003	<i>Mexico</i>
Nicaragua	1958, 1980 y 1994	1960, 1970 y 1994	1958, 1980 y 1994	1960, 1970 y 1994	<i>Nicaragua</i>
Panamá	1960, 1970, 1982 y 1996	1970, 1980 y 1996	1960, 1970, 1982 y 1996	1970, 1980 y 1996	<i>Panama</i>
Paraguay	1982 y 1994	1991	1982 y 1994	1991	<i>Paraguay</i>
Perú	1979 y 1994	1991	1979 y 1994	1991	<i>Peru</i>
República Dominicana	1962, 1970 y 1991	1970 y 1991	1962, 1970 y 1983	1970 y 1991	<i>Dominican Republic</i>
Saint Kitts y Nevis	–	–	1977	–	<i>Saint Kitts and Nevis</i>
San Vicente y las Granadinas	–	–	1976, 1977 y 1990	1977 y 1990	<i>Saint Vincent and the Grenadines</i>
Santa Lucía	1990	–	1990	–	<i>Saint Lucia</i>
Suriname	1980	–	1980 y 1990	1990	<i>Suriname</i>
Trinidad y Tabago	1970, 1985 y 2000	1981 y 1995	1970, 1985 y 2000	1980 y 1995	<i>Trinidad and Tobago</i>
Uruguay	1961, 1978, 1983 y 2005	1970, 1983, 1988 y 2006	1961, 1978 y 1983 y 2005	1970, 1983 y 2006	<i>Uruguay</i>
Venezuela (República Bolivariana de)	1957, 1968, 1984 y 1997	1968, 1984 y 1997	1957, 1968, 1984 y 1997	1968, 1984 y 1997	<i>Venezuela (Bolivarian Republic of)</i>

Fuente: Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), sobre la base de información oficial.

Source: Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC), on the basis of official information.

2.1.2 Cuentas nacionales de América Latina y el Caribe, por país, en moneda nacional

Igual que en las ediciones anteriores, el segundo grupo de cuadros de cuentas nacionales de este *Anuario* (que se reportan únicamente en soporte electrónico) contiene las estimaciones que los países miembros de la región pusieron a disposición de la CEPAL a la fecha de cierre de esta publicación. Estas estimaciones están referidas al producto interno bruto por tipo de gasto y por clase de actividad económica, a precios corrientes y a precios constantes, y a las transacciones de ingresos y gastos corrientes del gobierno general y de los hogares. En un cuadro de resumen de cada país se presentan las relaciones entre los principales agregados de las cuentas nacionales a precios corrientes.

La información actualizada se obtuvo gracias a la valiosa y permanente cooperación de las oficinas de cuentas nacionales de los países y de quienes entregan la información a través de medios electrónicos.

La presentación de los datos continúa efectuándose de manera uniforme y, a medida que se dispone de la información necesaria, se van adaptando las series de todos los países de acuerdo a las clasificaciones propuestas en el SCN 1993 y a la CIIU, Rev. 3.

Salvo en lo relativo a la forma de la presentación, las series de datos son las calculadas oficialmente por cada país. Se ha mantenido los criterios propios de valoración de los países, así como los distintos períodos base elegidos para las estimaciones a precios constantes y las diferencias conceptuales, de alcance o cobertura, derivadas de la aplicación práctica de las recomendaciones internacionales y que se señalan en los respectivos cuadros.

2.1.2 *National accounts of Latin America and the Caribbean by country, in local currency*

As in the case of former editions, the second group of national account tables presented in this *Yearbook* (reported in electronic version only) contains the estimates that member countries of the region provided to ECLAC by the date of closure of this publication. These estimates relate to GDP by type of expenditure and by category of economic activity, at current prices and constant prices, and general government and household current income and expenditure transactions. A summary table for each country shows the relationship between the principal national account aggregates at current prices.

The updated information was obtained thanks to the constant, invaluable cooperation of the national accounts offices in the countries, which provide information mainly through the use of electronic media.

The data continue to be presented in a uniform manner and, as information becomes available, the series of all the countries are adapted in line with the classifications proposed in 1993 SNA and in ISIC, Rev. 3.

The data series provided are those calculated officially by each country, although they are presented in a different format. Each country's own valuation criteria have been maintained, together with the different base periods chosen for estimates in constant prices and the conceptual differences or differences in scope or coverage deriving from the practical application of international recommendations. Such differences are indicated in the relevant tables.

2.2 Sector externo

Las series que se incluyen en esta sección contienen información sobre la balanza de pagos y el comercio exterior, así como sobre sus principales indicadores. Además, se presenta información sobre el financiamiento y el endeudamiento externo. Los datos están expresados en dólares corrientes y en índices con base en el año 2000.

A continuación se detallan los aspectos metodológicos de la información publicada. Cabe señalar que las cifras

2.2 *External sector*

The series included in this section contain information on the balance of payments and foreign trade as well as the main indicators thereof. In addition, information is provided on financing and external borrowing. The data are expressed in current dollars and in indices with 2000 as the base year.

The methodology used to calculate the published information is described below. It should be noted that

del comercio exterior registradas en la balanza de pagos no coinciden necesariamente con los datos calculados sobre la base de las cifras del Banco de Datos del Comercio Exterior de América Latina y el Caribe (BADECEL), pues estas últimas no fueron objeto de ajustes por el comercio no registrado o por la existencia de zonas francas y de bienes para transformación (industria maquiladora). Además, se observan diferencias en la valoración de las exportaciones e importaciones de bienes, pues mientras que en la balanza de pagos están expresadas en valores FOB, los datos de las importaciones almacenados en el BADECEL están en valores CIF, con excepción de las cifras correspondientes a México y a la República Bolivariana de Venezuela (cuyas importaciones se registran en valores FOB)⁶.

- En el *Anuario estadístico* se reportan las balanzas de pagos de los países de América Latina y el Caribe con información desagregada según la quinta edición del *Manual de balanza de pagos* del Fondo Monetario Internacional (FMI). La información abarca 33 países de la región y cubre el período comprendido entre 1980 y el último año disponible (2009, en este caso). Las variables están expresadas en dólares corrientes y la información proviene de fuentes nacionales y del FMI.
- Por otra parte, la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL mantiene el Banco de Datos del Comercio Exterior de América Latina y el Caribe (BADECEL), que contiene datos de las exportaciones en valores FOB y de las importaciones en valores CIF de 25 países de América Latina, el Caribe y América del Norte. La información se presenta bajo las clasificaciones de la CUCI, Rev. 1, 2, 3 y 4, y la CIU, Rev. 2 con una desagregación máxima de cinco dígitos. La frecuencia de los datos es anual; el valor está expresado en miles de dólares y el volumen, en toneladas. Para cada partida se presenta además el país copartícipe en el comercio. La información de base proviene de las aduanas de los países y es recolectada por organismos como la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI); la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA); la Comunidad Andina y la División de Estadística de las Naciones Unidas, que recopilan a su vez la información de los distintos países y luego la suministran a la CEPAL para su incorporación en el BADECEL.
- Las cifras de comercio que figuran en la balanza de pagos no coinciden necesariamente con los totales que se publican según las cifras almacenadas en el BADECEL, pues estas últimas no contienen los ajustes que efectúan los organismos compiladores de la balanza de pagos y que incluyen el comercio no registrado, ya sea por la existencia de zonas francas y de bienes

foreign trade figures recorded in the balance of payments do not necessarily coincide with those based on the figures obtained from the External Trade Data Bank for Latin America and the Caribbean (BADECEL), since the latter are not adjusted for unregistered trade or for the existence of free zones and goods for in-bond processing (maquila industry). Moreover, there are differences in the valuation of exports and imports of goods, since these are expressed in the balance of payments on an f.o.b. basis, whereas the import data stored in BADECEL are given on a c.i.f. basis, with the exception of figures relating to Mexico and the Bolivarian Republic of Venezuela (whose imports are registered f.o.b.).⁶

- The *Statistical Yearbook* reports the balances of payments of the countries of Latin America and the Caribbean using information disaggregated according to the fifth edition of the *Balance of Payments Manual* published by the International Monetary Fund (IMF). The information covers 33 countries of the region and spans the period between 1980 and the latest year available (2009, in this case). The variables are expressed in current dollars and the information comes from national sources and IMF.
- The Division of Statistics and Economic Projection of ECLAC maintains the Foreign Trade Data Bank for Latin America and the Caribbean (BADECEL), which contains export data in f.o.b. values and import data in c.i.f. values for 25 countries of Latin America, the Caribbean and North America. The information is presented under the classifications of SITC Rev. 1, 2, 3 and 4, and ISIC Rev. 2 with a maximum disaggregation of five digits. The data are annual; values are expressed in thousands of dollars and volumes in tons. The partner country in the trade transaction is also presented under each item. The base information comes from customs organizations in the countries and is compiled by agencies such as the Latin American Integration Association (LAIA); the Secretariat for Central American Economic Integration (SIECA); the Andean Community and the United Nations Statistics Division, which collect information from the various countries and provide it to ECLAC to be incorporated into BADECEL.
- The trade figures shown in the balance of payments may not coincide with the total published using figures stored in BADECEL, since the latter do not contain adjustments made by agencies that prepare balances of payments and which include trade that is unregistered, either because it is transacted in free and in-bond processing zones (maquila) or because it consists of contraband. In the

⁶ Esta consideración se refiere fundamentalmente a las cifras presentadas en los cuadros de la sección 2.2.2.

⁶ This consideration refers basically to the figures reported in the tables of section 2.2.2.

para transformación (industria maquiladora) o por contrabando u otro tipo de ajustes. Cabe aclarar que en la balanza de pagos, los datos de las exportaciones y las importaciones de bienes están expresados en valores FOB, excepto los datos de importaciones provenientes del BADECEL, que se registran en valor CIF.

- En el *Anuario estadístico* se publican además las series del PIB por tipo de gasto, en las que aparecen series de exportaciones e importaciones de bienes y servicios que se generan en las series de cuentas nacionales oficiales de cada país. En este caso, las exportaciones de bienes se expresan en valores FOB y el total de las importaciones de bienes, en valores CIF. Asimismo, en el Anuario se reportan las exportaciones e importaciones de bienes y servicios expresadas en moneda nacional y en dólares, a precios corrientes y a precios constantes (los agregados macroeconómicos regionales se expresan en dólares constantes de 2000).
- En el cuadro 3 se presentan los metadatos de las exportaciones e importaciones de bienes y servicios, según las distintas fuentes de información (la balanza de pagos, el comercio exterior y las cuentas nacionales) y se detallan algunos atributos metodológicos que explican sus posibles diferencias.

balance of payments, merchandise import and export data are expressed f.o.b., except from import data from BADECEL, which are registered c.i.f.

- The *Statistical Yearbook* also gives GDP series by type of expenditure, which include series of imports and exports of goods and services generated from each country's official national accounts series. In this case, goods exports are given f.o.b. and total goods imports, c.i.f. The *Yearbook* reports imports and exports of goods and services in national currency and in dollars, and at constant prices and at current prices (regional macroeconomic aggregates are expressed in constant 2000 dollars).
- Table 3 contains the metadata for imports and exports of goods and services, by information source (balance of payments, external trade and national accounts) and shows some methodological attributes that account for possible differences.

Cuadro 3 / Table 3
CARACTERÍSTICAS DE LA INFORMACIÓN SOBRE EL SECTOR EXTERNO
CHARACTERISTICS OF INFORMATION ON THE EXTERNAL SECTOR

Características Characteristics	Banco de datos de comercio exterior External Trade Data Bank				Banco de datos de la balanza de pagos Balance of Payments Data Bank				Banco de datos de cuentas nacionales National Accounts Database			
	Exportaciones Exports		Importaciones Imports		Exportaciones Exports		Importaciones Imports		Exportaciones Exports		Importaciones Imports	
	Bienes Goods	Servicios Services	Bienes Goods	Servicios Services	Bienes Goods	Servicios Services	Bienes Goods	Servicios Services	Bienes Goods	Servicios Services	Bienes Goods	Servicios Services
Disponibilidad Availability	X		X		X	X	X	X		X	X	X
Valoración Valuation	FOB f.o.b.		CIF (excepto en los casos de México y la República Bolivariana de Venezuela, que se expresan en FOB) c.i.f. (except data for Bolivarian Republic of Venezuela and Mexico, which are expressed f.o.b.)		FOB f.o.b.		FOB f.o.b.		FOB f.o.b.		CIF (a nivel total) c.i.f. (at aggregate level)	
Moneda Currency	Dólares Dollars		Dólares Dollars		Dólares Dollars		Dólares Dollars		Series de países en moneda nacional y series regionales en dólares a precios corrientes y constantes ^a Country series in national currency and regional series in current and constant dollars ^a			
Período de cobertura y frecuencia Period and frequency	Anual entre 1970 y 2008, dependiendo del país Annual since 1970-2008, depending on the country				Anual entre 1980 y 2008 Annual since 1980-2008				Anual En moneda nacional: 1950-2008 En dólares: 1950-2008 Annual National currency: 1950-2008 Dollars: 1950-2008			

Cuadro 3 (conclusión)
Table 3 (concluded)

Características Characteristics	Banco de datos de comercio exterior External Trade Data Bank	Banco de datos de la balanza de pagos Balance of Payments Data Bank	Banco de datos de cuentas nacionales National Accounts Database
Cobertura Coverage	Comercio de bienes registrado por las aduanas de los países y recolectado por la ALADI, la SIECA y la base de datos COMTRADE e incluido luego en la BADECEL. No cubre necesariamente el universo de los intercambios de bienes (excluye por lo general el comercio no registrado de bienes y los ajustes). <i>Goods trade registered by customs in the countries, compiled by LAIA, SIECA and the COMTRADE database, then included in BADECEL. Does not necessarily cover the entire universe of goods transactions (usually excludes unregistered merchandise trade and adjustments).</i>	Comercio de bienes registrado por la aduana más los ajustes, como: • Bienes para transformación (maquila) • Reparaciones de bienes • Bienes adquiridos en puerto por medios de transporte • Oro no monetario • Comercio no registrado (contrabando) • Reexportaciones • Otros no especificados Comercio de servicios (incluye transportes, viajes y otros servicios) <i>Goods trade registered by customs plus adjustments such as:</i> • <i>Goods for processing (maquila)</i> • <i>Repairs of goods</i> • <i>Goods acquired in port by mediums of transport</i> • <i>Non-monetary gold</i> • <i>Unregistered trade (contraband)</i> • <i>Re-exports</i> • <i>Other unspecified</i> <i>Services trade (includes transport, travel and other services)</i>	Universo del comercio de bienes y servicios <i>Universe of trade in goods and services</i>
Desagregación Disaggregation	Por producto <i>By product</i> Por país copartícipe <i>By partner country</i>	Por lo general, se reportan únicamente los totales. Algunos países informan desgloses en función de la importancia de determinados productos (por ejemplo, el petróleo). <i>Usually only totals reported. Some countries report a breakdown as a function of the importance of certain products (such as oil) in their economies.</i>	En la base expresada en moneda nacional, se presentan los bienes y servicios desagregados en la medida que los países así lo difundan. En la base expresada en dólares, se presentan los bienes y servicios agregados. <i>In national currency, goods and services are presented disaggregated to the extent that the countries break them down. In dollars, goods and services are presented as aggregates.</i>
Clasificadores Classifiers	CUCI Rev. 1, 2 y 3 <i>SITC Rev 1, 2 and 3</i> CIU Rev. 2 <i>ISIC Rev. 2</i>	Los bienes se trata como agregado. Los servicios se clasifican de acuerdo al "Manual de estadísticas de comercio internacional de servicios". <i>Goods are handled as aggregates. Services are classified according to the Manual on Statistics of International Trade in Services.</i>	CIU, Rev. 3 <i>ISIC, Rev.3</i>
Referencias teóricas y metodológicas Theoretical and methodological references	Estadísticas del comercio internacional de mercancías. Concepto y definiciones. Clasificaciones estadísticas internacionales incorporadas en el banco de datos del comercio exterior de América Latina y el Caribe de la CEPAL (Rev. 2). <i>Statistics on international merchandise trade. Concept and definitions. International statistical classifications incorporated into the External Trade Data Bank for Latin America and the Caribbean of ECLAC (Rev. 2).</i>	Los aspectos conceptuales y metodológicos referentes a las exportaciones e importaciones de bienes y servicios en la balanza de pagos se reportan en la quinta edición del <i>Manual de balanza de pagos</i> . <i>Conceptual and methodological aspects referring to exports and imports of goods and services in the fifth edition of the Balance of Payments Manual.</i>	Los aspectos conceptuales y metodológicos referentes a las exportaciones e importaciones de bienes y servicios en las cuentas nacionales se reportan en el SCN 1993. <i>Conceptual and methodological aspects referring to exports and imports of goods and services in the national accounts reported under 1993 SNA.</i>
Cálculos de la División de Estadísticas y Proyecciones Económicas de la CEPAL, medidas de valor corriente, volumen, precio y otros indicadores. <i>Calculations by the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC, measures of current value, volume, price and other indicators published by ECLAC.</i>	La base de datos contiene información a precios corrientes exclusivamente. <i>The database contains information in current prices only.</i>	Se publica información a precios corrientes. Se calculan los índices de precios y de volumen para los bienes, los servicios y para el total de las exportaciones e importaciones. <i>Information is published in current prices. Volume and price indices are calculated for goods, services and total exports and imports.</i>	Se publica información en dólares a precios corrientes y a precios constantes de 2000. <i>Information is published in dollars at current prices and at constant 2000 prices.</i>

Fuente: Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL).

- ^a En las cuentas nacionales de América Latina y el Caribe que elabora la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), se reportan las exportaciones y las importaciones de bienes y servicios expresadas en dólares, transformando los valores de esas variables en moneda nacional con el tipo de cambio *rf* publicado por el Fondo Monetario Internacional (FMI).
- ^b Asociación Latinoamericana de Integración.
- ^c Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.
- ^d Base de datos estadísticos sobre el comercio de mercaderías.
- ^e Banco de Datos del Comercio Exterior de América Latina y el Caribe.

Source: Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC).

- ^a *The national accounts for Latin America and the Caribbean prepared by the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) use the exchange rate published by the International Monetary Fund (IMF) to change local-currency values of imports and exports of goods and services into dollars.*
- ^b *Latin American Integration Association.*
- ^c *Secretariat for Central American Economic Integration.*
- ^d *Statistical database on merchandise trade.*
- ^e *External Trade Data Bank for Latin America and the Caribbean.*

2.2.1 Balanza de pagos

La balanza de pagos es un estado estadístico que resume sistemáticamente las transacciones económicas entre una economía y el resto del mundo en un período específico. Las transacciones que tienen lugar entre residentes y no residentes incluyen las que se refieren a bienes, servicios y renta, a las que involucran activos y pasivos financieros con relación al resto del mundo y las transacciones unilaterales.

Los conceptos que abarca la balanza de pagos y los métodos para alcanzar un cierto grado de homogeneidad y comparabilidad han ido perfeccionándose gracias a recomendaciones formuladas en distintas versiones del manual elaborado por el Fondo Monetario Internacional (FMI). La delimitación conceptual de la economía, los principios básicos de valoración y el momento de registro, el tipo de transacciones que pueden considerarse para elaborar la balanza, la relación entre la balanza de pagos y el Sistema de Cuentas Nacionales (SCN) y, naturalmente, entre la balanza de pagos y la posición de inversión extranjera, son temas cuyo tratamiento metodológico merece especial atención.

En esta edición del *Anuario* se incluyen los datos de la balanza de pagos, desglosados conforme a los componentes analíticos de la quinta edición del *Manual de balanza de pagos* publicado por el Fondo Monetario Internacional en 1993.

Clasificación utilizada en la presentación analítica de la quinta edición del Manual de balanza de pagos

En la presentación analítica, los componentes de la balanza de pagos se clasifican en cinco categorías principales de datos:

- I. La cuenta corriente, que comprende bienes y servicios, renta y transferencias corrientes.
- II. La cuenta de capital, que se refiere a transferencias de capital y adquisición/enajenación de activos no financieros no producidos.
- III. La cuenta financiera, que se refiere a activos y pasivos financieros.
- IV. La cuenta de errores y omisiones, que compensa toda sobrestimación o subestimación de los componentes de los grupos anteriores, y
- V. La cuenta de reservas y partidas conexas, que se refiere a los activos de reserva, el uso del crédito y préstamos del FMI, los pasivos que constituyen reservas de autoridades extranjeras y el financiamiento excepcional.

A efectos analíticos, se incorpora una sexta categoría (número V en los cuadros) denominada balanza global, que incluye todos los componentes de la cuenta corriente, cuenta de capital, cuenta financiera y cuenta de errores y omisiones. Ese balance es igual a la suma neta, con signo contrario, de los componentes de la cuenta de reservas y partidas conexas (número VI en los cuadros).

2.2.1 Balance of payments

The balance of payments is a statistical statement which systematically sums up the economic transactions between a given economy and the rest of the world over a specific period. The transactions that take place between residents and non-residents cover goods, services and income, including financial assets and liabilities with respect to the rest of the world and unrequited transfers.

The concepts included in the balance of payments and the methods for achieving a certain degree of uniformity and comparability have been refined over time by the recommendations formulated by the International Monetary Fund (IMF) in different versions of its manual. Special attention should be paid to the methodological treatment of questions such as the conceptual delimitation of the economy, the basic principles of valuation and time of registration, the type of transactions that may be considered for constructing the balance, the relationship between the balance of payments and the System of National Accounts (SNA) and, of course, between the balance of payments and the foreign investment position.

This volume of the *Yearbook* includes balance of payments data broken down in accordance with the analytical components of the fifth edition of the *Balance of Payments Manual* published by IMF in 1993.

Classification used in the analytical presentation of the fifth edition of the IMF Balance of Payments Manual

In the analytical presentation, the components of the balance of payments are grouped under five main types of accounts:

- I. The current account, which includes goods and services, income and current transfers.
- II. The capital account, which refers to capital transfers and the acquisition/disposal of non-produced, non-financial assets.
- III. The financial account, which registers financial assets/liabilities.
- IV. The errors and omissions account, which contains offsets for over- or under- estimates of components of the above accounts, and
- V. The reserves and related items account, which refers to reserve assets, the use of IMF credit and loans, liabilities constituting foreign authorities' reserves and exceptional financing.

For analytical purposes, a sixth category (designated as roman numeral "V" in the tables) has been established. This entry, called the global balance, includes all the components of the current, capital, financial and errors and omissions accounts. This balance can be measured more easily as the net sum (with the opposite sign) of the components of the reserves and related items account (roman numeral "VI" in the tables).

Si bien las variables económicas de la región —o de las subregiones— se obtienen por simple agregación de los datos reportados en las balanzas de pagos de cada país (lo que significa que estas incorporan los flujos intrarregionales), los saldos resultan consolidados por construcción y reflejan la posición neta frente al resto del mundo (véase el recuadro 1).

Recuadro 1

Ejemplo de agregación de saldos en la balanza de pagos

Considérese una región (G) compuesta solo por dos países (A y B), que comercian entre ellos y con el resto del mundo (R).

Las exportaciones están dadas por:

$$1) \quad \begin{aligned} X_A &= X_{AB} + X_{AR} \\ X_B &= X_{BA} + X_{BR} \end{aligned}$$

donde X_i son las exportaciones totales de i , y X_{ij} las exportaciones de i dirigidas hacia j .

De manera similar, las importaciones son:

$$2) \quad \begin{aligned} M_A &= M_{BA} + M_{RA} \\ M_B &= M_{AB} + M_{RB} \end{aligned}$$

donde M_i representa las importaciones totales de i , y M_{ji} corresponde a las importaciones de i provenientes de j .

Si las exportaciones de A dirigidas hacia B son iguales a las importaciones de B provenientes de A, y las importaciones de A provenientes de B son iguales a las exportaciones de B dirigidas hacia A, se tiene que:

$$3) \quad \begin{aligned} X_{AB} &= M_{AB} \\ X_{BA} &= M_{BA} \end{aligned}$$

Por otra parte, la balanza comercial (BC) se define como la diferencia entre las exportaciones y las importaciones:

$$\begin{aligned} BC_A &= X_A - M_A = (X_{AB} + X_{AR}) - (M_{BA} + M_{RA}) \\ BC_B &= X_B - M_B = (X_{BA} + X_{BR}) - (M_{AB} + M_{RB}) \end{aligned}$$

Si se agregan las balanzas comerciales por simple sumatoria, se tiene la siguiente expresión para el grupo G de los países A y B:

$$4) \quad \begin{aligned} BC_G &= BC_A + BC_B \\ &= (X_{AB} + X_{AR}) - (M_{BA} + M_{RA}) + (X_{BA} + X_{BR}) - (M_{AB} + M_{RB}) \end{aligned}$$

Reemplazando las identidades de 3) en 4), se obtiene:

$$5) \quad BC_G = (X_{AB} + X_{AR}) - (X_{BA} + M_{RA}) + (X_{BA} + X_{BR}) - (X_{AB} + M_{RB})$$

Eliminando los términos idénticos:

$$6) \quad BC_G = X_{AR} - M_{RA} + X_{BR} - M_{RB} = (X_{AR} + X_{BR}) - (M_{RA} + M_{RB})$$

Lo anterior demuestra que al agregar por simple sumatoria los saldos en la balanza comercial de los países (A y B) se obtiene el saldo comercial de todo el grupo (G) con respecto al resto del mundo (R).

Extrapolando el caso de la balanza comercial al saldo de la cuenta corriente, es posible señalar que la suma algebraica del saldo de la cuenta corriente de los países de una región es igual al saldo de la cuenta corriente de la región con respecto al resto del mundo.

Box 1

Example of aggregation of balances in the balance of payments

Consider a region (G) composed of only two countries (A and B), which trade between themselves and with the rest of the world (R).

Exports are represented by:

$$1) \quad \begin{aligned} X_A &= X_{AB} + X_{AR} \\ X_B &= X_{BA} + X_{BR} \end{aligned}$$

where X_i are total exports of i , and X_{ij} are exports of i to j .

Likewise, imports are given by:

$$2) \quad \begin{aligned} M_A &= M_{BA} + M_{RA} \\ M_B &= M_{AB} + M_{RB} \end{aligned}$$

where M_i represents total imports of i , and M_{ji} represents imports of i from j .

If A's exports to B are equal to B's imports from A, and A's imports from B are equal to B's exports to A, then:

$$3) \quad \begin{aligned} X_{AB} &= M_{AB} \\ X_{BA} &= M_{BA} \end{aligned}$$

The trade balance (TB) is defined as the difference between exports and imports:

$$\begin{aligned} TB_A &= X_A - M_A = (X_{AB} + X_{AR}) - (M_{BA} + M_{RA}) \\ TB_B &= X_B - M_B = (X_{BA} + X_{BR}) - (M_{AB} + M_{RB}) \end{aligned}$$

If the trade balances are aggregated by simple addition, the following equation results for the group G of countries A and B:

$$4) \quad \begin{aligned} TB_G &= TB_A + TB_B \\ &= (X_{AB} + X_{AR}) - (M_{BA} + M_{RA}) + (X_{BA} + X_{BR}) - (M_{AB} + M_{RB}) \end{aligned}$$

Substituting the identities from (3) into (4) gives:

$$5) \quad TB_G = (X_{AB} + X_{AR}) - (X_{BA} + M_{RA}) + (X_{BA} + X_{BR}) - (X_{AB} + M_{RB})$$

Eliminating the identical terms then gives:

$$6) \quad TB_G = X_{AR} - M_{RA} + X_{BR} - M_{RB} = (X_{AR} + X_{BR}) - (M_{RA} + M_{RB})$$

This processes shows that aggregating the trade account balances of the countries (A and B) by simple addition gives the trade balance for the entire group (G) vis-à-vis the rest of the world (R).

By extrapolating the case of the trade balance to the current account balance, it may be shown that the algebraic sum of the current account balance of the countries of a region is equal to the current account balance of the region vis-à-vis the rest of the world.

Principales conceptos

Cuenta corriente

En la cuenta corriente se registran todas las transacciones en valores económicos, salvo recursos financieros, que tienen lugar entre entidades residentes y no residentes; asimismo, se registran los asientos compensatorios de los valores económicos corrientes que se suministren o adquieran sin un *quid pro quo*. Concretamente, las clasificaciones principales son: bienes, servicios, renta y transferencias corrientes.

Bienes y servicios

Bienes

Mercancías generales: comprenden la mayoría de los bienes muebles que los residentes exportan a no residentes, o importan de ellos, dando lugar, salvo algunas excepciones especificadas, a un traspaso de propiedad (efectivo o imputado).

Bienes para transformación: comprenden la exportación (o importación, en la economía compiladora) de bienes que cruzan la frontera para ser transformados en el extranjero y la reimportación (o exportación, en la economía compiladora) subsiguiente de dichos bienes, valorados en cifras brutas antes y después de su transformación. Esta partida constituye una excepción al criterio de traspaso de propiedad.

Reparaciones de bienes: comprenden las reparaciones de bienes efectuadas para no residentes o recibidas de ellos en embarcaciones, aeronaves, entre otros. Si bien el movimiento físico de estos bienes es similar al descrito en el párrafo 154 del *Manual de balanza de pagos*, las reparaciones deben valorarse según el precio (derechos pagados o recibidos) de las mismas y no según el valor bruto de los bienes antes y después de las reparaciones.

Bienes adquiridos en puerto por medios de transporte: comprenden todos los bienes (como combustibles, víveres, pertrechos y suministros) que las empresas residentes/no residentes de transporte —aéreo, marítimo, entre otros— adquieren en el extranjero/en la economía compiladora. Esta clasificación no cubre los servicios auxiliares prestados (remolque, mantenimiento, entre otros), que se clasifican en la categoría transporte.

Oro no monetario: comprenden las exportaciones e importaciones de todo el oro que no esté en poder de las autoridades como activo de reserva (oro monetario).

Servicios

Transportes: abarcan la mayoría de los servicios prestados por residentes a no residentes, y viceversa, que se incluían en las partidas embarques y otros transportes de la cuarta edición del *Manual de balanza de pagos*. En la quinta edición se excluye el seguro de fletes, que forma parte de los servicios de seguros. Los transportes incluyen el

Main concepts

Current account

The current account covers all transactions (other than those of financial items) that involve economic values and occur between resident and non-resident entities. It also covers offsets to current economic values provided or acquired without a *quid pro quo*. Specifically, the major classifications are goods and services, income and current transfers.

Goods and services

Goods

General merchandise covers most movable goods that are exported to, or imported from, non-residents by residents and that, with a few specified exceptions, undergo actual or imputed changes in ownership.

Goods for processing covers exports (or imports, in the compiling economy) of goods crossing the border for processing abroad and subsequent re-import (or export, in the compiling economy) of the goods, which are valued on a gross basis before and after processing. This item is an exception to the change of ownership principle.

Repairs on goods covers repair activity on goods provided to or received from non-residents on ships, aircraft, etc. Although the physical movement of these goods is similar to that described in paragraph 154 of the *Manual*, the repairs are valued at the prices (fees paid or received) of the repairs rather than at the gross values of the goods before and after repairs are made.

Goods procured in ports by carriers covers all goods (such as fuels, provisions, stores and supplies) that resident/non-resident carriers —air, shipping, etc.— procure abroad (in the compiling economy). This classification does not cover the provision of auxiliary services (towing, maintenance, etc.), which are covered under transportation.

Non-monetary gold covers exports and imports of all gold that is not held as a reserve asset (monetary gold) by the authorities.

Services

Transportation covers most of the services performed by residents for non-residents and vice versa that were included in shipment and other transportation in the fourth edition of the *Manual*. In the fifth edition, however, freight insurance is included under insurance services rather than under transportation. Transportation includes freight and

transporte de carga y de pasajeros por todos los medios, así como otros servicios de distribución y auxiliares, incluido el arrendamiento de equipo de transporte tripulado, con ciertas excepciones indicadas en los capítulos X, XI y XIII del *Manual de balanza de pagos*.

Viajes: comprenden bienes y servicios —incluidos los relacionados con la salud y la educación— adquiridos en una economía por viajeros no residentes (incluidos los excursionistas) para fines de negocios y para uso personal durante su estancia (inferior a un año) en esa economía. En viajes no se incluyen los servicios de transporte internacional de pasajeros, que forman parte de transportes. Los estudiantes y las personas que están en tratamiento médico se tratan como viajeros, independientemente de la duración de su estancia, en tanto que otros individuos —personal militar y de embajadas y trabajadores no residentes— no se consideran viajeros. No obstante, los gastos incurridos por los trabajadores no residentes se incluyen en *viajes*, mientras que los del personal militar y de embajadas se incluyen en servicios del gobierno, no incluidos en otra parte (n.i.o.p.).

Otros servicios

En esta categoría se incluyen:

Servicios de comunicaciones, que abarcan las transacciones de comunicaciones entre residentes y no residentes, incluidos los servicios postales, de mensajería y de telecomunicaciones (transmisión de sonido, imagen y otra información por diferentes medios, así como el mantenimiento pertinente proporcionado por residentes a no residentes y viceversa).

Servicios de construcción, que incluyen las obras de proyectos de construcción e instalación realizadas, con carácter temporal, en el extranjero/en la economía compiladora o en enclaves extraterritoriales por empresas residentes/no residentes y su personal. En este concepto no se incluyen las obras realizadas por una filial extranjera de una empresa residente o una oficina local no constituida en sociedad que sea equivalente, siempre y cuando satisfaga ciertos criterios a una filial extranjera.

Servicios de seguros, que comprenden la contratación de seguros de no residentes con aseguradoras residentes y viceversa, incluidos los seguros de fletes (de bienes exportados e importados), los servicios correspondientes a otras clases de seguros directos (de vida y otros) y los servicios correspondientes a reaseguros.

Servicios financieros (salvo los relacionados con las empresas aseguradoras y las cajas de pensiones), que abarcan los servicios de intermediación financiera y los servicios auxiliares entre residentes y no residentes. Se incluyen las comisiones y los derechos relacionados con cartas de crédito, líneas de crédito, arrendamiento financiero, transacciones en divisas, crédito al consumidor y a las empresas, corretaje, colocación y suscripción de valores, instrumentos de cobertura de riesgo de diferentes clases, entre otros. En los

passenger transportation by all modes of transportation and other distributive and auxiliary services, including rentals of transportation equipment together with a crew. Certain exceptions are noted in chapters X, XI and XIII of the *Manual*.

Travel covers goods and services —including those related to health and education— acquired from an economy by non-resident travellers (including excursionists) for business purposes and personal use during their visits (of less than one year) in that economy. Travel excludes international passenger services, which are included in transportation. Students and medical patients are treated as travellers, regardless of their length of stay. Certain other individuals —military and embassy personnel and non-resident workers— are not regarded as travellers. However, expenditures by non-resident workers are included in travel, while those of military and embassy personnel are included in government services, not included elsewhere (n.i.e.).

Other services

This category includes the following:

Communications services, which covers communications transactions between residents and non-residents. Such services comprise postal, courier and telecommunications services (transmission of sound, images and other information by various modes and associated maintenance provided by/for residents by/for non-residents).

Construction services, which covers construction and installation project work that is, on a temporary basis, performed abroad/in the compiling economy or in offshore enclaves by resident/non-resident enterprises and their personnel. This does not include work undertaken by a foreign affiliate of a resident enterprise or by an unincorporated site office which, if it meets certain criteria, is equivalent to a foreign affiliate.

Insurance services, which covers the provision of insurance to non-residents by resident insurance enterprises and vice versa. This item comprises services provided for freight insurance (on goods exported and imported), services provided for other types of direct insurance (including life and non-life) and services provided for reinsurance.

Financial services (other than those related to insurance enterprises and pension funds), which covers financial intermediation services and auxiliary services conducted between residents and non-residents. This category includes commissions and fees for letters of credit, lines of credit, financial leasing services, foreign exchange transactions, consumer and business credit services, brokerage services, underwriting services, arrangements for various forms of hedging instruments, etc. Auxiliary services include

servicios auxiliares se incluyen los servicios de operación y reglamentación de los mercados financieros, servicios de custodia de valores, entre otros.

Servicios de informática y de información, que abarcan las transacciones entre residentes y no residentes relacionadas con el asesoramiento en soporte técnico (hardware), aplicación de soporte lógico (software), servicios de información (procesamiento de datos, bases de datos, agencias noticiosas) y mantenimiento y reparación de computadores y equipo conexo.

Regalías y derechos de licencia, que comprenden ingresos (exportación) y pagos (importación) de residentes y no residentes por: i) el uso autorizado de activos intangibles no financieros no producidos y derechos de propiedad como marcas registradas, derechos de autor, patentes, procesos, técnicas, diseños, derechos de fabricación, concesiones, entre otros, y ii) el uso, mediante convenios de licencia, de originales o prototipos producidos, como manuscritos, películas, entre otros.

Otros servicios empresariales prestados por residentes a no residentes y viceversa, que se refieren a servicios de compraventa y otros servicios relacionados con el comercio, servicios de arrendamiento de explotación y servicios empresariales, profesionales y técnicos varios.

Servicios personales, culturales y recreativos, que abarcan:

- i) servicios audiovisuales y conexos y
- ii) otros servicios culturales prestados por residentes a no residentes y viceversa.

En el inciso i) se incluyen servicios relacionados con la producción de películas cinematográficas o videocintas, programas de radio y televisión y grabaciones musicales. Por ejemplo, los alquileres y honorarios percibidos por artistas, productores, entre otros, por sus producciones y por la venta de derechos de distribución a los medios de comunicación. En el inciso ii) se incluyen otros servicios personales, culturales y recreativos, como los relacionados con bibliotecas, museos y otras actividades culturales y deportivas.

Servicios de gobierno, n.i.o.p., que incluyen todos los servicios (como los gastos incurridos por embajadas y consulados) relacionados con sectores gubernamentales u organismos internacionales y regionales y no clasificados en otras partidas.

Renta

Remuneración de asalariados: abarca los salarios, sueldos y otras prestaciones en efectivo o en especie, incluidos los de los trabajadores fronterizos, de temporada y otros no residentes (como el personal local de embajadas).

Renta de la inversión: comprende los ingresos y pagos de la renta derivados, respectivamente, de las tenencias de activos financieros de residentes frente al exterior y de pasivos frente a no residentes, que se divide en renta de la inversión directa, renta de la inversión de cartera y renta de

financial-market operational and regulatory services, security custody services, etc.

Computer and information services, which covers resident/non-resident transactions related to hardware consultancy, software implementation, information services (data processing, databases, news agencies) and maintenance and repair of computers and related equipment.

Royalties and licence fees, which covers receipts (exports) and payments (imports) of residents and non-residents for: (i) the authorized use of intangible non-produced, non-financial assets and proprietary rights such as trademarks, copyrights, patents, processes, techniques, designs, manufacturing rights, franchises, etc., and (ii) the use, through licensing agreements, of produced originals or prototypes, such as manuscripts, films, etc.

Other business services provided by residents to non-residents and vice versa, which covers merchanting and other trade-related services; operational leasing services; and miscellaneous business, professional and technical services.

Personal, cultural, and recreational services, which covers:

- (i) audiovisual and related services, and
- (ii) other cultural services provided by residents to non-residents and vice versa.

Included under (i) are services associated with the production of motion pictures on film or video tape, radio and television programmes, and musical recordings. Examples of these services are rentals and fees received by actors, producers, etc., for productions and for distribution rights sold to the media. Included under (ii) are other personal, cultural and recreational services, such as those associated with libraries, museums and other cultural and sporting activities.

Government services, n.i.e., which covers all services (such as expenditures of embassies and consulates) associated with government sectors or international and regional organizations which are not classified under other items.

Income

Compensation of employees covers wages, salaries and other benefits, in cash or in kind, and includes those of border, seasonal and other non-resident workers (e.g., local staff of embassies).

Investment income covers receipts and payments of income associated, respectively, with holdings of external financial assets by residents and with liabilities to non-residents. Investment income consists of direct investment income, portfolio investment income and other investment

otra inversión. El componente inversión directa se desglosa en renta procedente de acciones y otras participaciones de capital (dividendos, utilidades de sucursales y utilidades reinvertidas) y en renta procedente de la deuda (intereses); la renta de la inversión de cartera se desglosa también en renta procedente de acciones y otras participaciones de capital (dividendos) y renta procedente de la deuda (intereses); en renta de otra inversión se registran los intereses devengados por otra inversión (como préstamos) y, en principio, la renta imputada a las unidades familiares procedente de su participación neta de capital en las reservas de los seguros de vida y en las cajas de pensiones.

Transferencias corrientes

Las transferencias corrientes se distinguen de las transferencias de capital, que se incluyen en la cuenta de capital y financiera para guardar la uniformidad con el tratamiento de las transferencias que hace el SCN. Las transferencias son los asientos compensatorios de los traspasos de propiedad de recursos reales o financieros entre residentes y no residentes, ya sea en forma voluntaria u obligatoria, que no entrañan un *quid pro quo* en valor económico.

En las transferencias corrientes se distinguen las del gobierno general (como las de cooperación internacional corriente entre diferentes gobiernos, pagos de impuestos corrientes sobre la renta y el patrimonio) y otras transferencias (como remesas de trabajadores, primas —menos cargos por servicio— e indemnizaciones de seguros excepto los de vida). En el capítulo XV del *Manual de balanza de pagos* se examina en forma detallada la distinción entre transferencias corrientes y transferencias de capital.

Cuenta de capital

Los componentes principales de la cuenta de capital son las transferencias de capital y la adquisición/enajenación de activos no financieros no producidos. Las transferencias de capital son aquellas en las que tiene lugar un traspaso de propiedad de un activo fijo, un traspaso de fondos vinculado o condicionado a la adquisición o enajenación de un activo fijo, o la condonación de un pasivo por parte de un acreedor sin que se reciba a cambio una contrapartida.

Las transferencias de capital se dividen en i) las del gobierno general (que a su vez se subdividen en condonación de deudas y otras) y ii) las de otros sectores, haciéndose el desglose en transferencias de emigrantes, condonación de deudas y otras.

Cuenta financiera

La clasificación de los componentes de la cuenta financiera se basa en los siguientes criterios:

Todos los componentes se clasifican según la clase de inversión o haciéndose un desglose funcional (inversión directa, inversión de cartera, otra inversión).

income. The direct investment component is broken down into income on equity (dividends, branch profits and reinvested earnings) and income on debt (interest); portfolio investment income is broken down into income on equity (dividends) and income on debt (interest); other investment income covers interest earned on other capital (loans, etc.) and, in principle, imputed income to households from net equity in life insurance reserves and in pension funds.

Current transfers

Current transfers are distinguished from capital transfers, which are included in the capital and financial account in accordance with the SNA treatment of transfers. Transfers are the offsets to changes, which take place between residents and non-residents, in ownership of real resources or financial items and, whether the changes are voluntary or compulsory, do not involve a *quid pro quo* in economic value.

Current transfers include those of general government (e.g., current international cooperation between different Governments, payments of current taxes on income and wealth, etc.) and other transfers (e.g., workers' remittances, premiums —less service charges— and claims on non-life insurance). Chapter XV of the *Manual* contains a full discussion of the distinction between current transfers and capital transfers.

Capital account

The major components of the capital account are capital transfers and acquisition/disposal of non-produced, non-financial assets. Capital transfers consist of those involving transfers of ownership of fixed assets; transfers of funds linked to, or conditional upon, acquisition or disposal of fixed assets; or cancellation, without any counterparts being received in return, of liabilities by creditors.

Capital transfers include two components: (i) general government, subdivided into debt forgiveness and other, and (ii) other, subdivided into migrants' transfers, debt forgiveness, and other transfers.

Financial account

The classification of the components of the financial account is based on the following criteria:

All components are classified according to type of investment or by functional breakdown (direct investment, portfolio investment, other investment).

Para la categoría inversión directa se hace la distinción según la dirección (en el extranjero o en la economía declarante); para los componentes acciones y otras participaciones de capital y otro capital, dentro de esta categoría, se hace el desglose de activos y pasivos.

En inversión de cartera y otra inversión se hace la distinción habitual entre activos y pasivos. Cobra particular importancia en inversión de cartera y otra inversión la distinción por clases de instrumentos (títulos de participación en el capital, títulos de deuda, créditos comerciales, préstamos, moneda y depósitos, otros activos o pasivos). Se incluye en inversión de cartera los instrumentos tradicionales y nuevos del mercado monetario y otros instrumentos financieros básicos y derivados.

En inversión de cartera y otra inversión se hace la distinción por sectores de acreedores internos, en el caso de los activos, o por sectores de deudores internos, en el caso de los pasivos, a efectos de facilitar la vinculación con las cuentas de renta, la posición de inversión internacional, el SCN y otros sistemas estadísticos.

La distinción tradicional entre activos y pasivos a largo y a corto plazos, basada en un plazo contractual original de más de un año o de un año o menos, se efectúa solamente en otra inversión. En los últimos años, este desglose ha perdido importancia para muchas transacciones internas e internacionales; en consecuencia, tanto en el SCN como en el *Manual de balanza de pagos* se da menos importancia a la diferencia entre largo y corto plazo que en ediciones anteriores. Sin embargo, debido a que el vencimiento sigue siendo importante para fines específicos —como el análisis de la deuda externa—, esta distinción se mantiene en el *Manual de balanza de pagos* para otra inversión.

Inversión directa es una categoría que refleja el interés duradero de una entidad residente de una economía (inversionista directo) en una entidad residente de otra economía (empresa de inversión directa), abarca todas las transacciones entre inversionistas directos y empresas de inversión directa. Es decir, la inversión directa abarca la transacción inicial entre las dos partes y todas las transacciones subsiguientes que tienen lugar entre ellas y entre empresas filiales, constituidas o no en sociedad. Las transacciones de inversión directa (en el extranjero y en la economía declarante) se subclasifican en acciones y otras participaciones de capital, utilidades reinvertidas y otro capital (transacciones entre empresas afiliadas). En el caso de las acciones y otras participaciones de capital y de otro capital, se hace la distinción entre activos y pasivos frente a empresas filiales y frente a inversionistas directos. Las transacciones entre bancos filiales y entre otros intermediarios financieros filiales se limitan al capital en acciones y al que está relacionado con la deuda permanente.

Inversión de cartera comprende las transacciones en títulos de participación en el capital y títulos de deuda. Los

For the category of direct investment, there are directional distinctions (abroad or in the reporting economy) and, for the equity capital and other capital components within this category, asset/liability distinctions.

For the categories of portfolio investment and other investment, the customary asset/liability distinctions are made. Particularly significant for portfolio investment and other investment is the distinction by type of instrument (equity or debt securities, trade credits, loans, currency and deposits, other assets or liabilities). Traditional and new money market and other financial instruments and derivatives are included in portfolio investment.

For portfolio investment and other investment, there are distinctions by sector of the domestic creditor for assets and by sector of the domestic debtor for liabilities. These distinctions serve to facilitate links with the income accounts, the international investment position, the SNA and other statistical systems.

The traditional distinction between long- and short- term assets and liabilities, which is based on original contractual maturity of more than one year or one year or less, applies only to other investment. In recent years, the significance of this distinction has clearly diminished for many domestic and international transactions. Consequently, the long- and short-term distinction is accorded less importance in the SNA and in the *Manual* than in previous editions. However, because the maturity factor remains important for specific purposes —analysis of external debt, for example— it is retained in the *Manual* for other investment.

Direct investment, which reflects the lasting interest of a resident entity in one economy (direct investor) in an entity resident in another economy (direct investment enterprise), covers all transactions between direct investors and direct investment enterprises. Thus, direct investment covers the initial transaction between the two and all subsequent transactions between them and among affiliated enterprises, both incorporated and unincorporated. Direct investment transactions (abroad and in the reporting economy) are subclassified into equity capital, reinvested earnings and other capital (inter-company transactions). For equity capital and other capital, a distinction is made between claims on and liabilities to affiliated enterprises and to direct investors. Transactions between affiliated banks and between other affiliated financial intermediaries are limited to equity and permanent debt capital.

Portfolio investment covers transactions in equity securities and debt securities; the latter are subdivided into bonds and

títulos de deuda están subdivididos en bonos y pagarés, instrumentos del mercado monetario e instrumentos financieros derivados (como las opciones), siempre que estos últimos generen activos y pasivos financieros. Se incluyen, asimismo, varios instrumentos financieros nuevos en las clasificaciones de instrumentos (se excluyen las transacciones clasificadas como inversión directa y activos de reserva).

Otra inversión incluye créditos comerciales a corto y largo plazo; préstamos, moneda y depósitos (transferibles y otros, como depósitos de ahorro y a plazo, acciones de asociaciones de ahorro y préstamo, acciones de cooperativas de crédito); otras cuentas por cobrar y por pagar (se excluyen las transacciones clasificadas como inversión directa y los pasivos que constituyen reservas de actividades extranjeras).

Errores y omisiones netos

Al aplicar los criterios recomendados en el *Manual de balanza de pagos*, se obtiene un conjunto coherente de asientos con signo positivo y negativo cuyo total neto es teóricamente igual a cero. En la práctica, sin embargo, una vez sumados todos los asientos, la balanza de pagos casi siempre arroja un crédito neto o un débito neto. Este saldo se debe a errores y omisiones en la compilación de las estadísticas, algunos de los cuales pueden tener relación con recomendaciones para una aproximación práctica a los criterios establecidos.

Por regla general, en el estado de balanza de pagos se presenta una partida separada de errores y omisiones netos, que algunos compiladores denominan partida equilibradora o discrepancia estadística, para compensar toda sobrestimación o subestimación de los componentes registrados. Así, si el saldo de estos componentes refleja un crédito, la partida de errores y omisiones netos aparece como un débito de igual valor, y viceversa.

Como algunos de los errores y omisiones que se producen al compilar los datos suelen compensarse entre sí, la magnitud de la partida residual no es necesariamente un indicio de la exactitud global del estado. Aun así, cuando el residuo neto es grande, es difícil interpretar un estado.

Reservas y partidas conexas

Las reservas y partidas conexas incluyen los activos de reserva, el uso del crédito y los préstamos del FMI y el financiamiento excepcional.

Los activos de reserva comprenden las transacciones de los activos que las autoridades monetarias de una economía consideran disponibles para atender necesidades de financiamiento de la balanza de pagos y, en algunos casos, otras necesidades. Tal disponibilidad, en principio, no guarda estrecha relación con criterios formales tales como los de propiedad o moneda de denominación. Esta categoría se divide en oro monetario, derechos especiales de giro (DEG), posición de reserva en el FMI, activos en divisas (moneda, depósitos y valores) y otros activos.

notes, money market instruments and financial derivatives (such as options) when the derivatives generate financial claims and liabilities. Various new financial instruments are covered under appropriate instrument classifications (transactions covered under direct investment and reserve assets are excluded).

Other investment covers short- and long-term trade credits, loans; currency and deposits (transferable and other—such as savings and term deposits, savings and loan shares, shares in credit unions, etc.); and other accounts receivable and payable. Transactions covered under direct investment and liabilities constituting foreign authorities' reserves are excluded.

Net errors and omissions

Application of the principles recommended in the *Manual* should result in a consistent body of positive and negative entries with a net (conceptual) total of zero. In practice, however, when all actual entries are totalled, the resulting balance will almost inevitably show a net credit or a net debit. That balance is the result of errors and omissions in the compilation of statements. Some of the errors and omissions may be related to recommendations for practical approximation to principles.

In balance-of-payments statements, the standard practice is to show a separate item for net errors and omissions. Labelled by some compilers as a balancing item or statistical discrepancy, this item is intended as an offset to the overstatement or understatement of the recorded components. Thus, if the balance of those components is a credit, the item for net errors and omissions will be shown as a debit of equal value, and vice versa.

Usually, some of the errors and omissions that occur in the course of compilation offset one another. Therefore, the size of the residual item does not necessarily provide any indication of the overall accuracy of the statement. Nonetheless, interpretation of the statement is hampered by a large net residual.

Reserves and related items

Reserves and related items include reserve assets, use of Fund credit, loans from the Fund, and exceptional financing.

Reserve assets cover transactions in those assets which the monetary authorities of an economy consider to be available for use in meeting balance of payments and, in some instances, other needs. Such availability is not linked, in principle, to formal criteria such as ownership or currency of denomination. The items covered are monetary gold, SDRs, reserve position in the Fund, foreign exchange assets (currency, deposits and securities) and other claims.

Oro monetario: comprende las variaciones netas en las reservas de oro de la autoridad monetaria central.

Derechos especiales de giro (DEG): comprenden las variaciones netas en las tenencias de derechos especiales de giro.

Posición de reserva en el FMI: es la variación positiva del total de las compras que el país puede efectuar en el tramo de reserva más toda deuda del FMI contraída en virtud de un convenio de préstamo cuyo reembolso puede obtener fácilmente el país miembro.

Activos en divisas: comprenden los activos clasificados en el rubro “divisas” de la serie de datos sobre “liquidez internacional” publicada por el FMI en la publicación *Estadísticas financieras internacionales*.

Otros activos: incluye todos los demás activos que forman la categoría de activos de reserva.

La cobertura e identificación de los componentes de los activos de reserva están relacionadas con un concepto analítico; son en parte resultado de una decisión razonada y no siempre se prestan a la aplicación de criterios objetivos y formales ni a clasificaciones bien delimitadas respecto de la condicionalidad y otras consideraciones. A diferencia de la cuarta edición del *Manual de balanza de pagos*, en la quinta edición se excluyen las variaciones de valoración de los activos de reserva y sus contrapartidas. También se excluyen la asignación y cancelación de DEG, la monetización y desmonetización del oro y los asientos de contrapartida. Estas variaciones, que no constituyen transacciones, figuran en la posición de inversión internacional.

Uso del crédito y préstamos del FMI: incluye las compras y recompras en los tramos de crédito de la cuenta de recursos generales del FMI, y los empréstitos netos en el marco del servicio de ajuste estructural (SAE), el servicio reforzado de ajuste estructural (SRAE) y el fondo fiduciario.

El uso de los recursos del FMI está sujeto al principio relativo a la necesidad, el cual —conforme al Convenio Constitutivo del FMI— está vinculado a la posición de la balanza de pagos de un país miembro, a su posición de reserva o a la evolución de sus reservas. Para determinar la necesidad, se debe hacer una clara distinción entre:

- i) Las transacciones que figuran por encima de la línea y que se consideran autónomas o que tienen su propia razón de ser y que de esa manera provocan o dan como resultado un déficit o superávit de pagos global, y
- ii) Las que aparecen por debajo de la línea, consideradas acomodaticias o que financian dicho déficit o superávit. Aunque esa distinción entre grupos de transacciones entraña juicios subjetivos, presenta una medida del déficit o del superávit e indica las necesidades de financiamiento y/o los ajustes de política requeridos para corregir el desequilibrio.

Financiamiento excepcional: se refiere a las transacciones efectuadas por las autoridades para financiar necesidades de

Monetary gold covers net variations in the gold reserves of the central monetary authority.

Special drawing rights (SDRs) covers net variations in holdings of special drawing rights.

Reserve position in the Fund is the positive variation in total reserve tranche purchases that a member may draw upon plus any indebtedness of the Fund under loan agreements that are readily repayable to the member.

Foreign exchange assets covers claims that are shown as the foreign exchange component of the series for international liquidity published by the Fund in *International Financial Statistics*.

Other claims includes all claims not included in the above headings which constitute reserve assets.

The coverage and identification of reserve asset components are linked to an analytical concept, are in part judgmental, and are not always amenable to the application of objective, formal criteria or clear rankings as to conditionality or other considerations. In contrast to the treatment in the fourth edition of the *Manual*, valuation changes in reserve assets are excluded, along with counterparts to such changes, in the fifth edition. Also excluded are the allocation/cancellation of SDRs, the monetization/demonetization of gold, and counterpart entries. These changes, which do not constitute transactions, are reflected in the international investment position.

Use of Fund credit and loans from the Fund includes purchases and re-purchases of credit tranches in the Fund’s General Resources Account and net credits within the framework of the Structural Adjustment Facility (SAF), the Enhanced Structural Adjustment Facility (ESAF) and the Trust Fund.

The use of IMF resources is subject to a conceptual requirement of need, which —in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund— is linked to a member country’s balance-of-payments position, its reserve position or changes in its reserves. The determination of need requires that a clear distinction be drawn between:

- (i) Above-the-line transactions that are considered to be autonomous or to have been undertaken for their own sake and thus give rise to an overall payments deficit or surplus, and
- (ii) Below-the-line items considered to be accommodating or financing the deficit or surplus. While such a distinction between groups of transactions involves a degree of judgment, it nonetheless presents a measure of the deficit or surplus and indicates financing needs and/or policy adjustments required to correct the imbalance.

Exceptional financing refers to transactions undertaken by the authorities for balance-of-payments reasons and includes

balanza de pagos e incluye la obtención de recursos en préstamos del exterior, los atrasos de pagos y la condonación de deudas.

El concepto de financiamiento excepcional y su trato contable en la balanza de pagos ha evolucionado desde la publicación de la cuarta edición del *Manual de balanza de pagos*, cobrando en los últimos años cada vez más importancia para las operaciones, las estadísticas y los países miembros del FMI. Como alternativa, o en combinación con la utilización de los activos de reserva y el uso del crédito y préstamos del FMI, el financiamiento excepcional denota cualquier otro mecanismo empleado por las autoridades (u otros sectores inducidos por las autoridades) de una economía para financiar las necesidades de balanza de pagos.

the procurement of resources in the form of external loans, payments arrears and debt forgiveness.

The concept of exceptional financing and the related balance-of-payments accounting treatment have evolved since the fourth edition of the *Manual* was published and have assumed increased importance for IMF operations, statistics and member countries in recent years. As an alternative to, or in conjunction with, the use of reserve assets, and of Fund credit and loans, exceptional financing denotes any other arrangements made by authorities (or by other sectors fostered by authorities) of an economy to cover balance-of-payments requirements.

2.2.2 Comercio exterior de bienes y servicios

En esta sección, dedicada a las estadísticas del sector externo, se presentan las cifras del comercio exterior de bienes y servicios. En relación con el comercio de bienes, los datos se compilaron sobre la base de las estadísticas oficiales del comercio exterior de los respectivos países registrados en el Banco de Datos del Comercio Exterior de América Latina y el Caribe (BADECEL). Los datos de las exportaciones de bienes están en valores FOB, mientras que los de las importaciones de bienes están en valores CIF, con excepción de las cifras correspondientes a México y a la República Bolivariana de Venezuela (cuyas importaciones se registran en valores FOB).

El total correspondiente al conjunto de la región (sin incluir a Haití, sobre el cual no se dispone de información), se calculó agrupando los datos por países.

Los valores de las exportaciones e importaciones totales al mundo están expresados en valor FOB e incluyen algunas correcciones como se menciona al inicio de esta sección, por lo que los totales no siempre coinciden con los extraídos del BADECEL.

Las cifras del comercio de servicios se desagregan según las principales categorías del quinto *Manual de balanza de pagos* del Fondo Monetario Internacional, esto es transporte, viajes y otros servicios.

Clasificación de las exportaciones e importaciones de bienes

Exportaciones de productos primarios y manufacturados

Los datos que se presentan en esta sección del *Anuario* se compilaron sobre la base de las estadísticas oficiales del

2.2.2 External trade of goods and services

This section on external sector statistics presents the figures relating to external trade of goods and services. In relation to trade in goods, the data were compiled on the basis of official foreign trade statistics of the relevant countries listed in the Foreign Trade Data Bank for Latin America and the Caribbean (BADECEL). The data on the export of goods are given on an f.o.b. basis while imports of goods are quoted on a c.i.f. basis, with the exception of the figures for the Bolivarian Republic of Venezuela and Mexico (whose imports are recorded f.o.b.).

The total for the region as a whole (excluding Haiti, for which no information is available) was obtained by grouping data by country.

Total values for worldwide exports and imports are expressed on an f.o.b. basis and include some adjustments as noted at the beginning of this section; which accounts for the fact that the totals do not always match those taken from BADECEL.

The figures of trade in services are broken down in accordance with the main categories contained in the fifth edition of the *IMF Balance of Payments Manual*; i.e., transport, travel and other services.

Classification of exports and imports of goods

Exports of primary products and manufactures

The data given in this section of the *Yearbook* were compiled on the basis of official foreign trade statistics of

comercio exterior de los respectivos países registrados en el Banco de Datos del Comercio Exterior de América Latina y el Caribe (BADECEL).

El criterio adoptado para clasificar tanto los productos primarios como los manufacturados corresponde al que utiliza la División de Estadística de las Naciones Unidas para presentar los datos del comercio exterior mundial por regiones económicas. Para ello se agrupan las secciones de la CUCI modificada de la manera siguiente:

A. Productos primarios

Comprende el total de las secciones:

0. Productos alimenticios y animales vivos
1. Bebidas y tabaco
2. Materiales crudos no comestibles, excepto los combustibles
3. Combustibles y lubricantes, minerales y productos conexos
4. Aceites, grasas y ceras de origen animal y vegetal
9. Mercancías y operaciones no clasificadas en otro rubro de la CUCI.
Se incluye además el capítulo 68 denominado metales no ferrosos.

B. Productos manufacturados

Comprende el total de las secciones:

5. Productos químicos y conexos, n.e.p.
6. Artículos manufacturados, clasificados principalmente según el material (excluido el capítulo 68: metales no ferrosos)
7. Maquinaria y equipo de transporte
8. Artículos manufacturados diversos

Las importaciones de bienes se presentan según las tres clases básicas del Sistema de Cuentas Nacionales (SCN). El criterio para definir esta clasificación se basa en la reestructuración parcial de las 19 categorías de las Grandes Categorías Económicas (GCE) de las Naciones Unidas⁷. Así, se obtienen totales aproximados de los bienes de capital, los bienes intermedios y los bienes de consumo. Por otra parte, dada la importancia que tienen en el comercio internacional se presentan separadamente los carburantes para motores (categoría 321*⁸) y los vehículos automotores de pasajeros (categoría 51*). Se excluye la gran categoría 7, “Bienes no especificados en otra partida”, por no ser

⁷ Naciones Unidas, *Clasificación por Grandes Categorías Económicas*, serie M, N° 53, Nueva York, 1971.

⁸ Las referencias a la clasificación en GCE se señalan con un asterisco para evitar el riesgo de confusión con las secciones, capítulos y grupos numerados de la CUCI, modificada.

the respective countries registered in the Foreign Trade Data Bank for Latin America and the Caribbean (BADECEL).

The criterion adopted for classifying both primary products and manufactured goods is that used by the United Nations Statistics Division in presenting world foreign trade data by economic regions. For this purpose, the sections of the Standard International Trade Classification (SITC) have been used, modified as follows:

A. Primary products

This group includes all the products in the following sections:

0. Food and live animals chiefly for food
1. Beverages and tobacco
2. Crude materials, non-edible, except fuels
3. Mineral fuels, lubricants and related materials
4. Animal and vegetable oils, fats and waxes
9. Commodities and transactions not classified elsewhere in the SITC.
Division 68 —non-ferrous metals— is also included.

B. Manufactured goods

This group includes all the products in the following sections:

5. Chemicals and related products, n.e.c.
6. Manufactured goods classified chiefly by material (excluding division 68: non-ferrous metals)
7. Machinery and transport equipment
8. Miscellaneous manufactured articles

Imports of goods are presented according to the three basic classes used in the System of National Accounts (SNA). The approach used in defining this classification was based on a partial reorganization of the 19 categories of the United Nations Classification by Broad Economic Categories.⁷ On this basis, approximate totals have been obtained for capital goods, intermediate goods and consumer goods. In view of the important role in international trade played by motor spirit (category 321*⁸) and passenger motor cars (category 51*), these categories are presented separately. Broad category 7, “Goods not elsewhere specified,” is not

⁷ United Nations, *Classification by Broad Economic Categories*, series M, No. 53, New York, 1971.

⁸ References to the Classification by Broad Economic Categories are marked with an asterisk to eliminate the risk of confusion with the numbered sections, divisions and groups of SITC, revised.

considerada en ninguna de las tres clases básicas que se definen a continuación:

1. Bienes de capital

Suma de categorías:

41* Bienes de capital (excepto el equipo de transporte)

521* Material de transporte, industrial

2. Bienes intermedios

Suma de categorías:

121* Alimentos y bebidas, elaborados, destinados principalmente a la industria

111* Alimentos y bebidas, básicos, destinados principalmente a la industria

2* Suministros industriales no especificados en otra partida

31* Combustibles y lubricantes, básicos

322* Combustibles y lubricantes, elaborados (excluidos los carburantes)

42* Piezas y accesorios para maquinaria y otro equipo de capital (excepto el equipo de transporte)

53* Piezas y accesorios para equipo de transporte

3. Bienes de consumo

Suma de categorías:

112* Alimentos y bebidas, básicos, destinados principalmente al consumo en los hogares

122* Alimentos y bebidas, elaborados, destinados principalmente al consumo en los hogares

522* Material de transporte no industrial

6* Artículos de consumo no especificados en otra partida

En cuanto a las exportaciones, además de la presentación tradicional en que se consideran dos grandes grupos definidos según la CUCI como productos primarios y productos manufacturados, se ha incluido información según la Clasificación Industrial Internacional Uniforme de todas las actividades económicas (CIIU, Rev. 2). Estas estadísticas tienen por objeto ilustrar las transacciones comerciales de acuerdo con las tres grandes divisiones (1 dígito) de la CIIU, Rev. 2, vinculadas con los bienes transportables, que son: Gran división 1. Agricultura, caza, silvicultura y pesca; Gran división 2. Explotación de minas y canteras, y Gran división 3. Industrias manufactureras.

Las grandes divisiones 1 y 2 figuran individualmente como un todo. En cambio, en el caso de la gran división 3, se ha preferido presentar estadísticas que reflejen en forma más específica la clase de actividad económica que genera los bienes; en consecuencia, se han creado cuatro categorías agregándose las siguientes agrupaciones (3 dígitos):

included since it is not covered by any of the three basic SNA categories, which are defined as follows:

1. Capital goods

Sum of categories:

41* Machinery and other capital equipment (except transport)

521* Transport equipment, industrial

2. Intermediate goods

Sum of categories:

121* Food and beverages, processed, mainly for industry

111* Food and beverages, primary, mainly for industry

2* Industrial supplies not elsewhere specified

31* Fuels and lubricants, primary

322* Fuels and lubricants, processed (other than motor spirit)

42* Parts and accessories for machinery and other capital equipment (except transport equipment)

53* Parts and accessories for transport equipment

3. Consumer goods

Sum of categories:

112* Food and beverages, primary, mainly for home consumption

122* Food and beverages, processed, mainly for home consumption

522* Non-industrial transport equipment

6* Consumer goods not elsewhere specified

In the case of exports, in addition to their presentation in the traditional format, which distinguishes between two broad groups defined, on the basis of SITC, as primary products and manufactured products, data organized on the basis of the International Standard Industrial Classification of All Economic Activities (ISIC, Rev. 2) have also been included. These statistics are intended to provide information about commercial transactions in terms of the three ISIC, Rev. 2, major divisions (1 digit), relating to transportable goods, which are: Major Division 1: Agriculture, Hunting, Forestry and Fishing; Major Division 2: Mining and Quarrying, and Major Division 3: Manufacturing.

Major Divisions 1 and 2 each appear as one unit. In the case of Major Division 3, however, it has been deemed appropriate to prevent statistics which provide a more specific indication of the class of economic activity that generates the goods; thus, four categories have been created by aggregating the following groups (three digits):

Industria de alimentos, bebidas y tabaco

- 311-312 Fabricación de productos alimenticios, excepto bebidas
 313 Industria de bebidas
 314 Industria del tabaco

Otras industrias, principalmente de bienes de consumo no duraderos

- 321 Fabricación de textiles
 322 Fabricación de prendas de vestir, excepto calzado
 323 Industria del cuero y productos de cuero, y sucedáneos de cuero y pieles, excepto el calzado y otras prendas de vestir
 324 Fabricación de calzado, excepto el de caucho vulcanizado o moldeado o de plástico
 332 Fabricación de muebles y accesorios, excepto los que son principalmente metálicos
 342 Imprentas, editoriales e industrias conexas
 390 Otras industrias manufactureras

Industrias, principalmente de bienes intermedios

- 331 Industria de la madera y productos de madera y de corcho, excepto muebles
 341 Fabricación de papel y productos de papel
 351 Fabricación de sustancias químicas industriales
 352 Fabricación de otros productos químicos
 353 Refinerías de petróleo
 354 Fabricación de productos diversos derivados del petróleo y del carbón
 355 Fabricación de productos de caucho
 356 Fabricación de productos de plástico, n.e.p.
 361 Fabricación de objetos de barro, loza y porcelana
 362 Fabricación de vidrio y productos de vidrio
 369 Fabricación de otros productos minerales no metálicos
 371 Industrias básicas de hierro y acero
 372 Industrias básicas de metales no ferrosos

Industrias metalmeccánicas

- 381 Fabricación de productos metálicos, exceptuando maquinaria y equipo
 382 Construcción de maquinaria, exceptuando la eléctrica
 383 Construcción de maquinaria, aparatos, accesorios y suministros eléctricos
 384 Construcción de material de transporte
 385 Fabricación de equipo profesional y científico, instrumentos de medida y de control n.e.p., y aparatos fotográficos e instrumentos de óptica

Manufacture of food, beverages and tobacco

- 311-312 Food manufacturing, except beverages
 313 Beverage industries
 314 Tobacco manufactures

Other manufacturing, mainly of non-durable consumer goods

- 321 Manufacture of textiles
 322 Manufacturing of wearing apparel, except footwear
 323 Manufacture of leather and products of leather, leather substitutes and fur, except footwear and wearing apparel
 324 Manufacture of footwear, except vulcanized or moulded rubber or plastic footwear
 332 Manufacture of furniture and fixtures, except primarily of metal
 342 Printing, publishing and allied industries
 390 Other manufacturing industries

Manufacturing, mainly of intermediate goods

- 331 Manufacture of wood and wood and cork products, except furniture
 341 Manufacture of paper and paper products
 351 Manufacture of industrial chemicals
 352 Manufacture of other chemical products
 353 Petroleum refineries
 354 Manufacture of miscellaneous products of petroleum and coal
 355 Manufacture of rubber products
 356 Manufacture of plastic products, n.e.c.
 361 Manufacture of pottery, china and earthenware
 362 Manufacture of glass and glass products
 369 Manufacture of other non-metallic mineral products
 371 Iron and steel basic industries
 372 Non-ferrous metal basic industries

Manufacture of fabricated metal products, machinery and equipment

- 381 Manufacture of fabricated metal products, except machinery and equipment
 382 Manufacture of machinery except electrical
 383 Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies
 384 Manufacture of transport equipment
 385 Manufacture of professional and scientific, and measuring and controlling equipment, n.e.c. and of photographic and optical goods

Cabe señalar que la cobertura de la información que se presenta —según la CIIU, Rev. 2— acerca de Barbados, Belice, Dominica, Jamaica, Panamá y Trinidad y Tabago no es completa, debido a que estos países no disponen en algunos casos de datos lo suficientemente desagregados según la CUCI, lo que impide establecer una adecuada correlación con la CIIU, Rev. 2.

De este modo, por una parte se ha procurado introducir una clasificación universal, apta para el análisis económico desde el punto de vista del uso que se da a los bienes importados y por otra, brindar información básica para examinar la evolución de la estructura de las exportaciones de bienes según el origen de la actividad que los genera, fenómeno que en buena medida refleja el progreso tecnológico de un país.

Además, para dar una concepción más amplia de los principales productos de exportación de cada país, se han seleccionado los 10 más importantes según la magnitud de su valor. Estos pueden ser variables de un año a otro, en la medida que se produzcan importantes cambios en los volúmenes y en los precios relativos de las exportaciones o que aparezcan nuevos productos exportables que desplacen a los seleccionados anteriormente.

For Barbados, Belize, Dominica, Jamaica, Panama and Trinidad and Tobago, the coverage of the information presented —according to ISIC, Rev. 2— is incomplete because not all of the data for these countries are sufficiently disaggregated according to SITC, and therefore cannot be properly correlated with ISIC, Rev. 2.

By this means, an attempt has been made, on the one hand, to introduce a universal system of classification geared to the purposes of economic analysis from the standpoint of the use to which merchandise imports are put and, on the other hand, to provide basic information for use in examining trends in the structure of merchandise exports in terms of the activity that produces them, which to a large extent reflects the technological progress made in a country.

In addition, in order to provide a broader picture of the main exports of each country, the 10 exports which were most important in terms of value have been selected. These may vary from year to year as major changes occur in export volumes and relative prices or as new exportable products overshadow those selected previously.

2.2.3 Indicadores del sector externo

Los índices del comercio exterior con base en el año 2000 cubren los bienes y los servicios y son el resultado del trabajo efectuado en la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL en 2005 con motivo del cambio de año base de las series estadísticas que publica la Comisión.

Índices del comercio de bienes

En el caso de las exportaciones e importaciones de bienes se calcularon los índices de valor (IVX, IVM), volumen (IQX, IQM) y valor unitario (IVUX, IVUM).

La información utilizada proviene del Banco de Datos del Comercio Exterior de América Latina y el Caribe (BADECEL), de fuentes nacionales (bancos centrales o institutos de estadística) y de fuentes internacionales como organizaciones especializadas y organismos internacionales (UNSD, UNCTAD, Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, OPEP).

Índices de valor

Los índices de valor se calcularon a partir de las series expresadas en dólares corrientes de las exportaciones e importaciones de bienes registradas en la balanza de pagos.

$$IVX = 100 * \frac{X_t}{X_o} \quad IVM = 100 * \frac{M_t}{M_o}$$

2.2.3 External sector indicators

External trade indices with 2000 as the base year cover goods and services and are the result of calculations produced in 2005 by the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC to reflect the change in the base year used in the statistical series published by the Commission.

Indices of trade in goods

In the case of exports and imports of goods, the value indices (VIX, VIM), volume indices (QIX, QIM) and unit value indices (XUVI, MUVI) were calculated.

The information used was taken from the External Trade Data Bank for Latin America and the Caribbean (BADECEL), national sources (central banks or statistical institutes) and international sources, such as specialized agencies and international bodies (United Nations Statistical Division, UNCTAD, IMF, World Bank and the Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC)).

Value indices

Value indices were based on the series expressed in current dollars of exports and imports of goods recorded in the balance of payments.

$$VIX = 100 * \frac{X_t}{X_o} \quad VIM = 100 * \frac{M_t}{M_o}$$

donde “X” y “M” son respectivamente las exportaciones y las importaciones de bienes, “t” el año corriente y “o” el año base (al efecto, 2000).

Índices de valor unitario

Los índices de valor unitario se calcularon a partir de la información registrada en el BADECEL y, en casos particulares, de fuentes nacionales; son índices tipo Paasche, esto es:

$$IVUX = 100 * \frac{P_{xt} * Q_{xt}}{P_{xo} * Q_{xt}} \quad IVUM = 100 * \frac{P_{mt} * Q_{mt}}{P_{mo} * Q_{mt}}$$

donde P_{xt} y P_{mt} son los precios en el período t de las canastas de exportación e importación, respectivamente; Q_{xt} y Q_{mt} son los volúmenes exportados e importados en el período t.

Se construyeron muestras de bienes exportados e importados para los períodos 1970-1989 y 1990-2004 con año base 1980 y 2000, respectivamente, con el propósito de reflejar los cambios en la estructura de comercio a través del tiempo.

En el proceso se presentaron casos en los que la información del BADECEL tuvo que complementarse con información adicional pues en algunos países una parte considerable del comercio no se registra ni contabiliza en los registros administrativos, ya sea por la existencia de zonas francas, por el comercio de maquila o por el contrabando. Por otra parte, existen partidas significativas en el volumen de comercio de algunos países para los que no se cuenta con información sobre su volumen por lo que se utilizaron precios internacionales representativos.

Índices de volumen

Los índices de volumen (IQ) se obtienen deflactando las series en valores corrientes por los índices de valor unitario.

$$IQX = 100 * \frac{X_t / IVUX_t}{X_o / IVUX_o} \quad IQM = 100 * \frac{M_t / IVUM_t}{M_o / IVUM_o}$$

Índices deflatores de servicios

La desagregación de los servicios en precio y cantidad es una tarea compleja pues generalmente no se dispone de datos que permitan calcular estos índices. Sin embargo, dado el interés que reviste este tipo de análisis, en la CEPAL se calculan deflatores para el comercio internacional de servicios.

Los índices de valor unitario de servicios calculados por la CEPAL tienen como año base el 2000 y se desagregan según el esquema analítico de la quinta edición del *Manual de balanza de pagos* del Fondo Monetario Internacional en transporte, viajes y otros servicios. Esto plantea la aplicación de una metodología particular según la naturaleza del servicio.

where “X” and “M” represent exports and imports of goods, respectively, “t” represents the current year and “o”, the base year (in this instance, 2000).

Unit value indices

The unit value indices were based on information recorded in BADECEL and, in particular cases, on national sources; they are Paasche-type indices, that is:

$$XUVI = 100 * \frac{P_{xt} * Q_{xt}}{P_{xo} * Q_{xt}} \quad MUVI = 100 * \frac{P_{mt} * Q_{mt}}{P_{mo} * Q_{mt}}$$

where P_{xt} and P_{mt} are the prices in period t of the export and import baskets, respectively, and Q_{xt} and Q_{mt} are the volumes exported and imported during period t.

Samples of goods exported and imported were constructed for the periods 1970-1989 and 1990-2004 with base year 1980 and 2000, respectively, in order to reflect the changes in trade structure over time.

In the process, cases arose in which the data from BADECEL had to be supplemented with additional information, as in some countries a substantial proportion of trade is not recorded and accounted for in the administrative registers, either because of the existence of free zones or maquila trade, or as a result of smuggling. Moreover, some countries lack data on the volume of trade in significant items, for which proxy international prices are used.

Volume indices

Volume indices (QI) are obtained by deflating the series in current values with the unit value indices.

$$QIX = 100 * \frac{X_t / XUVI_t}{X_o / XUVI_o} \quad QIM = 100 * \frac{M_t / MUVI_t}{M_o / MUVI_o}$$

Deflator indices for services

It is difficult to disaggregate services into price and quantity, since data for calculating such indices are not usually available. Nevertheless, in view of the interest in this type of analysis within ECLAC, deflators have been calculated for the international trade in services.

Unit value indices for services calculated by ECLAC use 2000 as the base year and are broken down, in line with the analytical method set out in the fifth edition of the *IMF Balance of Payments Manual*, into transport, travel and other services. This calls for the application of a particular methodology, depending on the nature of the service.

Transporte

En el caso del transporte, se utilizan varias fuentes de información y se desagrega en transporte marítimo, aéreo y otros. En el caso del transporte marítimo se utiliza la información de fletes publicada en *Review of Maritime Transport* de la UNCTAD, donde además se distinguen las tarifas por tipo de flete (*liner, charter o tanker*). Se aplican los índices de precios según el tipo de bienes comercializados por cada país, y se distingue entre productos básicos, manufacturados y petróleo. En el caso del transporte aéreo, se utilizan índices de precios publicados por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) e índices de pasajes aéreos publicados por el Departamento de Comercio de Estados Unidos.

Viajes

El valor que se registra en los créditos de viajes fue deflactado por un índice que incorpora la inflación interna y la variación del tipo de cambio nominal de los países. El valor registrado en débitos de viajes fue deflactado por un índice que comprende la inflación y la variación del tipo de cambio nominal de los países industrializados y los países receptores de turismo.

Las fuentes de información para estas estimaciones son los índices de precios al consumidor que calculan los países, el tipo de cambio nominal medio de la moneda local respecto del dólar que publica el Fondo Monetario Internacional en el tipo de cambio rf.

Otros servicios

En lo que se refiere al rubro otros servicios, los créditos se deflactaron por el mismo índice de los créditos de viajes mientras que el valor de los débitos se deflactó por el índice de precios al por mayor de los países industrializados.

De esta manera se obtuvieron series en valores constantes e índices de volumen (año base 2000=100,0) para el total de servicios.

Índices deflatores de servicios de factores y transferencias

Para completar el cálculo de la cuenta corriente a precios constantes se utilizó el índice implícito de las importaciones de bienes y servicios como deflactor del saldo de la renta de factores y de las transferencias corrientes.

Relación de precios del intercambio

La relación de precios del intercambio se define como:

$$TT = 100 * \frac{IVUX}{IVUM}$$

Se pueden calcular los índices de términos del intercambio ya sea para bienes como para el agregado de bienes y servicios.

Transport

In the case of transport, various sources of information are used and the data broken down into maritime, air and other transport. In the case of maritime transport, the freight information used is taken from the UNCTAD *Review of Maritime Transport*, which also distinguishes between rates per type of freight arrangement (*liner, charter or tanker*). The price indices used depend on the type of goods marketed by each country, with distinctions between commodities, manufactured goods and oil. In the case of air transport, price indices published by the International Civil Aviation Organization and air passage indices published by the United States Department of Commerce are used.

Travel

The value for travel credits was deflated by an index that incorporates countries' domestic inflation and the variation in their nominal exchange rate. The value for travel debits was deflated by an index based on inflation and the variation in the nominal exchange rate in the industrialized countries and the tourism-receiving countries.

The sources of information for these estimates are the consumer price indices calculated by the countries and the average nominal exchange rate of the local currency against the United States dollar, as published by IMF under the exchange-rate rf series.

Other services

With respect to the category "other services", the credits are deflated by the same index as the travel credits, while the value of debits was deflated using the wholesale price index of the industrialized countries.

In this way, series in constant values and volume indices (base year 2000=100.0) were obtained for total services.

Deflator indices of factor services and transfers

In order to complete the current account calculation at constant prices, the implicit index of imports of goods and services was used as a deflator for the factor income and current transfers balances.

Terms of trade

The terms of trade are defined as:

$$TT = 100 * \frac{XUVI}{MUVI}$$

Terms of trade indices may be calculated either for goods or for the aggregate of goods and services.

La deflación de las variables de la cuenta corriente mediante distintos índices exige introducir una variable de ajuste para conciliar dicha cuenta a precios constantes. Convencionalmente, esta variable se denomina efecto de la relación de precios del intercambio; su exacta definición depende, obviamente, del tipo de deflatores que se apliquen a las transacciones de la cuenta corriente. En el ejercicio que se presenta se adoptó el índice implícito de las importaciones de bienes y servicios para deflatar las variables financieras y las transferencias corrientes. Por consiguiente, el efecto de la relación de intercambio se expresa en la siguiente fórmula:

$$ERI = XBS_{vcte} * \left[\frac{IVUXbys}{IVUMbys} - 1 \right]$$

Donde:

ERI: efecto de la relación de precios del intercambio
XBS_{vcte}: exportaciones de bienes y servicios a precios constantes

IVUXbys: índice de valor unitario de exportaciones de bienes y servicios

IVUMbys: índice de valor unitario de importaciones de bienes y servicios

En esta ecuación, el efecto de la relación de precios del intercambio teóricamente mide el volumen de importaciones que podría financiarse con el valor de una unidad de exportaciones a precios del año base. Por su parte, el volumen total de importaciones que puede financiarse con el volumen total de las exportaciones (XBS_{vcte} * [IVUXbys / IVUMbys]) se define como el poder de compra de las exportaciones. Puede deducirse, por lo tanto, que el efecto de la relación del intercambio es igual a la diferencia entre el poder de compra de las exportaciones y el volumen efectivamente exportado. Así pues, ambas variables son equivalentes solo en el caso en que la relación de precios del intercambio es igual a la unidad.

Cálculo del índice de precios de los productos básicos de exportación de América Latina y el Caribe

Para el cambio de año base de los índices de precios de los productos básicos se estableció una canasta de productos básicos representativa de las exportaciones de los países de América Latina y el Caribe. En efecto, se consideraron las exportaciones de la región para el año 2000 tomando en cuenta los países (Anguila, Antigua y Barbuda, Argentina, Aruba, Bahamas, Barbados, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Panamá, Granada, Guatemala, Guyana, Haití, Honduras, Jamaica, México, Nicaragua, Paraguay, Perú, República Bolivariana de Venezuela, Suriname, Trinidad y Tabago, Uruguay), así como la disponibilidad de cotizaciones internacionales de los productos seleccionados.

Para armar la canasta de referencia, se recurrió al COMTRADE, una base de datos de comercio exterior que

In order to deflate current account variables using different indices, an adjustment variable must be introduced to reconcile that account at constant prices. Traditionally, this variable is labelled the terms of trade effect; obviously, its exact definition depends on the type of deflators that are applied to the current account transactions. In the exercise presented, the implicit index of imports of goods and services was used to deflate the financial variables and current transfers. Accordingly, the terms of trade effect is expressed in the following formula:

$$ETT = XGS_{vct} * \left[\frac{XUVIg&s}{MUVIg&s} - 1 \right]$$

Where:

ETT is the effect of the terms of trade
XGS_{vct} are exports of goods and services at constant prices

XUVIg&s is the export unit value index of goods and services

MUVIg&s is the import unit value index of goods and services

In this equation, the terms of trade effect theoretically measures the volume of imports that could be financed with the value of one unit of exports in base year prices. In turn, the total volume of imports that could be financed with the total volume of exports (XGS_{vct} * [XUVIg&s / MUVIg&s]) is defined as the purchasing power of exports. It may therefore be inferred that the terms of trade effect is equal to the difference between the purchasing power of exports and the volume actually exported. Thus, the two variables are equivalent only with unitary terms of trade.

Calculation of the price index for the export commodities of Latin America and the Caribbean

For the change in the base year for commodity price indices, a representative basket of commodity exports was constructed for the countries of Latin America and the Caribbean. The region's exports for 2000 were used as the basis, for the following countries and territories: Anguilla, Antigua and Barbuda, Argentina, Aruba, Bahamas, Barbados, Belize, Bolivarian Republic of Venezuela, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Plurinational State of Bolivia, Suriname, Trinidad and Tobago and Uruguay, in addition to the availability of international market prices for the selected goods.

In assembling the basket of goods, reference was made to COMTRADE, (Commodity Trade Database) an external

contiene información sobre exportaciones de bienes (FOB) e importaciones de bienes (CIF) según distintas clasificaciones.

Se sumaron todas las partidas correspondientes a una misma definición ordenadas de mayor a menor, según el valor de las exportaciones. Para determinar los principales productos de exportación hubo que recurrir a aproximaciones, debido a la diversidad de tipos de un mismo producto, como en el caso del café. Para obtener los precios de los distintos productos básicos, se consideró la cotización internacional publicada por organismos tales como la UNCTAD, el FMI, el Banco Mundial y la OPEP.

Se logró definir un número de 43 productos que, en conjunto, cubren el 33,5% de las exportaciones totales de América Latina y el Caribe en el año 2000. Cabe recordar que el número de productos básicos exportados por América Latina ha disminuido considerablemente. En la década de 1980 las exportaciones de productos básicos representaba alrededor del 80% del total de las exportaciones y en la actualidad esta participación se acerca al 40%. Una razón para este comportamiento es que ahora muchos países exportan productos de la maquila y otros productos relacionados con la actividad de las zonas francas, por lo que existe un mayor porcentaje de exportaciones de manufacturas.

Índice de precios de los productos básicos

Los índices se calculan a partir de las series de precios de productos básicos según información proporcionada por diferentes organismos internacionales y agencias especializadas.

IPPB= Precio PBi/Precio PBo

(o: año base 2000)

El índice de precios del conjunto seleccionado de bienes de exportación de América Latina y el Caribe refleja la tendencia de las cotizaciones en el mercado mundial de los productos básicos de la región.

El índice utiliza la fórmula de Laspeyres según los ponderadores de la canasta base que corresponden al valor exportado por la región de cada uno de los productos considerados, expresados como porcentaje del total de los 43 productos. Es decir, el valor total de los 43 productos se hace igual a 100 y se calcula la participación de cada producto considerado en el valor total de la muestra.

trade database containing information on goods exports (f.o.b.) and goods imports (c.i.f.) classified in a number of ways.

All items corresponding to a given definition were added together, in decreasing order of export value. Approximations had to be used in determining the principal export products, owing to the diversity of types within a given product, as in the case of coffee. To obtain the prices of the various commodities, international prices published by bodies such as UNCTAD, IMF, the World Bank and OPEC were taken into account.

Definitions were produced of a group of 43 products which, as a whole, make up 33.5% of the total exports of Latin America and the Caribbean for 2000. It should be recalled that the number of commodities exported by the region has fallen steeply. In the 1980s, commodity exports made up some 80% of total exports; that proportion now stands at about 40%. One reason for this trend is that many countries now export maquila products or products related to free trade zones, and this has pushed up the percentage of manufactured exports.

Commodity price index

The indices are calculated on the basis of commodity price series according to information from various international bodies and specialized agencies.

CMP= CMi price/CMo price

(o: base year 2000)

The price index for the selected set of Latin American and Caribbean export goods shows the price trend on world markets for commodities from the region.

The index uses the Laspeyres formula according to the weighting factors of the basic basket which, for each of the products considered, correspond to the value exported by the region, expressed as a percentage of the total for the 43 products. That is, the total value of the 43 products is made equal to 100 and the proportion of each product in the total value of the sample is calculated.

2.2.4 Financiamiento y deuda externa

Las cifras que se presentan en esta sección corresponden a las siguientes definiciones:

Deuda externa total: comprende el total de la deuda pública externa, la deuda privada garantizada por el sector público

2.2.4 Financing and external debt

The figures reported in this section correspond to the following definitions:

Total external debt comprises the total external public debt, publicly guaranteed private-sector debt, and medium-,

y la deuda privada de mediano, largo y corto plazo, más la deuda con el Fondo Monetario Internacional (FMI).

Transferencia neta de recursos: equivale al ingreso neto de capitales (autónomos y no autónomos) más (+) errores y omisiones, menos (-) las utilidades e intereses netos, que incluyen tanto los intereses efectivamente pagados como los vencidos y no pagados.

Renta neta: se refiere al saldo entre créditos y débitos de renta.

Inversión extranjera directa neta: incluye la inversión directa en el extranjero y la inversión directa en la economía declarante.

Tenencia de reservas internacionales: constituye una categoría especial de capital que trata de reflejar en forma aproximada la liquidez internacional de un país en un determinado momento teniendo en cuenta los criterios básicos que son el “control efectivo” y la “disponibilidad de uso” de los activos. Al respecto, el Fondo Monetario Internacional recomienda adoptar como criterio de control efectivo que “los únicos activos que se clasifican como parte de las reservas son los activos sobre el exterior que efectivamente pertenezcan a las autoridades centrales”; sin embargo, no se descartan situaciones en que ese control pudiera ampliarse mediante políticas monetarias para estimular una colaboración del sector privado en esta materia.

Según el criterio de “disponibilidad de uso” (posibilidad de que las autoridades que posean los activos puedan disponer de ellos de inmediato), el oro, los derechos especiales de giro (DEG) y las posiciones de reservas en el Fondo Monetario constituyen la máxima forma de liquidez. Sin embargo, este se considera un enfoque excesivamente riguroso en la definición de las reservas. Un criterio más flexible consiste en examinar si existe un razonable grado de seguridad de que, en caso necesario, se pueda contar con las condiciones para utilizar el activo en la institucionalidad vigente.

En resumen, no hay una definición rígida del concepto de reservas. En todo caso, cabe señalar que el concepto de reservas en los cuadros sobre “tenencias” incluye el oro monetario, los DEG, la posición de reserva en el Fondo Monetario Internacional y las divisas.

Debido a los problemas de definición de las reservas internacionales mencionados y a la valorización del oro, los niveles de tenencias de reservas publicados en otras fuentes no se consideran estrictamente comparables con las cifras publicadas en este *Anuario*.

La porción de oro de las reservas publicadas en este *Anuario* se valora uniformemente a los precios en Londres al final de cada año. Asimismo, las tenencias de reservas a finales de cada año se expresan también en función del número de meses de importaciones de bienes y servicios que podrían financiarse con ellas, considerando el valor medio de las importaciones de cada año.

long- and short-term private debt, plus debt owed to the International Monetary Fund (IMF).

Net transfer of resources is equivalent to net capital inflows (autonomous and non-autonomous) plus (+) errors and omissions, less (-) net earnings and interest, which include both interest actually paid and interest due and unpaid.

Net income refers to the balance between credits and debits on the income account.

Net foreign direct investment includes direct investment abroad and direct investment in the reporting economy.

International reserve holdings constitute a special category of capital intended to provide an approximate indication of a particular country's international liquidity at a given time, bearing in mind the basic criteria of effective control and availability for use. In this regard, IMF recommends that the question of effective control be based on the criterion that “only foreign claims actually owned by the central authorities would be found to form part of the reserves”, although it is recognized that there may be situations where such control could be broadened by means of monetary policies designed to elicit the collaboration of the private sector in this respect.

Using the criterion of “availability for use” (i.e., the possibility that the authorities possessing the assets can make use of them immediately), gold, special drawing rights (SDR) and IMF reserve positions are the most unconditional form of liquidity. However, this is considered to be an excessively rigorous criterion for the definition of reserves. A more flexible approach is to consider whether there is a reasonable degree of certainty that, should the need arise, the necessary conditions for using the asset within the existing institutional structure could be satisfied.

In sum, there is no strict definition of the concept of reserves. In the case at hand, it should be noted that the concept of reserves used in the tables on “holdings” includes monetary gold, SDRs, IMF reserve position and foreign exchange.

Owing to these problems in defining international reserves and to the valuation of gold, the levels of reserve holdings published in other sources are not considered to be strictly comparable with the figures published in the *Yearbook*.

The gold portion of the reserves published in this *Yearbook* is uniformly valued at the London price at the end of each year. In addition, the reserve holdings at the end of each year are also expressed in terms of the number of months of imports of goods and services that they would finance, based on the mean value of imports in each year.

2.3 Precios

Índices de precios al consumidor. Representan en general el nivel, relativo al período base (igual a 100), de una canasta representativa de bienes y servicios adquirida por un hogar medio. Con respecto a los países que calcularon sus índices de precios al consumidor con una base distinta a la de 2000, se procedió a uniformar la base utilizando un procedimiento aritmético. Así pues, las series de un considerable número de países se elaboraron efectuando empalmes con índices de distinta base y, en algunos casos, fue necesario vincular índices de diferente cobertura ya sea desde el punto de vista geográfico o según los estratos socioeconómicos investigados. En todo caso, la tendencia general de estos índices constituye una buena pauta para analizar la evolución de los precios al consumidor.

Índice de precios al consumidor subyacente. En varios países los bancos centrales se preocupan por el efecto que producen algunos precios de los bienes y servicios finales de carácter volátil sobre el índice de precios al consumidor (IPC), pues esto puede dar lugar a interpretaciones sesgadas del proceso inflacionario, afectando las expectativas de los agentes económicos y la conducción de la política monetaria. En esa perspectiva, lo relevante son las variaciones de precios que perduran en el largo plazo, es decir, la tendencia del crecimiento de los precios conocida como inflación subyacente.

En términos generales, mediante los cálculos de inflación subyacente se intenta estimar un nivel general de precios que incorpore un alisamiento de las fluctuaciones de corto plazo o una eliminación de ciertas series individuales como, por ejemplo, la de los precios de bienes y servicios considerados volátiles. En algunos trabajos se han planteado diversas formas de estimación, que abarcan desde la eliminación de algunos productos de la canasta hasta la utilización de técnicas estadísticas en la determinación de la serie.

Con respecto a los criterios de eliminación, en general, no se registra ningún criterio teórico ni estadístico para seleccionar los bienes y servicios que se excluyen, como tampoco una metodología específica para tal fin. En gran medida, la selección ha dependido de la percepción particular sobre los precios más variables o del tipo de shocks de precios relativos que cada país ha podido identificar. De este modo, se definió la inflación subyacente como el índice de precios que excluye los precios de los bienes y servicios considerados volátiles. Para implementar el cálculo que se reporta en el Anuario, se excluyeron los índices de alimentos y bebidas, gastos de la vivienda y gastos de transporte, pues estos dos últimos, incorporan combustibles derivados del petróleo.

Índice de precios al consumidor transable y no transable. El cálculo del índice de precios al consumidor para bienes transables y para bienes no transables, se fundamenta

2.3 Prices

Consumer price indices. Generally speaking, these represent the level, relative to the base period (equal to 100), of a representative basket of goods and services acquired by an average household. For those countries which calculated their consumer price indices using a base year other than 2000, the base was standardized arithmetically. The series for a considerable number of countries were thus prepared by splicing indices with different base years and, in some cases, it was necessary to link indices having different geographic or socioeconomic coverages. Nonetheless, the general trend of these indices constitutes a good frame of reference for analysing movements in consumer prices.

Index of core consumer prices. The central banks of several countries take into account the effect on the consumer price index (CPI) of some final goods and services whose prices tend to be volatile, since this can lead to biased interpretations of inflation and can misinform the expectations of economic agents and the management of monetary policy. From this standpoint, the most significant price variations are those that last over time, i.e., the growth trend of prices known as core inflation.

Generally speaking, calculations of core inflation attempt to estimate a general level of prices by smoothing out short-term fluctuations or eliminating certain individual series, such as goods and services whose prices are considered to be volatile. Various forms of estimation have been proposed, ranging from the elimination of certain products from the basket to the use of statistical techniques in determining the series.

No specific methodology or theoretical or statistical technique is normally used to select the goods and services to be excluded. The selection largely depends on each country's perception of the most variable prices or type of relative price shocks to which it is vulnerable. Core inflation was thus defined as a price index that excludes the prices of goods and services considered to be volatile. For the calculation reported in the *Yearbook*, price indices of foods and beverages were excluded, as were housing expenses and transport, since these incorporate oil-based fuels.

Tradable and non-tradable consumer price index. The calculation of the tradable and non-tradable consumer price index is based on the distinction between goods and

principalmente en la distinción entre los bienes susceptibles de ser comercializados internacionalmente y los que solo se pueden consumir dentro de la economía en la que son producidos, no pudiéndose importar ni exportar. Por ello, se propone calcular una desagregación para el índice de precios al consumidor en transables y no transables. Los criterios de clasificación entre unos y otros están supeditados a las diferencias comparativas que existen de un país a otro y a las barreras naturales o artificiales que afectan la movilidad internacional de los bienes y servicios. Al no disponerse de una desagregación mayor para el IPC para todos los países, se optó por una convención que considera como transables aquellas agregaciones que corresponden a los bienes (alimentos y bebidas, vestuario y calzado, y equipamiento de la vivienda) y como no transables, las que corresponden a los servicios, como los gastos de la vivienda, la salud, el transporte, las comunicaciones, la educación y la recreación, los restaurantes y hoteles, y otros bienes y servicios, que a su vez incluye seguros, servicios financieros y cuidados personales, entre otros.

Índices del nivel general de precios mayoristas por país.

Es uno de los indicadores económicos mensuales calculados por las oficinas de estadística de los países. Su objetivo es comparar los precios de los bienes de una canasta fija en un período con la misma canasta en un período base. Los bienes que integran la canasta y la etapa de registro de los precios difieren considerablemente de un país a otro.

services that can be traded internationally and those that can be consumed only in the economy in which they are produced, but not imported or exported. Accordingly, the consumer price index is disaggregated into tradables and non-tradables. The criteria for classifying goods and services as either tradable or non-tradable depend on comparative differences between countries and on natural or man-made barriers to their international movement. Since the CPI is not disaggregated at a higher level in all the countries, a convention was adopted by which goods (food and drink, clothing and footwear and domestic equipment) are considered to be tradable and services, such as housing expenditures, health care, transport, communications, education and recreation, restaurants and hotels and other goods and services including, in turn, insurance, financial services and personal care, among others, are considered to be non-tradable.

Indices of the general level of wholesale prices in each country. This is one of the monthly indicators calculated by the national statistical offices. Their purpose is to compare the prices of goods in a fixed basket in a given period with the same basket in a base period. The goods included in the basket and the point at which the prices are measured differ considerably from country to country.

2.4 Estadísticas sectoriales

Las estadísticas sectoriales brindan información sobre el comportamiento del sector real de la economía en términos de volúmenes físicos. Permiten describir la evolución anual de los sectores analizados, eliminando el efecto que tiene la variación de los precios.

Se presenta información para 34 variables que describen la dinámica de la producción mediante indicadores de volumen o de la evolución de sus niveles. Estas variables han sido seleccionadas de acuerdo con criterios que responden a la necesidad de analizar los principales patrones productivos y comerciales de los países de la región. A modo de ejemplo, cabe mencionar los productos energéticos y sus derivados (petróleo, gas, carbón, gasolina); productos agrícolas y agroindustriales (arroz, trigo, maíz, soja, azúcar, entre otros) y algunos productos relacionados con los insumos o la producción de ciertas actividades, como la textil (algodón), la metalmecánica (laminados), la construcción (cemento), la química y la siderurgia (hierro, carbón, zinc, bauxita, cobre, acero). Asimismo, se presentan indicadores sintéticos de desempeño, entre otros, de la producción agrícola y de la producción de alimentos.

2.4 Sectoral statistics

Sectoral statistics provide information on the behaviour of the real sector of the economy in terms of physical volumes. They can be used to describe the annual development of the sectors analysed, thus eliminating the effect of price variation.

The information is presented for 34 variables, selected to describe the dynamics of production using volume indicators or changes in levels. The variables have been selected according to criteria that help to analyse the main productive and trade patterns of the countries of the region. For example, there are statistics on energy products and their derivatives (oil, gas, coal, and gasoline); agricultural and agroindustrial products that are important for food security (rice, wheat, corn, sorghum, soy, sugar and others); and products related to the inputs or production of certain activities such as textiles (cotton), metalworking (laminated products), construction (cement), chemicals and the iron and steel industry (iron, coal, zinc, bauxite, copper and steel). There are also synthetic indicators for the performance of agricultural output and foodstuffs production.

Cabe destacar que todos los cuadros de esta sección —cuya información no ha sido actualizada en esta versión del *Anuario*— se presentan solo en la versión electrónica.

Agricultura

En esta sección se presenta información sobre índices agregados de volumen físico de producción. Se incluye información sobre la producción de cereales, algunas legumbres y frutas, que pueden considerarse una muestra representativa de los principales cultivos de la región.

La fuente de información para los cuadros de esta sección corresponde a la base de datos estadísticos de la FAO (FAOSTAT), de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO). Los datos sobre cultivos se refieren a la producción realmente cosechada en los campos o huertos, sin contar las pérdidas durante la recolección y la trilla, ni la parte que no fue recolectada por alguna razón. La producción comprende, por ende, la cantidad del producto vendido en el mercado (producción comercializada) más la consumida o utilizada por los productores (autoconsumo). Cuando se trata de cultivos de cereales como arroz, trigo o maíz, los datos de producción se refieren exclusivamente a la producción de grano seco, salvo la producción destinada a forraje⁹.

Además de presentar cifras sobre volúmenes de producción, se incluyen cuatro índices de producción, que dan cuenta de su variación en relación con el período base correspondiente al trienio 1999-2001. Estos índices se elaboran según la metodología de cálculo de un índice de cantidad como el de Laspeyres. Las cantidades producidas de cada cultivo se ponderan por la media de los precios internacionales de los productos básicos en el período 1999-2001 (período base), se suman las correspondientes a cada año y se calcula el cociente entre esta cifra y la suma global media para el período base.

Minería y manufactura

En esta sección se presenta información sobre la producción de los principales minerales metálicos y sobre algunos recursos naturales importantes para el desarrollo del sector energético, como el petróleo y el gas natural. También se presentan los volúmenes de algunas manufacturas seleccionadas que tienen una gran incidencia productiva y comercial en los países de la región, entre otros, los de la producción de acero y de cemento, y la fabricación de vehículos automotores.

Para la elaboración de los cuadros sobre la producción de bauxita, cobre, estaño y zinc se ha recopilado información del *Anuario Estadístico Mundial de Metales*, publicación anual de

The tables in this section are presented in electronic format only.

Agriculture

This section also includes aggregate indices of the physical volume of production. Information is included on the production of cereals and some vegetables and fruits, which may be considered a representative sample of the region's main crops.

The main source of this information is the online database FAOSTAT of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO). The crop data refer to production actually harvested in the fields or orchards, without counting losses during collection and threshing, or any part not collected for whatever reason. Production thus includes the quantity of product sold on the market (marketed production) plus whatever was consumed or used by the producers (own consumption). When the crops are cereals such as rice, wheat or corn, the production data refer exclusively to dry grain production, except for production for animal feed.⁹

In addition to providing figures on production volume, section 2.4 includes four indices of production, which show changes in relation to the three-year base period 1999-2001. These indices were prepared using the method for calculating a Laspeyres quantity index. The production quantities for each crop were weighted by the average international commodity prices for the period 1999-2001 (the base period), the figures for each year were added together and the ratio was calculated between these figures and the average global sum for the base period.

Mining and manufacturing

This section contains information on the production of the main metallic minerals and other natural resources important for the development of the energy sector, such as oil and natural gas. It also includes the volumes of some selected manufactures which have a large productive and trade impact on the countries of the region, including steel and cement production, refining of oil derivatives and the manufacture of motor vehicles.

The tables on production of bauxite, copper, tin and zinc were prepared using information from the *World Metal Statistics Yearbook*, an annual publication of the World

⁹ Véase más información sobre las definiciones de cada uno de los productos agrícolas considerados en esta sección [en línea] <http://www.fao.org/economic/ess/methodology/methodology-systems/crops-statistics-concepts-definitions-and-classifications/en/>.

⁹ For additional information on the definition of each of the agricultural products considered in this section, see [online] <http://www.fao.org/economic/ess/methodology/methodology-systems/crops-statistics-concepts-definitions-and-classifications/en/>.

la Oficina Mundial de Estadísticas del Metal. Los datos sobre hierro y materiales relacionados fueron suministrados por el Instituto Latinoamericano del Fierro y el Acero (ILAFA), organismo que agrupa a las empresas mineras y siderúrgicas más importantes de los principales países productores de estos metales en la región. La información sobre producción de acero proviene del Instituto Internacional del Hierro y del Acero (IISI). Las series estadísticas sobre productos energéticos, como carbón, petróleo, gas y gasolina provienen del Sistema de Información Económico-Energética (SIEE) de la Organización Latinoamericana de Energía (OLADE). El cuadro sobre producción de fertilizantes tiene como fuente a la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO). Las estadísticas sobre producción de cemento provienen de la División de Estadística de las Naciones Unidas. Los datos sobre producción automotriz provienen de la asociación internacional de fabricantes de vehículos a motor, Organización Internacional de Constructores de Automóviles (OICA).

Bureau of Metal Statistics. The data on iron and related metals were supplied by the Latin American Iron and Steel Institute (ILAFA), an organization of the largest mining and steel companies in the main countries producing these metals in the region. The data on steel production come from the International Iron and Steel Institute (IISI). The statistical series on energy products such as coal, oil, gas and petrol are from the Economic and Energy Information System (SIEE) of the Latin American Energy Organization (OLADE). The source of the table on production of fertilizers is the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO). The statistics on cement production are from the United Nations Statistics Division. The data on motor vehicle production were provided by associations of motor vehicle producers and the International Organization of Motor Vehicle Manufacturers (OICA).

3. Estadísticas ambientales

3. *Environmental statistics*

La dimensión ambiental del desarrollo requiere información estadística de calidad, oportuna y sistemática, que permita orientar las decisiones de política hacia las áreas o sectores de mayor necesidad, establecer prioridades y evaluar sus efectos.

Sin embargo, las estadísticas y los indicadores ambientales constituyen un área incipiente en pleno desarrollo, que intenta responder a la creciente demanda de información ambiental (estadísticas, indicadores y cuentas ambientales). En América Latina y en el Caribe es notoria la escasez de series estadísticas ambientales y la situación en los países es heterogénea, tanto en lo que respecta a la capacidad de producir las estadísticas como a la calidad de la información resultante. Con el fin de superar progresivamente esta situación y avanzar como región hacia la producción y armonización de las estadísticas ambientales es preciso consolidar las instituciones y desarrollar capacidades técnicas nacionales.

Esta tarea es ardua, sobre todo debido a la transversalidad, complejidad y naturaleza dinámica de los fenómenos ambientales, que cubren múltiples disciplinas y especialidades (aire, agua, mares, tierra, uso del suelo, energía y residuos, entre otras).

Cabe señalar que las variables que tienen mayor relación con aspectos económicos (agricultura, energía) presentan series con mayor cobertura temporal que aquellas puramente ambientales (calidad de aire, biodiversidad).

Además de recopilar y publicar estadísticas ambientales a escala regional, la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL realiza esfuerzos para sistematizar y difundir conocimientos y metodologías, crear sinergias e

The environmental dimension of development calls for timely, systematic, high-quality statistical information to guide policy decisions for the areas or sectors in most need, establish priorities and evaluate their effects.

Environmental statistics and indicators, however, constitute a rapidly emerging area, which seeks to respond to the growing demand for environmental information (statistics, indicators and environmental accounts). In Latin America and the Caribbean, environmental statistical series are notoriously scarce and the different countries present a mixed picture both in terms of their capacity to produce environmental statistics and in terms of the quality of the information produced. To gradually remedy this situation and move forward as a region towards the production and harmonization of environmental statistics, it will be necessary to build solid institutions and develop technical skills at the national level.

This is no easy task, mainly due to the cross-cutting, complex and dynamic nature of environmental phenomena, which encompass multiple disciplines and specialities (such as air, water, seas, land, land use, energy and waste).

Variables that are more closely related with economic activities, such as agriculture and energy, offer statistical series that cover larger periods than those covered by purely environmental ones such as air quality and biodiversity.

As well as compiling and publishing environmental statistics at the regional level, the Statistics and Economic Projections Division of ECLAC strives to systematize and disseminate knowledge and methodologies, generate synergies

impulsar el trabajo de redes regionales, contribuyendo a que los países se involucren en la producción y publicación sistemática de series estadísticas e indicadores ambientales¹.

Se trata de un esfuerzo orientado a seleccionar estadísticas sobre las áreas temáticas ambientales relevantes para la región y sobre las que se dispone de información de calidad. Se espera que este se enriquezca progresivamente con información de otras áreas (calidad del agua, tratamiento de residuos y ordenamiento territorial, entre otras).

En este capítulo se incluye información proveniente de fuentes internacionales y nacionales²; cabe señalar que en esta versión del *Anuario*, las estadísticas de fuentes nacionales no presentan actualización y se publican solamente en versión electrónica.

En este capítulo se presenta información correspondiente a los 33 países de América Latina y el Caribe miembros de la CEPAL; los agregados de América Latina y el Caribe incluyen a todos ellos, a menos que se indique lo contrario³. Se estructura de acuerdo con la clasificación de las estadísticas y los indicadores ambientales contenidos en CEPALSTAT.

A continuación figuran los principales conceptos y variables utilizados, así como información metodológica que permite una correcta interpretación de los cuadros. El alto grado de complejidad de los temas cubiertos impide una descripción exhaustiva de cada uno, por lo que se presentan solo los elementos esenciales. Para mayor detalle, el usuario puede consultar los metadatos disponibles en CEPALSTAT.

and promote the work of regional networks, helping countries to systematically produce and publish series of environmental indicators and statistics.¹

This represents an effort to select environmental and natural-resource statistics that are important to the region and for which reliable information is available. Ultimately, it is hoped that this will be enriched with information from other areas (such as water quality, waste treatment and land-use planning).

This chapter presents information from national and international sources.² Statistics from national sources are not updated in this year's edition of the *Yearbook*, and are published only in the electronic version.

This chapter presents information for the 33 countries of Latin America and the Caribbean that are members of ECLAC; aggregates for Latin America and the Caribbean include these 33 countries, unless otherwise indicated.³ The chapter is structured so as to maintain consistency with the environmental statistics and indicators classification used in CEPALSTAT.

Definitions of the main concepts and variables are provided below, together with methodological information which will enable the reader to interpret the tables correctly. The complexity of the issues makes it impossible to provide an exhaustive description for each variable; thus only the essential elements are presented. For further information, the user is invited to refer to the metadata available in CEPALSTAT.

3.1 Biota

Las estadísticas sobre proporción de las áreas terrestres y marinas protegidas provienen de la Base Mundial de Datos sobre Áreas Protegidas de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y del Centro Mundial de Vigilancia de la Conservación del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA). Las estadísticas sobre superficie de áreas terrestres y marinas protegidas publicadas en la versión electrónica del *Anuario* fueron proporcionadas directamente por los países de la región.

Proporción de áreas terrestres y marinas protegidas. Corresponde al indicador 7.6 del séptimo Objetivo de Desarrollo

3.1 Biota

Statistics on the proportion of terrestrial and marine protected areas come from the World Database on Protected Areas of the International Union for Conservation of Nature and the United Nations Environment Programme-World Conservation Monitoring Centre (UNEP-WCMC). Statistics on terrestrial and marine protected areas published in the electronic version of the *Yearbook* were provided directly by the countries of the region.

Proportion of terrestrial and marine protected areas. This corresponds to indicator 7.6 of Millennium Development

¹ Para mayor información, véase <http://www.cepal.org/deype/statambiental>.

² Las estadísticas provenientes de fuentes internacionales seleccionadas para este capítulo se publican además en CEPALSTAT <http://www.cepal.org/estadisticas/>.

³ América Latina: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Estado Plurinacional de Bolivia, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Bolivariana de Venezuela, República Dominicana y Uruguay. El Caribe: Antigua y Barbuda, Bahamas, Barbados, Belice, Dominica, Granada, Guyana, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Santa Lucía, Suriname y Trinidad y Tabago. América Latina y el Caribe es la suma de las dos agrupaciones.

¹ For more information, see <http://www.cepal.org/deype/default.asp?idioma=IN>.

² The statistics from international sources selected for this chapter are also published at CEPALSTAT <http://www.cepal.org/estadisticas/>.

³ Latin America: Argentina, Brazil, Chile, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Plurinational State of Bolivia, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Bolivarian Republic of Venezuela, Dominican Republic and Uruguay. The Caribbean: Antigua and Barbuda, Bahamas, Barbados, Belize, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Saint Kitts and Nevis, Saint Vincent and the Grenadines, Saint Lucia, Suriname, Protected me and Trinidad and Tobago. Latin America and the Caribbean represents the sum of the two groups.

del Milenio. Este indicador se calcula como el cociente entre la superficie de áreas protegidas (terrestres y marinas) y la superficie territorial total del país (terrestre y marina).

Área protegida. Se refiere al área terrestre o marina especialmente dedicada a la protección y mantenimiento de la diversidad biológica, así como de los recursos naturales y culturales asociados, administradas de acuerdo con criterios legales u otro medio eficaz. Todas las áreas protegidas consideradas corresponden a algunas de las siguientes seis categorías definidas por la Unión Mundial para la Naturaleza (UICN), según sus objetivos de manejo:

- I. Reservas naturales estrictas/áreas naturales silvestres: protección con fines científicos o para la conservación de la naturaleza.
- II. Parques nacionales: protección de ecosistemas y fines de recreación.
- III. Monumentos naturales: conservación de características naturales específicas.
- IV. Áreas de manejo de hábitat y especies: conservación con intervención en la gestión.
- V. Paisajes terrestres y marinos protegidos: conservación de paisajes terrestres y marinos y fines recreativos.
- VI. Áreas protegidas con manejo de recursos: uso sostenible de los ecosistemas naturales.

Áreas marinas protegidas. Corresponde a cualquier área intermareal o submareal, junto con las aguas que la bañan, la flora y fauna asociadas y sus características históricas y culturales, que haya sido designada por ley u otro instrumento eficaz para proteger parcial o totalmente el medio que alberga. Todas las áreas consideradas corresponden a alguna de las seis categorías definidas por la UICN.

La información de áreas terrestres y marinas protegidas se obtiene por lo general de registros administrativos, sumando las superficies que se encuentran declaradas como tal oficialmente, según las diversas tipologías de cada país. Cabe señalar que en algunos casos, las cifras se corrigen mediante procedimientos tecnológicos de mayor eficiencia y complejidad, como los sistemas de información geográfica (SIG).

Goal 7. This indicator was calculated as the ratio of protected areas (terrestrial and marine) to the total area of the country (terrestrial and marine).

Protected area. An area of land or sea especially dedicated to the protection and maintenance of biological diversity, and of natural and associated cultural resources, and managed through legal or other effective means. All protected areas considered correspond to some of the following six categories defined by the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), based on its management objectives:

- I. Strict nature reserve/wilderness area: protected area for science or wilderness conservation.
- II. National parks: ecosystem protection and recreation.
- III. Natural monuments: conservation of specific natural features.
- IV. Habitat/species management area: conservation through management intervention.
- V. Protected landscape/seascape: landscape/seascape conservation and recreation.
- VI. Protected area with resource management: sustainable use of natural ecosystems.

Marine protected areas. Refers to any area of intertidal or subtidal terrain, together with its overlapping water and associated flora, fauna, historical and cultural features, which has been designated by law or other effective means to protect part or all of the enclosed environment. All areas considered correspond to one of the six categories defined by IUCN.

The information on terrestrial and marine protected areas is generally obtained from administrative records by adding up the areas the individual countries have designated as protected, according to the various typologies they use. It should be borne in mind that in some cases the figures are adjusted using more complex and efficient technological procedures, such as Geographical Information Systems (GIS).

3.2 Agua

La información de esta sección proviene del sistema de información global sobre el uso de agua en la agricultura y el medio rural (AQUASTAT) de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).

Proporción del total de recursos hídricos utilizados. Corresponde al indicador 7.5 del séptimo Objetivo de Desarrollo del Milenio. El indicador muestra el volumen total de aguas subterráneas y superficiales utilizadas para uso humano en

3.2 Water

The information in this section comes from the Information System on Water and Agriculture (AQUASTAT) of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

Water resources used. This corresponds to indicator 7.5 of Millennium Development Goal 7. The indicator shows the total volume of groundwater and surface water withdrawn for human use in the main sectors (agricultural, domestic

los principales sectores (agrícola, doméstico e industrial) respecto del volumen total de agua disponible, a lo largo del ciclo hidrológico a escala nacional o regional. Se calcula como el cociente entre el volumen total del agua renovable utilizada en un período de tiempo determinado (numerador), dividido por el volumen total de agua renovable disponible en el mismo período de tiempo (denominador).

Extracción de agua. Corresponde a la utilización del recurso hídrico y se calcula de acuerdo al uso de los tres principales sectores: agrícola, doméstico e industrial.

Disponibilidad de los recursos hídricos renovables. Corresponde a la suma de los recursos hídricos renovables internos y las corrientes procedentes del exterior del país o región.

Recursos hídricos renovables internos. Se define como el promedio anual del flujo de los ríos y la recarga de agua subterránea, generados por las precipitaciones endógenas para un determinado país o región.

La información sobre la extracción de agua se obtiene por lo general de encuestas de uso de agua y registros administrativos. Las estadísticas sobre disponibilidad de agua renovable se obtienen a partir de los balances hídricos nacionales, estaciones hidrológicas y meteorológicas, así como de estimaciones realizadas por las autoridades nacionales y regionales de agua.

and industrial), with respect to the total volume of water available through the hydrological cycle at the national or regional level. It is calculated as the ratio between total volume of renewable water resources used in a given period (numerator) and the total volume of renewable water available in the same period (denominator).

Water extraction. This corresponds to the use of water resources and is calculated as use by the three main sectors (agricultural, domestic and industrial).

Available renewable water resources. This is the sum of internal renewable water resources and flows of water entering the country and/or region.

Internal renewable water resources. These are defined as the average annual flow of rivers and recharge of groundwater for a given country or region generated from endogenous precipitation.

The information on water extraction is usually obtained from water-use surveys and administrative records. Statistics on available renewable water resources come from national water budgets, water and weather stations, and estimates made by national and regional water authorities.

3.3 Mares y borde costero

Las estadísticas sobre el área marina territorial provienen de la Base Mundial de Datos sobre Áreas Protegidas de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y del Centro Mundial de Vigilancia de la Conservación del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA). Las estadísticas sobre extracción pesquera y producción acuícola provienen de la base de datos de producción pesquera y acuícola mundial del Departamento de Pesca y Acuicultura de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO). Las estadísticas sobre extracción de las principales pesquerías y volumen de producción acuícola publicadas en la versión electrónica del *Anuario* fueron proporcionadas directamente por los países de la región.

Área marina territorial. Esta variable corresponde a las franjas de aguas costeras que se extienden hasta 12 millas náuticas desde la línea de base (por lo general el límite medio del nivel de la marea baja) de un país costero.

Extracción pesquera. Se presenta el total de extracción por país e incluye la extracción en aguas continentales y marinas. Se consideran, entre otras, las siguientes especies: crustáceos,

3.3 Seas and coastal areas

Statistics on marine areas come from the World Database on Protected Areas of the International Union for Conservation of Nature and the United Nations Environment Programme-World Conservation Monitoring Centre (UNEP-WCMC). Statistics on fish extraction and aquaculture production come from the databases on global capture and aquaculture of the Fisheries and Aquaculture Department of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO). The statistics on extraction by main fisheries and volume of aquaculture production published in the electronic version of the *Yearbook* were provided directly by the countries of the region.

Marine areas. This variable corresponds to those stretches of coastal water extending for 12 nautical miles seaward of the baseline (usually the average low-water line) of a coastal country.

Extraction by fisheries. This is the total extracted by country and includes extraction from continental and marine waters. It includes crustaceans, mollusks, saltwater and freshwater

moluscos, peces de agua dulce y marinos, plantas acuáticas.

En general, las cifras de esta variable se obtienen de censos de pescadores, encuestas especializadas y registros administrativos de las declaraciones de captura de las embarcaciones en las estaciones pesqueras.

Producción acuícola. La acuicultura es la cría y cultivo de los organismos acuáticos, ya sean peces, moluscos, crustáceos o plantas acuáticas. El cultivo supone algún tipo de intervención en el proceso para incrementar la producción —entre otros, la alimentación y la protección contra los depredadores— y la propiedad individual o colectiva del stock explotado. El volumen de la producción acuícola total cubre la acuicultura de agua dulce y la acuicultura marina.

Se considera la producción en peso vivo, es decir, el peso nominal de los organismos acuáticos en el momento de la captura. Esta información se obtiene, por lo general, de registros de producción, inventarios y estimaciones.

fish and aquatic plants, among other species.

In general, the figures for this variable are obtained through fishery censuses, specialized surveys and administrative records coming from the catches declared by fishing vessels at fishing stations.

Aquaculture production. Aquaculture is the breeding and farming of aquatic organisms, including fish, molluscs, crustaceans and aquatic plants. Farming implies some type of intervention in the process in order to increase production, such as feeding and protection against predators. Farming also implies individual or collective ownership of the exploited stock. The volume of total aquacultural production covers both fresh water aquaculture and marine aquaculture.

Production is reported as live weight, which is the nominal weight of aquatic organisms at the time of capture. In general, this information is obtained from production records, inventories and estimates.

3.4 Tierras y suelos

Las series estadísticas y los indicadores presentados en esta sección provienen de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), tanto de la base de datos estadísticos en línea FAOSTAT, como de las estadísticas e indicadores publicados por el Departamento Forestal, a través del Programa Mundial de Evaluación de los Recursos Forestales⁴.

En esta sección se presentan estadísticas relacionadas con el uso de la tierra y los bosques y con el empleo de agroquímicos.

Entre los aspectos más relevantes relacionados con las estadísticas de tierras y suelos figuran la interacción de las actividades humanas que se llevan a cabo en esta área y el cambio en el uso de la tierra a lo largo de los años, tanto a raíz de fenómenos antrópicos como naturales.

Superficie total del país. Incluye las superficies ocupadas por las masas de aguas continentales (principales ríos y lagos) y la superficie terrestre total de un país.

Superficie terrestre. Es la superficie total de las tierras del país, con exclusión de las superficies ocupadas por las masas de aguas continentales (principales ríos y lagos).

3.4 Land and soils

The statistics and indicators presented in this section are from the Food and Agriculture Organization of the United Nations, from both the FAOSTAT online statistical database as well as the statistics and indicators published by the Forestry Department through its Global Forest Resources Assessment Programme.⁴

This section contains statistics on land and forest use and on the application of agrochemical products.

Two of the most important issues reflected in land and soil statistics are the interaction between human activity and land use and how land use changes over time as a result of both anthropic and natural phenomena.

Total area of the country. Includes area submerged by inland water bodies (major rivers and lakes) as well as total land area.

Land area. Total land area of a country, excluding the area covered by inland water bodies (major rivers and lakes).

⁴ La evaluación de los recursos forestales se basa en información suministrada por los países y abarca información obtenida a partir de los datos de inventarios existentes, así como de investigaciones sobre los procesos de cambio que se han verificado en la cubierta de la tierra y de una serie de estudios sobre la interacción entre la población y los bosques. Esta evaluación se publica aproximadamente cada 5 o 10 años. La última actualización disponible corresponde a 2010.

⁴ The global forest resources assessment is based on information supplied by the countries and includes information obtained from data relating to existing inventories, as well as from research on the processes of change that have occurred in land coverage and through a series of studies on the interaction between human populations and forests. This assessment is published approximately every 5 or 10 years. The last available assessment corresponds to 2010.

Superficie aguas continentales. Es la superficie de cuerpos de aguas que se encuentran sobre o debajo de la superficie de la tierra, alejados de las zonas costeras (excepto por las desembocaduras de los ríos y otras corrientes de agua). Las aguas continentales incluyen ríos, lagos, reservorios, humedales y sistemas salinos de interior.

Superficie agrícola. Corresponde a la suma de la superficie de tierras arables, tierras destinadas a cultivos permanentes y praderas y pastos permanentes.

Superficie de tierras arables. Comprende las tierras destinadas a cultivos temporales (las que producen dos cosechas se toman en cuenta solo una vez), las praderas temporales para corte o pastoreo, las tierras dedicadas a huertas comerciales o huertos y las tierras temporalmente en barbecho por menos de 5 años. No se incluye la tierra abandonada como resultado del cultivo migratorio.

Superficie de tierras destinadas a cultivos permanentes. Se refiere a las tierras dedicadas a cultivos que ocupan el terreno durante largos períodos y no necesitan ser replantados después de cada cosecha, como el cacao, el café y el caucho. Esta categoría incluye las tierras ocupadas por arbustos destinados a la producción de flores, árboles frutales, nogales y vides, y excluye las tierras plantadas con árboles destinados a la producción de leña o madera.

Superficie de praderas y pastos permanentes. Terrenos utilizados permanentemente (por cinco o más años) para forrajes herbáceos, ya sean cultivados o silvestres (praderas o tierras de pastoreo silvestres).

Superficie regada. Se refiere a las superficies equipadas con infraestructura para abastecer de agua a los cultivos. Estas comprenden las áreas con control parcial o total de la distribución del agua, las superficies regadas por derivación de crecidas y las zonas bajas o inundables donde se controla el agua disponible. Cabe señalar que las definiciones de riego varían de un país a otro.

Las estadísticas de superficie agrícola se obtienen, por lo general, de levantamientos censales agrícolas, encuestas y estudios, así como de la interpretación digital de imágenes satelitales.

En esta sección se presenta —únicamente en soporte electrónico— un conjunto de cuadros que describen la superficie cosechada de algunos de los principales cultivos de la región, como algodón, arroz, café, caña de azúcar, maíz, soja y trigo⁵.

Las estadísticas sobre bosques tienen un interés fundamental para evaluar la situación de los recursos naturales y del medio ambiente debido a la importancia de las funciones ecológicas y los servicios ambientales que brindan estos ecosistemas. Asimismo, los bosques proporcionan una amplia gama de bienes esenciales, como madera, alimentos, medicinas y

Inland water area. The area of surface or underground bodies of water, inland from the coast (except for the mouths of rivers and other waterways). Inland waters include rivers, lakes, reservoirs, wetlands and inland saline systems.

Agricultural area. Corresponds to the sum of the area of arable land, land used for permanent crops and land under permanent pasture.

Area of arable land. Comprises the land used for seasonal crops (double-harvested areas are counted only once), seasonal meadows for mowing or pasture, land used for market or kitchen gardens and land temporarily lying fallow (less than five years). Land that is abandoned due to migrant farming is not included in this category.

Area of permanent cropland. This refers to the land used for crops that occupy the land for long periods and need not be replanted after each harvest, such as cocoa, coffee and rubber. This category includes land under flowering shrubs, fruit trees, nut trees and vines, but excludes land under trees grown for fuel wood or timber.

Area of permanent meadows and pastures. Land used permanently (five years or more) for herbaceous forage crops, either cultivated or growing wild (wild prairies or grazing land).

Area irrigated. Refers to areas equipped with infrastructure to provide water to crops. These include areas equipped for full or partial control of irrigation, spate irrigation areas, and low or flood-prone areas where available water is controlled. Note that definitions of irrigation vary from one country to another.

The statistics on agricultural area are usually obtained from agricultural censuses, surveys and studies, and from the digital interpretation of satellite images.

In the CD-ROM and online versions, this section includes a series of tables that describe the harvested areas of some of the principal crops in the region, such as cotton, rice, coffee, sugar cane, maize, soy and wheat.⁵

Forest statistics are crucial for assessing the state of natural resources and the environment, in view of the important ecological and environmental services that forest ecosystems provide. Moreover, forests provide a wide range of essential goods, such as wood, food, medicines and recreation. Thus, knowing their current condition

⁵ Para mayor información sobre las definiciones de cada uno de estos productos agrícolas, véase <http://www.fao.org/economic/ess/methodology/methodology-systems/crops-statistics-concepts-definitions-and-classifications/en/>.

⁵ For further information on the definition of each of these agricultural products, see: <http://www.fao.org/economic/ess/methodology/methodology-systems/crops-statistics-concepts-definitions-and-classifications/en/>.

recreación. Por ende, conocer su estado y evolución reciente es esencial para una gestión sostenible.

En esta sección se incluye la proporción de la superficie cubierta por bosques, que corresponde al indicador 7.1 del séptimo Objetivo de Desarrollo del Milenio.

Bosque. Tierra que se extiende por más de 0,5 hectáreas, dotada de árboles de una altura superior a 5 metros y una cubierta de copas superior al 10%, o de árboles capaces de alcanzar esta altura in situ. Comprende los bosques naturales y las plantaciones forestales, así como los bosques utilizados fundamentalmente con fines de producción, conservación o usos múltiples. No incluye la tierra sometida a un uso predominantemente agrícola o urbano.

Bosque natural. Los bosques naturales son bosques compuestos por especies indígenas (nativas) no plantadas por el ser humano. En otras palabras, se excluyen las plantaciones forestales. La información correspondiente a los años 1990, 2000, 2005 y 2010, sobre la superficie de bosque natural se calculó a partir de la diferencia entre la superficie total de bosque y la de plantaciones forestales.

Plantaciones. Bosques de especies introducidas, y en algunos casos de especies indígenas, establecidos mediante plantación, siembra o ambos, en un proceso de forestación o reforestación orientado principalmente a la producción de madera y bienes no madereros o al suministro de servicios ambientales.

En el caso de estos conceptos se ha calculado la variación acumulada, es decir la proporción en que se ha modificado su superficie en un período de tiempo determinado, y su variación media anual, que corresponde a la variación del período dividida por el número de años comprendidos. Es importante tener en cuenta que no se trata de la variación efectiva año tras año, sino de una tasa media anual.

Asimismo, se ha calculado la proporción de bosque natural y de plantaciones forestales sobre la superficie total de bosque y la proporción de bosque total y bosque natural sobre la superficie territorial del país.

Aunque el uso de plaguicidas y fertilizantes en las técnicas agrícolas modernas es fundamental para aumentar la producción, es necesario tener en cuenta que su aplicación conduce a una mayor contaminación química del suelo, el agua y la biota, lo que afecta la estabilidad de los ecosistemas y los mecanismos de control natural de las enfermedades y de las infecciones por insectos. Con respecto a la salud humana, el uso de plaguicidas puede acarrear enfermedades oncológicas, pulmonares y hematológicas, así como también malformaciones de nacimiento y deficiencias del sistema inmunológico. Estos efectos son causados principalmente por el contacto con la piel, la inhalación y la ingestión y el consumo de alimentos y agua contaminados con esas sustancias.

Las cifras sobre consumo de fertilizantes y plaguicidas se refieren al consumo nacional, que se obtiene de registros

and recent evolution is essential for their sustainable management.

This section includes information on forest-covered land area, which corresponds to indicator 7.1 of Millennium Development Goal 7.

Forest. Land spanning more than 0.5 hectares with trees taller than 5 metres and a canopy cover of more than 10%, or trees able to reach these thresholds in situ. This includes natural and planted forests as well as forests used principally for production, conservation or multiple purposes. It does not include land that is predominantly under agricultural or urban use.

Natural forest. Natural forests are forests consisting of native species that were not planted by human beings. In other words, they exclude forest plantations. Information presented for 1990, 2000, 2005 and 2009 on natural forest land area was obtained by subtracting the area of planted forests from total forest area.

Plantations. Forests consisting of introduced species and, in some cases, indigenous species that have been planted or sown or both during afforestation or reforestation, mainly geared towards the production of wood, non-wood products or the provision of environmental services.

The calculations for these categories have been made on the basis of cumulative change, that is, the extent to which the respective area has been altered over a given period, and of annual average variation, calculated as the variation over the period divided by the number of years it covers. It should be borne in mind that the figures do not represent actual year-on-year change but an average annual rate.

The calculations also show natural forest and plantations as proportions of total forest area and total forest and natural forest as proportions of the country's total surface area.

While the use of pesticides and fertilizers in modern agricultural techniques is fundamental for increasing agricultural production, it must be borne in mind that their application leads to greater contamination of the soil, water and biota, with secondary effects on the stability of ecosystems and the mechanisms for natural control of disease and infection by insects. As for human health, the use of pesticides may cause oncological, pulmonary and haematological diseases, as well as birth defects and immune system deficiencies. These effects are mainly the result of skin contact, inhalation and ingestion and the consumption of food and water contaminated with these substances.

Figures relating to the consumption of fertilizers and pesticides refer to national consumption, which is obtained

administrativos o estimaciones. En la mayoría de los casos, se utiliza el consumo aparente, es decir, la producción nacional más las importaciones menos las exportaciones.

A partir de 2002, la metodología para calcular el consumo de fertilizantes fue revisada. En ese sentido, de acuerdo con la nueva metodología el consumo aparente es igual a la producción más las importaciones menos exportaciones y menos los usos no agrícolas⁶.

Fertilizantes. Sustancias orgánicas e inorgánicas cuyos elementos químicos permiten estimular el desarrollo de las plantas y mejorar la fertilidad del suelo. Los nutrientes de los fertilizantes inorgánicos o minerales son sales inorgánicas, obtenidas por extracción, procesos físicos y químicos o ambos. Los tres nutrientes principales de las plantas son el nitrógeno, el fósforo y el potasio. El consumo de fertilizantes se calcula sumando los volúmenes de fertilizantes nitrogenados, fosfatados y potásicos, expresados en términos de nutrientes vegetales (N, P₂O₅ y K₂O), en toneladas métricas de nutrientes de plantas consumidas por los países.

Intensidad de uso de fertilizantes. Este indicador muestra el consumo total de fertilizantes respecto de la superficie de tierras de uso agrícola en el país. Un valor mayor del indicador significa más cantidad de fertilizantes utilizada por cada hectárea de tierra agrícola. Se calcula como el cociente entre el consumo total de fertilizantes en un período de tiempo determinado (numerador), dividido por la superficie total agrícola, en el mismo período de tiempo (denominador).

Plaguicidas. Cualquier sustancia o mezcla de sustancias destinada a prevenir, destruir o controlar cualquier plaga —incluidos los vectores de enfermedades humanas o de los animales, y las especies vegetales o animales indeseables que causan perjuicio o que interfieren de cualquier forma en la producción, elaboración, almacenamiento, transporte o comercialización de alimentos, productos agrícolas, madera y productos de madera o alimentos para animales— o que pueden administrarse a los animales para combatir insectos, arácnidos u otras plagas en o sobre sus cuerpos. Incluyen sustancias destinadas a utilizarse como reguladoras del crecimiento de plantas, defoliantes, desecantes, agentes para reducir la densidad de la fruta o para evitar su caída prematura y las sustancias aplicadas a los cultivos antes o después de la cosecha para proteger el producto contra el deterioro durante el almacenamiento y transporte.

from administrative records or estimates. In most cases, apparent consumption is used, that is, national production plus imports minus exports.

Since 2002, a revised methodology has been used to calculate fertilizer consumption. Under the new method, consumption equals production plus imports, minus exports, minus non-agricultural use.⁶

Fertilizers. These are organic and inorganic substances whose chemicals stimulate plant development and improve soil fertility. Nutrients from inorganic or mineral fertilizers are inorganic salts obtained by extraction and/or through physical and chemical processes. The three main plant nutrients are nitrogen, phosphorus and potassium. The consumption of fertilizers is obtained by adding the volumes of nitrate, phosphate and potassium fertilizers, expressed in terms of vegetable nutrients (N, P₂O₅ and K₂O), in metric tons of plant nutrients consumed by countries.

Fertilizer use intensity. This indicator shows total consumption of fertilizers with respect to the surface area of agricultural land in the country. The higher the value of the indicator, the more fertilizer being used per hectare of agricultural land. It is calculated as the ratio of total fertilizer consumption in a given period (numerator) to the total agricultural area in the same period (denominator).

Pesticides. Any substance or mixture of substances designed to prevent, destroy or control any pest, including vectors of human or animal diseases, undesirable plant or animal species that harms or interferes in any way with the production, processing, storage, transport or marketing of food products, agricultural products, wood and wood products. Includes substances administered to animals to combat insects, arachnids or other pests in or on their bodies; substances intended for use as plant growth regulators, namely, defoliant, desiccants, agents designed to reduce fruit density or agents designed to avert premature fruit fall; and substances applied to crops pre- or post-harvest to protect against deterioration during storage and transport.

3.5 Energía

En esta sección se incluye principalmente información proveniente de la Organización Latinoamericana de Energía

⁶ Para mayor información sobre la metodología revisada, véase <http://faostat.fao.org/DesktopDefault.aspx?PageID=575&lang=es>.

3.5 Energy

The information included in this section comes mainly from the Latin American Energy Organization (OLADE).

⁶ For further information on the revised methodology, see: <http://faostat.fao.org/DesktopDefault.aspx?PageID=575&lang=en>.

(OLADE). Para el cálculo de algunos indicadores se utilizó además información de la División de Estadística y Proyecciones Económicas y de la División de Recursos Naturales e Infraestructura de la CEPAL.

Por lo general, las estadísticas de energía se presentan en el marco del balance energético que contabiliza los flujos físicos por los cuales la energía (por tipo de fuente: primaria y secundaria) se produce, se intercambia con el exterior, se transforma y se consume por sectores económicos, es decir, muestra el conjunto de relaciones de equilibrio entre la oferta y la demanda, todo calculado en una unidad común (física o energética), dentro de un territorio (generalmente un país o región) y para un período determinado (en general un año). En este contexto, se seleccionaron algunos indicadores clave que se describen a continuación.

Energía primaria. Corresponde a las distintas fuentes de energía, tal como se obtienen en la naturaleza, ya sea en forma directa (como en el caso de la energía hidráulica, eólica y solar, la leña y otros combustibles vegetales) o después de un proceso de extracción (como en el caso del petróleo, el carbón mineral, la geoenergía, entre otros).

Energía secundaria. Corresponde a los diferentes productos energéticos que provienen de la transformación de productos energéticos primarios; su destino son los diversos sectores del consumo y/u otros centros de transformación (como en el caso de las gasolinas, la electricidad y el gas licuado, entre otros).

Producción de energía primaria. Se refiere a la producción de productos o fuentes energéticas que se encuentran en su estado natural, por ejemplo, leña, gas natural, bagazo e hidroelectricidad. Asimismo, se refiere a la cantidad de combustible extraído o producido, calculado después de cualquier operación de eliminación de material inerte. Generalmente, se incluye la energía consumida en el proceso de producción, así como la oferta a otros productores de energía para transformación u otros usos.

Producción de energía secundaria. Corresponde a aquellos productos o fuentes energéticas que son el resultado de la transformación de productos energéticos primarios como los derivados del refinamiento y procesamiento del petróleo (queroseno y diesel, entre otros).

Consumo de energía primaria. Corresponde a la producción más las importaciones menos las exportaciones más los cambios en las reservas y menos las pérdidas por distribución de todos los productos energéticos primarios.

Consumo de energía secundaria. Corresponde a la producción más las importaciones menos las exportaciones más los cambios en las reservas y menos las pérdidas por distribución de todos los productos energéticos secundarios (que son el resultado de la transformación de productos energéticos primarios).

Consumo total de energía. También conocido como consumo final, corresponde a toda la energía consumida para

In calculating some indicators, data was drawn from the Divisions of Statistics and Economic Projections and Natural Resources and Infrastructure of ECLAC

Usually, energy statistics are presented in a framework of the energy balance that accounts for physical flows by which energy (by source type – primary or secondary) is produced, interacts externally, is transformed and consumed by economic sectors. In other words, it is a sampling of the set of balancing relationships between supply and demand, calculated as a single unit (physical or energy unit), within a territory (usually a country or region) and over a specific period of time (usually one year). In this context, several key indicators have been selected and are described as below.

Primary energy. Refers to different energy sources found in their natural state, whether directly (such as hydroelectric, wind and solar energy, wood and other plant fuels), or obtained by a process of extraction (oil, coal and geothermal energy, among others).

Secondary energy. Refers to different energy products that come from the transformation of primary energy products; these are channelled to various consumer sectors and/or other conversion centres, as is the case of gasolines, electricity and liquid gas, among others.

Primary energy production. This refers to the production of energy products or sources found in their natural states, for example, wood, natural gas, bagasse and hydroelectricity. In addition, it refers to the amount of fuel extracted or produced, calculated after any operation to eliminate inert material. Generally, it includes the energy consumed in the production process as well as the supply to other energy producers for conversion or other uses.

Secondary energy production. This refers to energy products or sources which are the result of the conversion of primary energy products, such as all those derived from petroleum refining and processing, including kerosene and diesel.

Primary energy consumption. This refers to production plus imports minus exports plus changes in stocks less distribution losses of all primary energy products.

Secondary energy consumption. This refers to production plus imports less exports plus changes in stocks less distribution losses of all secondary energy products (which are the result of the conversion of primary energy products).

Total energy consumption. Also known as final consumption, this refers to all energy consumed for purposes

finest distintos a la transformación o producción de energía. Este consumo incluye productos primarios y secundarios, pero solo aquellos destinados al consumo final. Se incluye también la energía destinada a las actividades de extracción y producción de energía que no forma parte del proceso de transformación.

Oferta total de energía. Corresponde a la sumatoria de las ofertas de energía primaria y secundaria, menos la producción de energía secundaria. Este segundo término se incorpora para evitar la doble contabilización de la energía utilizada en el proceso de producción de energía secundaria. De igual modo, corresponde a la sumatoria de la oferta de fuentes de energías renovables y no renovables.

Oferta de energía renovable. Corresponde a la oferta de las siguientes fuentes energéticas: hidroenergía (a gran y pequeña escala), geotermia, dendroenergía (porción de biomasa leñosa de consumo sostenible), bioenergía sostenible no relacionada con la madera y otras fuentes como energía eólica y solar.

Oferta de energía no renovable. Corresponde principalmente a la oferta de hidrocarburos (petróleo, carbón y gas natural), energía nuclear y leña, cuyo uso no es sostenible.

Intensidad energética del PIB. Este indicador mide la relación que existe entre la cantidad de energía consumida y el producto interno bruto (PIB). En la medida que este indicador aumenta se incrementa la cantidad de energía requerida para producir una unidad monetaria de producción económica. La relevancia de este indicador radica en que un incremento del consumo energético para alcanzar un PIB mayor se traduce en una presión sobre los recursos naturales y efectos ambientales mayores. Este indicador se calculó como el cociente entre el consumo total de energía y el PIB en dólares a precios constantes del año 2000.

Hidrocarburos. Constituyen un grupo de compuestos orgánicos que contienen principalmente carbono e hidrógeno. Son los compuestos orgánicos más simples y pueden ser considerados como las sustancias principales de las que derivan todos los demás compuestos orgánicos. Se llama hidrocarburos al grupo compuesto por el gas natural, el carbón, el petróleo y sus derivados.

Energía eléctrica. Corresponde a la energía transmitida por electrones en movimiento. Se incluye la energía eléctrica generada con cualquier fuente energética, sea primaria o secundaria, en centrales hidroeléctricas, termoeléctricas, termonucleares, geotérmicas, eólicas o fotovoltaicas.

Capacidad instalada para producir energía eléctrica. Corresponde a la capacidad máxima establecida de todos los generadores disponibles. Es importante considerar que la capacidad instalada probablemente será mayor que la cantidad de energía eléctrica producida, pues las plantas no siempre operan a su máxima capacidad debido a razones de demanda u oferta.

La gran mayoría de los datos presentados en esta sección corresponden a registros administrativos. Sin embargo, en algunas ocasiones se utilizan estimaciones para determinar la participación por sector.

other than the conversion or production of energy. This consumption includes primary and secondary products, but only those intended for final consumption. It also includes that portion of energy that supports energy extraction and production activities, but that are not part of the conversion process.

Total energy supply. This corresponds to the sum of the supplies of primary and secondary energy less the production of secondary energy. This second term is incorporated to avoid double counting of energy used in the secondary energy production process. This is also the sum of supply from renewable and non-renewable energy sources.

Renewable energy supply. This refers to the supply of the following energy sources: hydroenergy (large and small scale), geothermal energy, wood energy (portion of wood biomass destined for sustainable use), non-wood-related sustainable bioenergy and other sources, such as wind and solar energy.

Supply of non-renewable energy. Refers primarily to the supply of hydrocarbons (oil, coal and natural gas), nuclear energy and firewood whose use is not sustainable.

Energy intensity of GDP. This indicator measures the relationship between the amount of energy consumed and gross domestic product (GDP). The higher the value of this indicator, the greater the amount of energy required to produce one monetary unit of economic output. This indicator is important insofar as any increase in energy consumption to achieve higher GDP implies pressure on natural resources and a stronger environmental impact. This indicator is calculated as the ratio of total energy consumption to GDP in dollars expressed in constant prices in 2000 dollars.

Hydrocarbons. These are a group of organic compounds that contain principally carbon and hydrogen. They are the simplest organic compounds and may be considered the main substances from which all other organic compounds are derived. The term hydrocarbon is used to refer to the group composed of natural gas, coal, petroleum and their derivatives.

Electrical energy. Refers to energy transmitted by electrons in motion. It includes electric energy generated at any energy source, whether primary or secondary, at hydroelectric, thermoelectric, thermonuclear, geothermal, wind or photovoltaic centres.

Installed capacity for producing electricity. This is the maximum installed capacity of all available generators. It is important to note that installed capacity will probably be greater than the quantity of electric power produced, since plants do not always operate at full capacity owing to supply or demand factors.

Most of the data presented in this section come from administrative records. However, estimates are sometimes used to work out the share for each sector.

3.6 Aire y atmósfera

La información sobre el consumo de todas las sustancias que agotan la capa de ozono proviene de la Secretaría del Ozono del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA). Las estadísticas sobre emisiones de dióxido de carbono (CO₂) totales, por habitante y por cada 1.000 dólares de producto interno bruto provienen del sitio oficial para los indicadores de los Objetivos de Desarrollo del Milenio de las Naciones Unidas. Las estadísticas sobre emisiones y absorciones de CO₂, y emisiones de CH₄ y N₂O publicadas en la versión electrónica del *Anuario* fueron proporcionadas directamente por los países de la región. Finalmente, las estadísticas sobre población y producto interno bruto (PIB) provienen de la CEPAL.

Consumo de todas las sustancias que agotan la capa de ozono. Corresponde al consumo de las sustancias definidas por el Protocolo de Montreal como sustancias que contienen cloro o bromo que destruyen la capa de ozono estratosférico. Las sustancias controladas por el Protocolo de Montreal incluyen clorofluorocarbonos (CFC), halones, otros CFC completamente halogenados, tetracloruro de carbono, tricloroetano (metilcloroformo), hidroc fluorocarbonos (HCFC), hidrobromofluorocarbonos (HBFC), bromoclorometano y bromuro de metilo (metilbromuro) medidos en función de su consumo total en toneladas de potencial de agotamiento del ozono (PAO)⁷. Estas se calculan multiplicando las toneladas de cada sustancia por un factor específico de cada una de ellas.

La producción y el consumo de estas sustancias constituyen la causa principal de la reducción del ozono estratosférico, lo cual impide filtrar los nocivos rayos ultravioleta que afectan a las personas y a otros seres vivos. Se ha hecho un seguimiento de estas sustancias desde la entrada en vigor del Protocolo de Montreal en 1987. A continuación se definen los tres principales compuestos químicos que destruyen la capa de ozono.

Clorofluorocarbonos (CFC). Productos químicos inertes, no tóxicos, que se licúan fácilmente. Se emplean en los sistemas de refrigeración, aire acondicionado, envasado y aislamiento o como solventes y propulsores de aerosoles. Dado que los CFC no se destruyen en las capas inferiores de la atmósfera se desplazan hacia las capas superiores, donde sus componentes clorados destruyen el ozono. En el Protocolo de Montreal, los CFC corresponden al grupo I del anexo A, en el que se identifican las siguientes sustancias controladas: CFC-11, CFC-12, CFC-113, CFC-114 y CFC-115.

⁷ El potencial de agotamiento del ozono es un número que se refiere a la cantidad de destrucción de ozono estratosférico causado por una sustancia. Es la razón entre el impacto sobre el ozono causado por una sustancia determinada y el impacto causado por una masa similar de CFC-11 (el potencial de agotamiento del CFC-11 está definido como 1).

3.6 Air and atmosphere

Information on the consumption of ozone-depleting substances was obtained from the Ozone Secretariat of the United Nations Environment Programme (UNEP). The statistics on carbon dioxide (CO₂) emissions—in total, per capita and per US\$ 1,000 of GDP—come from the official website of the indicators of the Millennium Development Goals of the United Nations. The statistics on emissions and absorption of CO₂, and on emissions of CH₄ and N₂O published in the electronic version of the *Yearbook*, were provided directly by the countries of the region. Lastly, the statistics on population and GDP come from ECLAC.

Consumption of all ozone-depleting substances. This corresponds to consumption of the substances defined under the Montreal Protocol as containing stratospheric-ozone-depleting chlorine or bromine. The substances controlled under the Montreal Protocol include chlorofluorocarbons (CFCs), halons, other fully halogenated CFCs, carbon tetrachloride, trichloroethane (methyl chloroform) hydrochlorofluorocarbons (HCFCs), hydrobromofluorocarbons (HBFCs), bromochloromethane and methyl bromides (bromomethane), measured in terms of total consumption in tons of ozone-depleting potential (ODP).⁷ These are calculated by multiplying tons of the respective substance by a specific factor for each.

The production and consumption of these substances are the main causes of stratospheric ozone reduction, which prevents the filtering of ultraviolet rays harmful to humans and other living organisms. These substances have been monitored since the Montreal Protocol entered into force in 1987. There follows a definition of the three major ozone-destroying chemical compounds.

Chlorofluorocarbons (CFCs). Inert, non-toxic chemical products, which are easily liquefied. They are used in refrigeration and air conditioning systems, in packaging and insulation or as solvents and aerosol propellants. Since CFCs are not destroyed in the lower layers of the atmosphere, they rise towards the upper layers where their chlorate components destroy the ozone. In the Montreal Protocol, CFCs fall under group I of annex A, which identifies the following controlled substances: CFC-11, CFC-12, CFC-113, CFC-114 and CFC-115.

⁷ Ozone-depleting potential is a number that refers to the level of stratospheric ozone destruction caused by a substance. It is expressed as the ratio between the impact on ozone caused by a given substance and the impact caused by a similar mass of CFC-11 (the depletion potential of CFC-11 is defined as 1).

Hidroclorofluorocarbonos (HCFC). Compuestos generalmente utilizados como sustitutos de los clorofluorocarbonos (CFC) en los sistemas de refrigeración, debido a que su efecto en el agotamiento de la capa de ozono es menor. En el Protocolo de Montreal, los HCFC corresponden al grupo I del anexo C.

Bromuro de metilo (Metilbromuro). Sustancia química compuesta por carbono, hidrógeno y bromo, que se utiliza principalmente como plaguicida agrícola y sustancia fumigadora y que posee un elevado potencial de agotamiento del ozono. En el Protocolo de Montreal el bromuro de metilo corresponde al grupo I del anexo E.

Las cifras correspondientes a estas tres variables se obtienen de registros administrativos. Por lo general, se utiliza el concepto de consumo aparente, es decir, se estima el consumo real sobre la base de la producción, importación y exportación de las distintas sustancias.

Emissiones de gases de efecto invernadero. Corresponde a estadísticas de emisiones de gases de efecto invernadero desglosadas por fuentes emisoras de los siguientes compuestos: dióxido de carbono (CO₂), metano (CH₄) y óxido nitroso (N₂O). Para el caso del CO₂ se presenta además información sobre absorciones por sumideros de gases de efecto invernadero.

Emissiones de CO₂ totales, por habitante y por cada 1.000 dólares del PIB. Corresponde al indicador 7.2 del séptimo Objetivo de Desarrollo del Milenio. El indicador muestra solamente las emisiones de CO₂ generadas por la quema de combustibles fósiles y la producción de cemento. El indicador de emisiones de CO₂ por habitante se obtiene dividiendo las emisiones de CO₂ por la población del respectivo país. El indicador de emisiones de CO₂ por producto interno bruto se obtiene dividiendo las emisiones de CO₂ por el producto interno bruto en dólares a precios constantes de 2000.

Las estadísticas de emisiones de CO₂ producto de la quema de combustibles fósiles y la producción de cemento se obtienen a partir de estimaciones derivadas de las estadísticas de energía publicadas por la División de Estadística de las Naciones Unidas.

Producto interno bruto (PIB). El PIB corresponde al valor del flujo neto de bienes y servicios producidos en un país durante un período de referencia determinado. Los valores a precios constantes representan flujos de bienes y servicios que están valorados a los precios que los países tenían en el año que se ha tomado como base.

Efecto invernadero. La acumulación de los gases de efecto invernadero (CO₂, CH₄ y N₂O, entre los principales) provoca el calentamiento de la atmósfera de la tierra, que actúa como el techo de vidrio de un invernadero. Este fenómeno, que permite el paso de los rayos solares y el calentamiento de la superficie terrestre pero impide la pérdida de radiación térmica, se considera el principal causante del cambio climático.

Hydrochlorofluorocarbons (HCFCs). Compounds usually used as substitutes for CFCs in refrigeration systems, since they have a lower impact on the depletion of the ozone layer. In the Montreal Protocol, HCFCs are listed in group I of annex C.

Methyl bromide. A chemical substance made up of carbon, hydrogen and bromine, which is used mainly as a pesticide in agriculture and a fumigant and which has a high ozone-depleting potential. In the Montreal Protocol, methylbromide is covered in group I of annex E.

The figures for these three variables are obtained from administrative records. The concept generally used is apparent production, imports and exports of the different substances.

Greenhouse gas (GHG) emissions. This section provides statistics on emissions of greenhouse gases, broken down by source of emission of the following compounds: carbon dioxide (CO₂), methane (CH₄), and nitrous oxide (N₂O). In the case of CO₂, information is also provided on sequestration by greenhouse gas sinks.

CO₂ emissions, total, per capita and per US\$ 1,000 of GDP. This corresponds to indicator 7.2 of Millennium Development Goal 7, and shows only emissions of CO₂ from fossil fuel burning and cement production. The indicator CO₂ emissions per capita is calculated by dividing CO₂ emissions by the population of the respective country. CO₂ emissions by GDP is obtained by dividing CO₂ emissions by GDP in dollars at constant 2000 prices.

The statistics on CO₂ emissions from fossil fuel burning and cement production are estimates derived from energy statistics published by the United Nations Statistics Division.

Gross domestic product (GDP). GDP is the net value of the goods and services produced by a country in a given reference period. Values at constant prices represent flows of goods and services valued at the prices the countries recorded in the base year.

Greenhouse effect. The accumulation of greenhouse gases (the main ones being CO₂, CH₄ and N₂O) warms the Earth's atmosphere, acting like the glass roof of a greenhouse. This phenomenon allows the sun's rays to pass through and warm the surface of the earth but prevents loss of thermal radiation, and is thus considered to be the principal cause of climate change.

Emisiones. Liberación de gases de efecto invernadero y/o de sus precursores en la atmósfera, en una zona y por un período determinado.

Absorciones. Absorción de los gases de efecto invernadero y/o de sus precursores de la atmósfera, por medio de un sumidero⁸.

Dióxido de carbono (CO₂). Gas incoloro, inodoro y no venenoso que se desprende de la quema de combustibles fósiles y que normalmente forma parte del aire ambiente. También se produce en la respiración de los organismos vivos (plantas y animales). Se lo considera el principal gas de efecto invernadero. También se denomina anhídrido carbónico.

Metano (CH₄). Hidrocarburo gaseoso, incoloro, inflamable y no venenoso, que se forma por la descomposición anaeróbica de los compuestos orgánicos. El metano es un gas con efecto invernadero.

Óxido nitroso (N₂O). Gas relativamente inerte que se produce como resultado de la actividad microbiana en el suelo, la utilización de fertilizantes nitrogenados, la quema de leña, entre otros. Este compuesto puede contribuir al efecto invernadero y al agotamiento del ozono.

Según la metodología del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC) de 2006, las estimaciones de emisiones y absorciones de gases de efecto invernadero se dividen en cinco sectores principales: energía; procesos industriales y uso de productos; agricultura, silvicultura y otros usos de la tierra; desechos y otras fuentes de emisiones. Cada sector comprende categorías individuales (por ejemplo, transporte) y subcategorías (por ejemplo, automóviles).

En general, para el cálculo de estas variables se utiliza la metodología del IPCC 2006 para los inventarios nacionales de gases de efecto invernadero. En su forma más simple, esta metodología corresponde a una estimación indirecta de las emisiones y absorciones de los distintos sectores, de acuerdo con factores de emisión y absorción por unidad de consumo o producción, que se calcula como la sumatoria del producto de la unidad de producción de cada sector por el coeficiente que cuantifique las emisiones o absorciones asociados con cada gas, por unidad de actividad⁹.

Emissions. The release of greenhouse gases or their precursors, or both, into the atmosphere in a particular area and during a given period.

Absorptions. The absorption of greenhouse gases or their precursors, or both, from the atmosphere by means of a sink.⁸

Carbon dioxide (CO₂). A colourless, odourless, nontoxic gas released by combustion of fossil fuels and normally present in the air. It is also produced by the respiration of living organisms (plants and animals). It is considered to be the principal greenhouse gas. Also referred to as carbonic anhydride.

Methane (CH₄). A gaseous, colourless, flammable and non-toxic hydrocarbon, which is formed in the anaerobic decomposition of organic compounds. Methane is a greenhouse gas.

Nitrous oxide (N₂O). A relatively inert gas produced as a result of microbial activity in the soil, the use of nitrate fertilizers, wood-burning and so forth. This compound can contribute to the greenhouse effect and ozone depletion.

The 2006 guidelines of the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) divide estimates of greenhouse gas emissions and absorptions into five main sectors: energy; industrial processes and product use; agriculture, forestry and other land uses; waste; and other sources of emissions. Each area comprises individual categories (such as transport) and subcategories, (such as automobiles).

In general, the 2006 IPCC Guidelines for National Greenhouse Gas Inventories were used to calculate these variables. In its basic form, this methodology consists of an indirect estimate of emissions and absorptions from different sectors, on the basis of emission and absorption factors per unit of consumption or production, calculated as the sum of the output of each sector's production unit multiplied by the emission or absorption.⁹

⁸ Todo proceso, actividad o mecanismo que elimine de la atmósfera un gas de efecto invernadero, un aerosol o un precursor de un gas de efecto invernadero.

⁹ Para más información, véanse las "Directrices del IPCC de 2006 para los inventarios nacionales de gases de efecto invernadero" <http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/2006gl/spanish/index.html>.

⁸ Any process, activity or mechanism that removes a greenhouse gas, aerosol or a precursor of a greenhouse gas from the atmosphere.

⁹ For further information, see "2006 IPCC Guidelines for National Greenhouse Gas Inventories" <http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/2006gl/index.html>.

3.7 Desastres naturales

Las series estadísticas presentadas en esta sección provienen de la base de datos de desastres (EM-DAT) del Centro para la Investigación de la Epidemiología de los Desastres (CRED)¹⁰.

Se presenta información sobre nueve desastres naturales, clasificados en cuatro grupos de acuerdo con el CRED: geofísicos (terremotos, erupciones volcánicas y desplazamientos de masa seca), meteorológicos (tormentas), hidrológicos (inundaciones y desplazamientos de masa húmeda) y climatológicos (temperaturas extremas, sequías e incendios). La importancia de estos eventos radica no solo en los daños que provocan en los recursos naturales y el medio ambiente en general, sino también en los efectos directos que tienen en los seres humanos.

Desastre. Un desastre es un evento calamitoso y repentino que trastorna seriamente el funcionamiento de una comunidad o sociedad y causa pérdidas humanas, materiales, económicas o ambientales que desbordan la capacidad de la comunidad o sociedad afectada para hacer frente a la situación con sus propios recursos.

Terremoto. Es el resultado de una liberación repentina de energía almacenada en la corteza terrestre que crea ondas sísmicas y provoca un desplazamiento del terreno. Su origen puede ser tectónico o volcánico.

Erupción volcánica. Comprende toda la actividad volcánica. Se considera actividad volcánica tanto el transporte de magma y gases a la superficie de la tierra (que puede ir acompañada de temblores y erupciones), como la interacción del magma y el agua (por ejemplo, las aguas subterráneas y los lagos de cráter) por debajo de la superficie de la tierra, lo que puede provocar erupciones freáticas. Dependiendo de la composición del magma, las erupciones pueden ser explosivas o efusivas, y dar lugar a caída de rocas, caída de ceniza, flujos de lava, flujos piroclásticos y emisión de gases.

Desplazamiento de masa seca. Comprende todo desplazamiento hacia abajo (vertical o inclinado en dirección al pie de una ladera) de un volumen importante de material litológico o de escombros, cuyos principales agentes detonantes son la gravedad y el agua. Pueden producirse por actividad sísmica, lluvias, erupciones volcánicas o impactos antropogénicos (erosión, actividades mineras y extracción de gas). Se consideran cuatro subtipos de desplazamientos de masa: los desprendimientos de rocas, las avalanchas, los deslizamientos de tierra y los hundimientos.

3.7 Natural disasters

The statistical series presented in this section are drawn from the Emergency Disasters Database (EM-DAT) of the Centre for Research on the Epidemiology of Disasters (CRED).¹⁰

Information is provided for nine types of natural disaster, which CRED classifies into four subgroups: geophysical (earthquakes, volcanic eruptions and dry mass movement), meteorological (storms), hydrological (flooding and wet mass movement) and weather (extreme temperatures, drought and fire). These kinds of incidents are important not only in terms of the damage they cause to natural resources and the environment as a whole, but also in terms of their direct impact on human beings.

Disaster. A disaster is a calamitous event, either sudden or predictable, that causes serious upheaval in the functioning of a community or society, also causing loss of life and economic or environmental assets to such an extent that a community or society is incapable of responding using solely its own resources.

Earthquake. Earthquakes are the result of a sudden release of energy stored in the Earth's crust, which creates seismic waves and causes land displacement. Earthquakes can be either tectonic or volcanic in origin.

Volcanic eruption. Refers to all volcanic activity, both the transport of magma and gases to the Earth's surface (which may be accompanied by tremors and eruptions), and the interaction between magma and water underneath the Earth's surface (for example, subterranean water and crater lakes), which can trigger phreatic eruptions. Depending on the magma's composition, these eruptions may be either explosive or effusive and may cause rock slides, volcanic ash, lava flows, pyroclastic flows and gas emissions.

Dry mass movement. Refers to all downward slides (either vertical or downhill) of significant amounts of lithological material or debris, triggered primarily by gravity and water. Causes include seismic activity, rain, volcanic eruptions or anthropogenic impacts (erosion, mining and gas extraction). There are four subtypes of mass displacement: rockfall, avalanches, landslides and subsidence.

¹⁰ La base de datos EM-DAT contiene datos esenciales sobre los principales acontecimientos y los efectos de más de 17.000 desastres masivos en el mundo desde 1900. Está formada por datos de organismos de las Naciones Unidas, organizaciones no gubernamentales, empresas de seguros, institutos de investigación, la prensa y otras fuentes.

¹⁰ EM-DAT provides essential data on the main events and the effects of more than 17,000 large-scale disasters that have occurred in the world since 1900. The database is based on data from United Nations bodies, non-governmental organizations, insurance companies, research institutes, the press and other sources.

Tormenta. Fenómeno meteorológico producido por variaciones en la temperatura de la atmósfera, que se manifiesta con viento, grandes nubes, violentas precipitaciones acompañadas de rayos, truenos y relámpagos. Se consideran tres subtipos de tormentas: las tormentas locales, los ciclones tropicales y los ciclones extratropicales (tormentas de invierno).

Inundación. Proceso durante el cual parte de la superficie terrestre queda cubierta temporalmente de agua ante el aumento significativo del nivel de un curso de agua, un lago, una reserva o una región costera (marejadas).

Desplazamiento de masa húmeda. Comprende todo desplazamiento hacia abajo (vertical o inclinado en dirección al pie de una ladera) de un volumen importante de material litológico o de escombros, cuyos principales agentes detonantes son la gravedad y el agua. Pueden producirse por saturación de agua en el suelo o degradación del permafrost. Se consideran cuatro subtipos de desplazamientos de masa: los desprendimientos de rocas, las avalanchas, los deslizamientos de tierra y los hundimientos.

Temperaturas extremas. Se consideran tres subtipos: las olas de calor, las olas de frío y las tormentas de invierno (inviernos extremos). Una ola de calor corresponde a un período prolongado de calor excesivo, a veces acompañado por humedad, en comparación con los patrones climatológicos normales de una región dada. Una ola de frío puede ser un período prolongado de frío excesivo o la incursión repentina de aire muy frío en una zona extensa. Las tormentas de invierno o inviernos extremos generan impactos a causa de la nieve y el hielo.

Sequía. Corresponde a un déficit de lluvias durante un período de tiempo prolongado (una temporada, un año o varios años) en relación con la media estadística multianual de la región en cuestión.

Incendio. Se refiere al fuego incontrolado, usualmente en áreas silvestres. Incluye dos subtipos de incendios: forestales y de tierras.

Para cada uno de los desastres naturales se presenta el número de eventos ocurridos, el número total de personas afectadas y las pérdidas humanas.

Número de eventos. Corresponde a la cantidad de desastres ocurridos en el período, en este caso, un año.

Personas afectadas. Da cuenta de la población que requiere asistencia básica inmediata, incluidos alimento, agua, abrigo, saneamiento y asistencia médica en un período de emergencia provocado por un desastre natural. Corresponde a la sumatoria del total de heridos, personas sin casa y afectados.

Pérdidas humanas. Incluye a las personas confirmadas como muertas o que se encuentran desaparecidas y presumiblemente muertas a causa del desastre natural.

El CRED contabiliza como desastre aquel evento que cumple al menos uno de los siguientes criterios:

Storms. Meteorological events caused by variations in atmospheric temperatures that manifest themselves through wind, large clouds, violent thunderstorms and lightning. There are three subtypes of storm: local storms, tropical cyclones and extratropical cyclones (winter storms).

Flooding. This refers to the temporary flooding of land surface as a result of a significant rise of water level in a water course, lake, reservoir or coastal area (ocean swell).

Wet mass movement. Downward slides (either vertical or downhill) of significant amounts of lithological material or debris, triggered primarily by gravity and water. Causes include soil saturated with water and degradation of the permafrost. There are four subtypes of mass displacement: rockfall, avalanches, landslides and subsidence.

Extreme temperatures. There are three subtypes: heatwaves, coldwaves and winter storms (extreme winters). A heatwave is an extended period of heat that exceeds the normal temperatures for a region, sometimes accompanied by humidity. A coldwave can be an extended period of excessively cold temperatures or a sudden burst of very cold air over an extended area. Snow and ice from winter storms and extreme winters cause impacts.

Drought. Refers to a rainfall deficit over an extended period of time, such as a season, a year or several years, as determined by multiyear statistical rainfall averages for the region in question.

Wildfires. Refers to uncontrolled fires, usually in wilderness areas. Includes two subtypes: forest and land fires.

For each type of natural disaster, the number of incidents, the total number of persons affected and human losses are provided.

Number of incidents. Refers to the number of disasters over a period of time; in this case, one year.

Persons affected. The number of persons affected refers to the population in need of immediate basic assistance, including food, water, shelter, sanitation and medical attention, during an emergency period following a natural disaster.

Human losses. Refers to those confirmed dead or those missing and presumed dead as a result of the natural disaster.

CRED records an incident as a disaster if it meets at least one of the following criteria:

- 10 o más personas consideradas muertas
- 100 personas consideradas afectadas
- Declaración de estado de emergencia
- Solicitud de asistencia internacional

Atendiendo a un criterio geográfico, para el cálculo subregional, Cuba, Haití y la República Dominicana se consideraron parte del Caribe, y Belice se consideró parte de América Latina.

En el cálculo de las sumatorias subregionales y regionales, cada vez que un país no disponía de información para un año, se consideró un valor igual a cero.

El CRED, mediante la asignación de un único código a cada evento, permite evitar la doble (o múltiple) contabilización en las agregaciones regionales o subregionales. Por ejemplo, en el caso de una tormenta que afecte a varios países del Caribe, el agregado regional lo reportará como un solo evento.

- 10 or more persons reported dead
- 100 persons reported affected
- State of emergency declared
- International assistance requested

Geographical criteria were applied that consider Cuba, Haiti and the Dominican Republic as part of the Caribbean, and Belize as part of Latin America.

In arriving at subregional and regional totals, the number of disasters was considered to be zero whenever a country did not have information available for a given year.

CRED assigns a unique code to each incident, thereby preventing double (or multiple) entry by regional or subregional offices. For example, in the event of a storm that affects several Caribbean countries, the regional office will report it as a single incident.

3.8 Transporte

La información presentada en esta sección proviene de la Asociación Latinoamericana de Ferrocarriles (ALAF), la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), la Federación Internacional de Carreteras y la Base de Estadísticas e Indicadores Sociales en CEPALSTAT de la CEPAL.

Estas series permiten mostrar la tendencia y posibles influencias de estos factores en el medio ambiente en general y la contaminación atmosférica en particular.

Parque automotor. Corresponde a todos los vehículos inscritos (matriculados) que existen en un año, menos las bajas producidas (vehículos sacados de circulación). Se incluyen autos particulares, autobuses y minibuses, camiones y camionetas, semirremolques y motocicletas. También se conoce con los nombres de parque vehicular y parque de vehículos.

Parque automotor por habitante. Corresponde al número de vehículos inscritos por cada 100 habitantes del respectivo país.

Longitud de la red de carreteras. Corresponde a la longitud total de los distintos caminos de un país.

Red ferroviaria. Se refiere al total de líneas ferroviarias en operación en cada uno de los países. Incluye las líneas electrificadas y las utilizadas tanto para el transporte de carga como de pasajeros.

Tráfico aéreo: pasajeros-kilómetros. Corresponde a la suma de los productos obtenidos al multiplicar el número de pasajeros transportados en cada etapa de vuelo por la longitud de la etapa; la cifra resultante es igual al número de kilómetros recorridos por los pasajeros.

Tráfico aéreo: kilómetros volados. Es la suma de los productos obtenidos al multiplicar el número de vuelos efectuados en cada etapa de vuelo por la longitud de la etapa.

3.8 Transport

The information presented in this section comes from the Latin American Railways Association (ALAF), the International Civil Aviation Organization (ICAO), the International Road Federation (IRF) and the social statistics and indicators database in CEPALSTAT of ECLAC.

These series show trends and their possible influences on the environment as a whole and atmospheric pollution in particular.

Vehicle fleet. This refers to all registered vehicles existing in a given year less the reductions that have occurred (vehicles removed from circulation). It includes private cars, buses and minibuses, trucks and pickup trucks, semi-trailers and motorcycles. Also referred to as vehicle stock.

Vehicle fleet per capita. This corresponds to the number of vehicles registered per 100 inhabitants of the respective country.

Length of the road network. Refers to the total length of all roadways within a country.

Rail network. Refers to the total number of railways in operation in each country. Includes electric railways and those used for transporting both cargo and passengers.

Air traffic: passenger-kilometres. The sum of the products obtained by multiplying the number of passengers transported in each stage of a flight by the length of that stage; the resulting figure is equal to the number of kilometers travelled by the passengers.

Air traffic: kilometres flown. The sum of the products obtained by multiplying the number of flights made in each stage of a flight by the length of the stage.

Tráfico aéreo: toneladas de carga-kilómetros. Corresponde a la suma de los productos obtenidos al multiplicar el número de toneladas de carga transportadas en cada etapa de vuelo por la longitud de la etapa.

Air traffic: cargo ton-kilometres. The sum of the products obtained by multiplying the number of tons of cargo transported in each stage of a flight by the length of the stage.

3.9 Gestión ambiental

En esta sección se presentan estadísticas provenientes de la Organización Internacional de Normalización (ISO), de la División de Estadística y Proyecciones Económicas de la CEPAL, de los sitios web oficiales de cada uno de los acuerdos y del sitio web oficial de las Naciones Unidas sobre tratados.

Empresas certificadas ISO 14001. La norma internacional ISO 14001 es parte de la familia ISO 14000. Esta norma se aplica para cualquier empresa, sea cual sea su actividad, tamaño o país de operación, que pone en práctica un sistema de gestión ambiental, sobre la base del cumplimiento de la legislación nacional y el mejoramiento continuo de su desempeño. Su aplicación adecuada permite obtener esta certificación ambiental reconocida internacionalmente.

Las empresas que reciben la certificación ISO 14001 lo hacen respecto de su propio sistema de gestión ambiental, mediante la realización de auditorías ambientales diseñadas para evaluar el desempeño ambiental de la empresa.

Se presenta información sobre el número de empresas certificadas con ISO 14001 y el cociente entre el número de empresas certificadas y el producto interno bruto (PIB) en dólares constantes del año 2000. Este indicador se utiliza para poner el número absoluto de certificaciones en relación con el tamaño de la economía del país, a falta de estadísticas sobre el universo relevante, o sea, el número de empresas significativas por sector económico o su facturación anual.

Acuerdos multilaterales ambientales. Los acuerdos multilaterales ambientales corresponden a respuestas de política cuyo objetivo es proteger los bienes y servicios ambientales de cada país que tienen efectos globales. Estos acuerdos permiten establecer mecanismos de cooperación internacional e integrar la dimensión ambiental al desarrollo, respondiendo a los diversos problemas ambientales de escala global. Estos acuerdos constituyen una fuente importante de derecho ambiental internacional y contribuyen a la generación de las políticas de cada Estado en este tema.

En el contexto del derecho internacional y la práctica de los tratados, un acuerdo multilateral es sinónimo de convención, tratado y protocolo, teniendo las mismas características jurídicas.

El término “tratado multilateral” corresponde a una expresión genérica, que abarca todos los instrumentos

3.9 Environmental management

This section presents statistics from the International Standards Organization, the ECLAC Statistics and Economic Projections Division, the official websites of each agreement and the official United Nations website on treaties.

ISO 14001 certified companies. The ISO 14001 is part of the ISO 14000 family. The standard applies to any company, irrespective of its activity, size or country of operation, that implements an environmental management system based on compliance with national legislation and ongoing performance improvement. This internationally recognized environmental certification is awarded for proper implementation of such policies and practices.

Companies obtain ISO 14001 certification on the basis of their own environmental management systems, which undergo environmental audits to evaluate their environmental performance.

Data is provided on the number of ISO 14001-certified companies and the ratio of certified companies to Gross Domestic Product (GDP), in constant dollars in 2000. This indicator is used to state the absolute number of certifications relative to the size of a country’s economy in the absence of statistics about the relative universe; that is, the number of significant companies per economic sector or their annual sales figures.

Multilateral environmental agreements. These represent attempts to provide policy responses aimed at protecting environmental goods and services that are possessed by individual countries but have global impact. Such agreements make it possible to set up international cooperation mechanisms and mainstream environmental considerations in development, thus responding to diverse global-scale environmental problems. They represent a significant source of international environmental law and help States to establish policies in this area.

In the context of international law and treaty implementation, a multilateral agreement is synonymous with a convention, treaty or protocol, and has the same legal characteristics.

The term “multilateral agreement” is a generic term encompassing all instruments that are binding under

vinculantes con arreglo al derecho internacional, cualquiera sea su designación formal, concertados entre dos o más personas jurídicas internacionales. En la Convención de Viena sobre el derecho de los tratados de 1969 se define un tratado como un acuerdo internacional celebrado por escrito entre Estados y regido por el derecho internacional, ya conste en un instrumento único o en dos o más instrumentos conexos y cualquiera que sea su denominación particular. No existe una norma internacional respecto de cuándo un acuerdo internacional debe denominarse tratado, convención o acuerdo¹¹.

Los Estados pueden convertirse en parte en un acuerdo multilateral por medio de los siguientes mecanismos:

Firma. La firma de un acuerdo es la primera manifestación política donde un Estado indica su intención de adoptar las medidas adecuadas para expresar su consentimiento y adquirir las obligaciones jurídicas emanadas del acuerdo en el futuro, mediante su ratificación, aceptación o aprobación. Esto concede a los Estados el tiempo necesario para incorporar el acuerdo en el plano nacional y para promulgar la legislación que se requiere para su aplicación interna. Generalmente se establece una fecha límite para la firma de un acuerdo después de la cual la firma ya no será posible. Una vez que el acuerdo se cierra para la firma, un Estado puede hacerse parte directamente por medio de la adhesión.

Ratificación, aceptación o aprobación. La ratificación, aceptación y aprobación (conforme a las cláusulas de cada acuerdo) corresponden a los modos más comunes en que un Estado puede llegar a ser parte de un acuerdo multilateral. Generalmente, hay un plazo límite en el cual se requiere que un Estado ratifique, acepte o apruebe un acuerdo que ha firmado. Una vez ratificado, aceptado o aprobado, el Estado acepta los derechos y obligaciones jurídicas que de ellos emanan. La fecha de entrada en vigor de un acuerdo es el momento en que pasa a ser jurídicamente vinculante para el Estado que lo suscribe.

Adhesión. La adhesión es el acto por el cual un Estado que no ha firmado una convención expresa su consentimiento de llegar a ser parte de ella depositando un instrumento de adhesión. La adhesión tiene los mismos efectos jurídicos que la ratificación, la aceptación o la aprobación. La emplean generalmente los Estados que desean expresar su consentimiento para obligarse según los términos un acuerdo cuando ha concluido el plazo para la firma. Muchas convenciones ambientales están abiertas a la adhesión desde el día siguiente a la fecha de cierre del período de firma, como se establece en el párrafo 1 del artículo 24 del Protocolo de Kyoto de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, de 1997, entre otras.

international law, whatever their formal designation, signed by two or more international legal entities. The Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969 defines a treaty as “an international agreement concluded between States in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation”. There is no international rule as to when an international accord should be designated a treaty or a convention or agreement.¹¹

States may become parties to a convention or treaty in the following ways:

Signature. The signing of an agreement is the first step whereby a State indicates its intention to take the necessary measures to express its consent and assume the legal obligations arising from the convention at a later date, through its: ratification, acceptance or approval. This gives States the time to incorporate the convention at the national level and to promulgate the necessary national legislation for domestic implementation. Multilateral treaties usually provide that they will be open for signature only until a specified date, after which signature will no longer be possible. Once a treaty is closed for signature, a State may become a party to it by means of accession.

Ratification, acceptance or approval. Ratification, acceptance or approval (pursuant to the terms of each convention) are the most common means by which a State can become a party to a multilateral agreement. Usually, there is a deadline by which a State is required to ratify, accept or approve an agreement it has signed. Once a State has ratified, accepted or approved a convention, it assumes the legal obligations and rights contained therein. The date of entry into force of a convention is the moment it becomes legally binding for the State that is party to it.

Accession. Accession is the act whereby a State that has not signed a convention expresses its consent to become a party to it by depositing an “instrument of accession.” Accession has the same legal effect as ratification, acceptance or approval. Accession is the means usually employed by States wishing to consent to be bound under the terms of a convention after the deadline for signature has passed. Many environmental conventions are open for accession from the day following the closure of the period of signature, for example, as established in article 24, paragraph 1 of the Kyoto Protocol to the 1997 United Nations Framework Convention on Climate Change.

¹¹ Para mayor información sobre los tratados en general, véase el sitio web oficial sobre tratados de las Naciones Unidas <http://untreaty.un.org>, y en particular sobre el derecho y la práctica de los tratados, véase Naciones Unidas, *Manual de Tratados*, sección de tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, 2001. Publicación de las Naciones Unidas, N° de venta: S.02.V2.

¹¹ For more general information about the treaties, see the United Nations official website on treaties <http://untreaty.un.org>, and for information specifically related to the law and practice of the treaties, see the United Nations *Manual on Treaties*, treaty section of the Office of Legal Affairs, 2001. United Nations publication, sales No. S.02.V2.

En el cuadro se presenta información sobre los principales acuerdos ambientales multilaterales. Su orden de presentación atiende al año en que fue aprobado, año que puede coincidir con el año en que el acuerdo fue abierto para su firma, cuando procede.

Para cada acuerdo se presenta el año en que los países de la región firmaron el acuerdo y el año en el cual se hicieron parte de este (por medio de la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión).

Los acuerdos multilaterales ambientales sobre los que se presenta información son los siguientes:

- Convención de Ramsar relativa a los humedales de importancia internacional, especialmente como hábitat de aves acuáticas: está orientada a detener la progresiva ocupación y desaparición de los humedales, en la actualidad y en el futuro, reconociendo sus fundamentales funciones ecológicas y su valor económico, cultural, científico y recreativo. Esta convención fue aprobada en 1971 y entró en vigor el 21 de diciembre de 1975.
- Convenio sobre la protección del patrimonio mundial, cultural y natural: está orientado a fomentar la identificación, protección y preservación del patrimonio cultural y natural de todo el mundo considerado valioso para la humanidad. Este Convenio fue impulsado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), aprobado en 1972 y entró en vigor el 15 de diciembre de 1975.
- Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES): su propósito es proteger ciertas especies en peligro de sobreexplotación debido al sistema de comercio internacional (importación y exportación). Esta convención fue aprobada en 1973 y entró en vigor el 1° de julio de 1975.
- Convención sobre la conservación de las especies migratorias de animales silvestres: su fin es proteger a las especies de animales silvestres que migran a través de los límites nacionales. Esta convención fue aprobada en 1979 y entró en vigor el 1° de noviembre de 1983.
- Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar: está orientada a establecer un nuevo régimen jurídico para los mares y océanos que facilite las comunicaciones y fomente el uso con fines pacíficos de los mares y océanos y la utilización equitativa y eficiente de sus recursos. Esta convención fue aprobada en 1982 y entró en vigor el 16 de noviembre de 1994.
- Convenio de Viena para la protección de la capa de ozono: su fin es proteger la salud humana y el medio ambiente de los efectos negativos producidos por las modificaciones de la capa de ozono. Este convenio fue aprobado en 1985 y entró en vigor el 22 de septiembre de 1988.
- Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono: está destinado a proteger la

The table contains data on the major multilateral environmental agreements. Data is presented in order by the year the agreement was approved, which could be the same as the year it was open for signing, as the case may be.

With respect to each agreement, the table shows the year in which the countries of the region signed and the year in which they became party to it (through ratification, acceptance, approval or accession).

Information is presented for the following multilateral environmental conventions:

- The Ramsar Convention on Wetlands of International Importance, especially as Waterfowl Habitat, whose main objective is to halt the progressive occupation and disappearance of wetlands now and in the future, recognizing their fundamental ecological functions and their economic, cultural, scientific and recreational value. This convention was adopted in 1971 and entered into force on 21 December 1975.
- The Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, which seeks to promote the identification, protection and preservation of cultural and natural heritage throughout the world that is considered of value for humanity. This Convention was brokered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). It was adopted in 1972 and entered into force on 15 December 1975.
- The Convention on the International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), whose purpose is to protect certain species that are in danger of overexploitation as a result of the system of international trade (import-export). This convention was adopted in 1973 and entered into force on 1 July 1975.
- The Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, which aims to protect wild animal species that migrate across national boundaries. This convention was adopted in 1979 and entered into force on 1 November 1983.
- The United Nations Convention on the Law of the Sea, which seeks to establish a new legal regime for seas and oceans that facilitates communications and promotes the use of seas and oceans for peaceful purposes and the equitable and efficient use of their resources. This convention was adopted in 1982 and entered into force on 16 November 1994.
- The Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, which aims to protect human health and the environment against the negative effects of changes in the ozone layer. This convention was adopted in 1985 and entered into force on 22 September 1988.
- The Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, whose objective is to protect the ozone

capa de ozono tomando medidas precautorias para controlar las emisiones globales de las sustancias que provocan su disminución. Este protocolo fue aprobado en 1987 y entró en vigor el 1° de enero de 1989.

- Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación: su propósito es reducir el movimiento transfronterizo de los desechos peligrosos y su eliminación, en una forma que sea coherente con un manejo eficiente y ambientalmente adecuado de estos desechos. Este convenio fue aprobado en 1989 y entró en vigor en 1992.
- Convenio sobre la Diversidad Biológica: su fin es fomentar el uso sostenible de los componentes de la biodiversidad y una distribución equitativa de los beneficios generados por la utilización de los recursos genéticos. Este convenio fue aprobado en 1992 y entró en vigor el 29 de diciembre de 1993.
- Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC): su fin es estabilizar las concentraciones de los gases de efecto invernadero en la atmósfera a un nivel que evite interferencias antrópicas peligrosas en el sistema climático. Esta convención fue aprobada en 1992 y entró en vigor en 1994.
- Convención de las Naciones Unidas de Lucha contra la Desertificación en los países afectados por sequía grave o desertificación, en particular en África: tiene por objeto combatir la desertificación y mitigar los efectos de la sequía en los países afectados. Esta convención fue aprobada en 1994 y entró en vigor el 26 de diciembre de 1996.
- Protocolo de Kyoto de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático: establece compromisos que fijan objetivos cuantificados y programados en el tiempo de reducción de emisiones de gases de efecto invernadero. Este protocolo fue aprobado en 1997 y entró en vigor el 16 de febrero de 2005.
- Convenio de Rotterdam sobre el procedimiento de consentimiento fundamentado previo aplicable a ciertos plaguicidas y productos químicos peligrosos objeto de comercio internacional: su propósito es fomentar la responsabilidad compartida y los esfuerzos conjuntos en la esfera del comercio internacional de ciertos compuestos químicos peligrosos y plaguicidas, a fin de proteger la vida humana y el medio ambiente. Este convenio fue aprobado en 1998 y entró en vigor el 24 de febrero de 2004.
- Protocolo de Cartagena sobre Seguridad de la Biotecnología del Convenio sobre la Diversidad Biológica: tiene como propósito contribuir a garantizar un nivel adecuado de protección en la esfera de la transferencia, manipulación y utilización segura de layer by taking precautionary measures to control global emissions of substances that cause its depletion. This protocol was adopted in 1987 and entered into force on 1 January 1989.
- The Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, which aims to reduce cross-border movements and disposal of hazardous wastes, consistently with the principles of efficient and environmentally sound waste management. This Convention was adopted in 1989 and entered into force in 1992
- The United Nations Convention on Biological Diversity, which is intended to promote the sustainable use of the components of biodiversity and to foster the equitable distribution of the benefits generated by the use of genetic resources. This convention was adopted in 1992 and entered into force on 29 December 1993.
- The United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC), whose aim is to stabilize greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system. This convention was adopted in 1992 and entered into force in 1994.
- The United Nations Convention to Combat Desertification in Those Countries Experiencing Serious Drought and or Desertification, particularly in Africa, which seeks to combat desertification and mitigate the effects of drought in affected countries. This convention was adopted in 1994 and entered into force on 26 December 1996.
- The Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, which establishes commitments setting quantified and time-bound objectives for reducing greenhouse gas emissions. The protocol was adopted in 1998 and entered into force on 16 February 2005.
- The Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade, whose objective is to promote shared responsibility and joint efforts in the sphere of international trade in certain hazardous chemical compounds and pesticides in order to protect human life and the environment. This convention was adopted in 1998 and entered into force on 24 February 2004.
- The Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity, which seeks to help guarantee an appropriate level of protection in the transfer, manipulation and safe use of modified living organisms resulting from modern biotechnology (genetically

los organismos vivos modificados resultantes de la biotecnología moderna (organismos genéticamente modificados) que puedan tener efectos adversos en la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana y centrándose concretamente en los movimientos transfronterizos. Este protocolo fue aprobado en 2000 y entró en vigor el 11 de septiembre de 2003.

- Convenio de Estocolmo sobre contaminantes orgánicos persistentes: teniendo presente el criterio de precaución, consagrado en el principio 15 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, el objetivo del Convenio de Estocolmo es proteger la salud humana y el medio ambiente frente a los contaminantes orgánicos persistentes. Este convenio fue aprobado en 2001 y entró en vigor el 17 de mayo de 2004.

modified organisms or GMOs), that can have adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, bearing in mind also the risks for human health and focusing specifically on transboundary movements. This Protocol was adopted in 2000 and entered into force on 11 September 2003.

- The Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, whose purpose is to protect human health and the environment against persistent organic pollutants, bearing in mind the precautionary approach enshrined in principle 15 of the Rio Declaration. This Convention was adopted in 2001 and entered into force on 17 May 2004.

